

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TATERFANT
ASQAMU UNNIG N TIMMUZΓΑ

TIMMUZΓΑ

+ΣΕ•ΨΨ.
+ΣΕ•ΨΨ.

TASGUNT N USQAMU UNNIG N TIMMUZΓΑ

ISSN 1112 6086 - TIMMUZΓΑ Uⁿ 17 - Yebrir 2008

TIMMUZTA

Revue éditée par
la Direction de la Communication
du
Haut Commissariat à l'Amazighité

Fondateur
Ait Amrane Mohand Ouidir

Responsable de la publication et Coordinateur Général
Yousef Merahy, Secrétaire Général

Directeur de la rédaction
Djaffar Ouchellouche

Comité de rédaction
Yousef Merahy
Ali Mokrani
Mohand Oulhadj Laceb
Si Hachemi Assad
Djaffar Ouchellouche
Cherifa Bilek
Abdenour Hadj-Said
Hamid Bilek
Boudjema Aziri
Hacène Belhiret
Ramdane Abdenbi



19 avenue Mustapha El Ouali
(ex Debussy) Alger
Tél : 021-64-29-10/11 ~ Fax : 021-63-59-16
B.P. 400, 16070, El Mouradia - Alger

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAGERFANT

ASQAMU UNNIG N TIMMUZGA

TIMMUZGA

†ΞΣ:ℳΨ•



Tasyunt n Usqamu Unnig n Timmuzya

Timmuzya Uⁿ 17 / Yebrir 2008

AGBUR

ASMEKTI

~ Amussu Adelsan Amaziy	
Moussa IMARAZENE	11
~ Azal n usefru di tnekra n tefsut n 80	
Djamel HAMRI	18
~ Tijmilin	
Said ZANOUN	22
~ Sin Wudmawen n yiddles-nney : Ĝaεut d Yasin	
Abdenour HADJ-SAID	27
~ Husin Menşur Lħellag yura yef Tahar Ĝaεut	
Yousef MERAHI	32
~ Neğma n medden irkel	
Said CHEMAKH	34

AMEZRUY

~ Tafuyalt n Yiflisen	
Sadeq BENDALI	39

TAMEDYAZT

~ Hend n Lefsih	
Ahmed HAMOUM	49
~ Imerzi	
Ameziane KEZZAR	51
~ Azgen n yiđ	
Nadia BENAMER	53
~ Yusef U Qasi	
Abdellah ARKOUB	56
~ « Taqsit n ledjur »	
Ramdane ABDENBI	60

TAMACAHUT

~ Tamacahut n Hmed Xemmar	
Yahia BELLIL	69

TAZURI

~ Talalit d gemmu n tbunsayt Smail ABDENBI	75
---	----

TULLIST

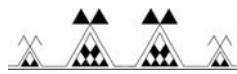
~ Tameyra Rabha AISSOU	85
~ Tadyant n Si Sayd At Ccix Ramdane LASHEB	90
~ Tidet yeskiddiben Yousef ACHOURI	94
~ Tadyant n Tafat d Uyilas Nora MAHI	103
~ Taklit n tayri Djamel BENAOUF	114

IDRISEN

~ Amdan melba idles, yiwit tmuyli Hamid BILEK	125
~ Ayyul n wurey Habib-Allah MANSOURI	128
~ Ass amezwaru Ramdane LASHEB	143
~ Amezgun n teqbaylit Takfarinas NAIT CHABANE	145

TUTLAYT

~ Tamaziyt-nni Kaci SADI	151
~ « Ugur » n tira Ramdane ABDENBI	156



TIGEJDET

Mačči tikkelt ney snat i nesla i medden qqaren : « D acu akka i γ-d-ğğan lejdud nnay ? Limer d tidet ukin ney hercen tili ata bnan-ay-d meqqar tutlayt iss ara nqabel taswit n wass-a ».

Mi ara s-ixemmem wemdan i wawal yecban wagi, ad d-yaf tella deg-s tidet. D acu kan tidet iseg ur d-nettaddam ara timsirin iss ara nenger iberdan n uzekka, ur tesei ara lmeena. Imi achal n tsuta i yennan awal-agı yef tsuta yezrin deffir-sent ? Neshissif kan armi i γ-tuyal d tannumi...

Nekni deg Usqamu Unnig n Timmuzya nekker-as i tannumi yas ulamma s wemger ! S drus n ttawilat, abaeda ttawilat ussnanen, nezger ashissef, neqsed iger n bennu. D iger annect n ugaraw ; yeħwaġ iżallen, yeħwaġ allayen. Acku « mačči s tmuyli ara [n] cebbwel lebħer yersen ».

Awal-agı newwi-t-id yef termit-agı n usufey n tesġunt Timmuzya s tmaziyt. Asmi d-yeffey wuṭṭun-nni n Timmuzya s tmaziyt, nqqelleb ad nzer amek temmuggren imeyriyen. Llan igad umi teegeb aħas dya snemmren-ay-d. Annect-a yelha, yefka-yay ugar n wafud akken ad nkemmel. Maca, nekni neħwaġ ugar n waya ; neħwaġ widen ara yarun d widen ara yeypren s

tmuyli n usenqed, acku mebla imyura ney imeyriyen, ur nettizmir ara ad nesseyzef tudert n tesyunt-agı, a neħbes kan da ! Hatan d acu i tuħwaġ tarbaet-agı i d-yelhan d tesyunt Timmuzya s tmaziyt. Nebya tasyunt-agı ad tuyal s tidet d tasyunt ara d-yawin iman-is di rreħba n wayen d-yettefjen s tagi-nney, am akken s-yeqqar Muħya.

Ihi, di leċčil ad d-neħħef tikiwin, idrisen, tullisin d isefra-nwen, atan gar ifassen-nwen uṭtan wis sin n Timmuzya s tmaziyt i d-nesuffey tikkelt-a i lmendad n usmeki n umulli wis 28 n Tefsut n Imaziyen. Nebya-t d uṭtan ara d-yilin d tajmilt i yal win yefkan kra ney akk tudert-is akken tamaziyt ad tili, ad tennerni gar-asen yiwen i y-yeğġan ussan-agı kan ieeddan : Racid Zellic, yiwen seg imenza i yuran ungal s tmaziyt.

A k-yerħem Rabbi a Dda Racid.

Timmuzya



ASMEKTI



Amussu Adelsan amaziy

Moussa Dmarazene

TAZWART:

Zik-nni, tamurt n tmazyä d Imaziyen teṭṭef seg tegzirin tiknariiyin alamma d tamurt n Ifereuniyen (Maṣer). D ayagi i yeğġan tameslayt n Imaziyen ur teddukel ara, temgarad gar cwiṭ d waṭas mi ara truhed seg temnađt yer tayed acku yal tamnađt tesea allalen ines, akal-is, iyersiwen ines... Timti ara ilint kra n tyawsiwin, n iyersiwen ney n wayen nniđen deg yiwen temnađt ulac-itent anda nniđen, ad asent-fken ismawen i sent-iwatan. Ayagi ad yeğġ tameslayt n temnađt-nni temgarad yef tayed imi tesea ismawen d wawalen ur illin ara anda nniđen.

Ad netṭef ameda n wawal n tneqlet aked tezdayt. Neżra akk belli amalu n tmurt (tamurt n leqbayel) ur d-tettak ara tizdayin. Ief waya, ur fkin ara leqbayel isem i lyella i d-itekken seg-s. Hala yiwen yisem i yellan “ttmer” i d-newwi deg taerabt. Mi ara nmuquel yer imaziyen nniđen yettidiren deg usammar n tmurt (di şšeħra) am yemzabiyyen aked itergiyan, ad naf fkan ugar n eċċra n yismawen s tmaziyt i yal şşenf n ttmer.

Tineqlin, ttılint deg umalu n tmurt nney (di tmurt n leqbayel), ur llint ara deg usammar (şšeħra). Ad naf di teqbaylit achal d isem i fkan i tbexxisin, yal yiwen s yisem ines, d tazegzawt nay d taqurant, d tamenzut nay n taggara, d taberkant nay d tacebħant... Ma di şšeħra, ala yiwen n yisem i sean.

Timezwura nni i d-iteffyen mi mazal azal n wagur nay ugar akken ad wwent tbexsisin, qqaren-äsent “urgalen”, ad d-tafed yiwen sin di tneqlet. Taneqlet tettaččar, imir, d iqirqac (tiqirqac). Iqirqac yettayaren, ttuyalen d “ujjix”, yellin yer wakal. Ttaken-ten madden i lmal. Llan diyen “ibakuren” i d-tettak tbakurt deg lawan nni. Mi ara wwent tbexsisin, tzewwir-d “teyliqt” s tbexsisin-is tibelbađin tizegzawin. Kra n wussan akk-n, ad d-rnunt tbexsisin nniden am: “tayliqt tacebhant, tayanimt, ajanjar, taemrawit tamellalt, taemrawit taberkant,...”. Ad naf ugar n eecrin d isem. Mi ara qqarent tbexsisin, ttuyalent d “ihbuben / iniyman”. Di lawan nni ideg i lewwin medden ihbuben ad ten-leqden, ttilint-d tbexsisin tineggura iwumi qqaren “abuqbis”.

Amgarad-nni ideg tettidir tmaziyt simmal yettnernay ugar, segmi i d-kecmey Yefniqen aked inekcamen i d-yusan deffir-sen armi tebda tutlayt-agı yef wachal n tantaliyin. D amgarad yellan gar tantaliyin-agı i yeğgen isnalsiyen ttimeslayen-d yef tutlayin timaziyn.

Seg yimi i d-usan inekcamen imezwura yer tmurt n tmazya ar ass-a, tamaziyt tettuyal yer tama. Di tegnit n wass-a, ur zmiren ara imaziyen n snat n tantaliyin ad myefhamen s timeslayin nsen. Gef way-a, ssexdamen timeslayin nniden am taerabt tazzayrit nay tafransist.

Ilaq ad d-nesmekti belli d imaziyen i yerran tutlayt nsen yer tama, imi si zik, di talliyin tiqburin, i ssexdamen timeslayin n inekcamen d timeslayin tunşibin. Ala tagelda n Iberywaṭiyen i d-ibanen di Lmerruk i tt-yesxedmen s wudem-agı. Ad d-nesmekti diyen belli d Iberywaṭiyen i d imaziyen imenza i yerran Leqrān yer tmaziyt. Maca, tagnit nni ur teetṭel ara, yerna ur tuy ara di tmurt n imaziyen akken ma tella. Wissen ayen, ma d imaziyen ur nfaq ara nay ẓran, eemmden fkan afus.

Tkemmel tmaziyt akk-nni armi d tagara n lqern wis eecrin imi tekcem deg uyerbaz azzayri deg useggas n 1995, terna tuyal tekcem di tmendawt d tameslayt tayennawt deg useggas n 2002. Maca, anekcum-agı i tekcem di tmendawt ur d-yusi ara kan akk-a gar yiđ d wass.

Amussu amaziy :

Teqqim tmeslayt n imaziyen am yiger ur nefris ur nessin llqim d wużu, achal n leqrurun. Xas akk-n ssnen ad arun, għan tifinay nsen i kra n tegnatin kan, ttidirex di timawit.

Deg iseggasen n tlatin, di lqern wis eecrin, ukin-d kra n leqbayel yettkin deg umussu ayennaw. Byan ad d-beggnen azal n tutlayt d yedles amaziy di tmetti tazzayrit. Maca, ufan-d wigad i d asen-d-ibedden deg wudem akken ad asen-rren tadimt d temdelt. Semman-asen iherkiyen, nnan-asen kunwi teddam d Fransa, teddam d iżumyen, tebyam ad tebḍum tamurt... Xas akk-n aħas deg-sen i ieċċdan di tmeesert, xas llan wid yettwanyan nay ttwahebse, ur yezmir yiwen ad iżum itji i d-yettalin d wagur i d-yettlalen. Tkemmel tegnit akk-nni, rfed d tsersed, armi tefka tegrawla n 1954.

Di lawan-nni, llan yakkan kra n imusnawen nay n iselmaden i yebdan xeddmien yef tmaziyt, ttarun tasekla yellan d timawit am **Mulud Mæemri, Mulud Fereun, Muħend Saied Bulifa....**

Asmi tefra, tekker lgirra tis snat maca maċċi gar-aney d urumi. Tikelt-a, tekker gar leqbayel d waeraben deg useggas n 1963, akken ad tejbed sin n iseggasen. Amennuy ikemmell s wudem nay s wayed, ma d adabu yeqqim akk-n yella yugi ad d-iserreħ i wayen ieħelleq. Ma d amussu amaziy, xas akk-n ur yexsi ara irkelli, maċċi aħas i d-yewwi. Yeqqim-d kan di kra n uxeddimm usnan aked ccna i yekkaten ad ssakin imaziyen akken ad d-kkren ad d-rren tiyri. Axeddimmagi yella ama di tmurt ama di tmura n berra.

Xas akk-n tcudd tekres, yella uzeyyer ameqran, tella terbaet n ddabex n udar n yilmeżeen n leqbayel (JSK) i yefkan afud ula i wid yettagaden. Amedya d timlilit n tagħġara n teqbuct n lezzayer deg useggas n 1977 gar JSK aked NAHD. Ass-nni, i tikelt tamenzut, ssawġen leqbayel ad d-bedden deg wudem n udabu, ad sduklen awal zdat n uselway n tmurt, ad d-inin ayen i ten-iqerħen, ad d-beggnen timmuzya nsen. Yenna-d umedyaz **Mulud ZEDEK** yef temsalt-agħi, di tejmilt i as-yerra i terbaet n JSK :

Asmi akk-n ur nnettieq
Mi yeċċeb lmenħeq
D kem i d ay-d-yesnedqen

Yal mi ara netxeyyeq
Tur-m i d-neṭṭerdeq
I d-neqbar tid i aγ-yuyen.

Asmi akken ur sent-nettfaq
Yal wa anda yeereq
S annar anwa i d aγ-d-yessawlen

Ad d-nesmekti belli deg wussan nni i as-kksen isem-ag i JSK, am trebbuea nniden irkelli, rran-as isem n JET. Yenna Lwennas Meṭṭub di tezlit-ines yef way-ag i:

Kksen-aγ la JSK
Yerna awal ur aγ-id-yuli
S wacu akk-a ara nqabel tura
Aedaw fell-aney ad d-yeyle.

Ma d Mulud ZEDEK, ikemmel yenna :

I yeereq udabu
I yewwet ad nett
Ayen akk i nnuda yur-m
Tecfiḍ yecfa wuzzu
I nezza i nettru
Asmi d am-bedden isem
Nwan ad am-nexdu
Nwan ad nebru
I wayen akk i d aγ-kksen.

Ar ass-a, xas akken bdan leqbayel yef wachal d akabar, xas akken ur ttemsefhamen ara, xas ttinayen, xas ttemyunzun, tella yiwit n tegnit i ten-yesdukan. Mi ara turar terbaet n yilmezyen n leqbayel, teddun akk yid-s, ddukan, zeddin wulawen-nsen. Yenna-as Mulud Zedek :

Asmi akken ur sent-nettfaq
Yal wa anda yeereq
S annar anwa i d aγ-d-issawlen

Asmi akken i nefreq
Wa iyerreb wayed icerreq
Ala kem i ay-yesdükulen.

Zrin iseggasen ma d ass n tmaziyt ur d-yuli ara, iṭij-ines ur d-yufrar ara. Deg useggas n 1980, ass n 20 abril, ttewten warrac d teqcicin n tesdawit n Tiziwezzu. Llan wiyiḍ, d inelmaden nay d imejjayan nay d ixeddamen, ddmen-ten iyallen n laman yer leħbus. 24 deg-sen qqimen din ugar n sin n waguren.

Tiyri d wesnizzef n ilemaden wwden yer tudrin n leqbayel i iħulfa n temheqranit d tukksa n sser. Ass-n i d-ukin leqbayel, ass-n i yeffey umennuy n umussu amaziy yer iberdan, yessa yessay di tudrin d temdinin d izuyar am wedfel-nni i yekkaten yef idurar. Ass-nni, ffyen-d meṛra leqbayel, di yal tamnaqt, ssekren timesbaniyin, udren yer temidint n Tiziwezzu, meġġden suyen s yisem-nsen d imaziyen ur itterrżan ur kennun. Yenna-ya Uleħlu :

20 n yebrir n tmanyin	Netterdq-ed am lbumba
Kkrent tmesbaniyin	Negure-d dayen neċċya
Aħħal d ilemzi i wwin	Ter lumbiz d berwagiyya.

Dayen yerrez usalu, yekkes lxuf, tamaziyt nni n tuffra tuyal ċinani. Imehbas nni n yebrir, uyalen-d s arrayaw-nsen d watmaten-nsen imi ur ten-ġġin ara wigad yeqqimen di berra, ama s tmesbaniyin ama s uħebbu n lqedma d leqraya.

Deg useggas n 1985/1986, kkrent tmesbaniyin nni den akken ad d-serrħen i imehbas nni i ċawden ttfen-ten.

Atas n imusnawen i d-yennan belli tmesbaniyin n 1988 di lezzayer ufrarent-d seg umennuy n tefsut n imaziyen n 1980.

Ass n 14 di yennayer (25 janvier 1990), udren imaziyen yer lezzayer, rran-d awal i tiyri n umussu adelsan amaziy (MCB). Aħħal d amelyun n yemdanen i isuyen dinna i tmaziyt d timmuzya. Ur iċeċċel ara, yennulfa-d weymis n teqbaylit di tħilbizju yef setta n tmeddit, maca d winn-a kan i yellan ar tura. Tamaziyt tekcem yer tesdawit imi i ldin agezdu n tutlayt d yedles amaziy n Tiziwezzu di 1990, rnan wayed di Bgayet aseggas nni i tid-iđrefren.

Maca, tella yiwit n temsalt ur ilaç ara ad tt-nettu. Asmi akken i ttheġġin leqbayel ad adren yer lezzayer di tmesbanit n 13 di yennayer (25 janvier 1990), i tettwet tegmat d tadukli yer lxeċċ, i yebda yesselqaf umussu adelsan amaziy akken ad yebdu yef sin yehricen: (MCB Commissions nationales proche du FFS, MCB coordination nationale proche du RCD). Ah, ziġen “tajenwit n Ĝehħha tneqq theggu”.

Xas akk-n amennuy yettkemmil, ula d beṭṭu gar leqbayel yettimyur yid-s. Deg useggas n 1994/1995, dduklen sin yehricen nni n umussu adelsan amaziy. Ssawlen-d yer uħebbus n leqraya alama tekcem tmaziyt deg uyerbaz. Maca, maċċi d tadukli yebnan yef tidet imi yal tama tettmeslay iman-is s yisem n umussu. Setta n waguren i yezrin yef uħebbus n leqraya, yal tama tewwi abrid-is. Llan wid iqeblen s wayen i d-yekfa udabu, lln wid yebyan ad kemmlen amennuy arma wwin-d ugar.

Ayen i d-yewwi umennuy n tikelt-aghi d asqamu unnig n timmuzya aked uneċcum n tmaziyt di kra n iyerbazen. D asqamu unnig n timmuzya i d-iheġġan timlilit-nni n unebdu n 1995 ideg i d-slemden kra n iselmaden ara yesseyren tamaziyt deg iyerbazen. Maca, amennuy n tikelt-aghi yegla-d ula d netta s beṭṭu imi amussu adelsan amaziy yellan yebda yef snat n tamiwin yuval yebda yef tlata (MCB commissions nationales, MCB coordination nationale, MCB rassemblement nationale i d-yekkan seg beṭṭu n tis snat-aghi). Tama-aghi tis tlata ur tteeṭtel ara truḥ.

Tasusmi tettkemmil, beṭṭu yettnernay armi d tafsut n 2001. Asmi i nyan yiwen n ilemzi di tmurt n leqbayel (Masinisa Germah), kkrent tmesbaniyin, ffyen warraç yer iberdan ttsuyun neċċya di lbaṭel...”. Rnan nyan deg-sen ugar n 120 imi qublen rrşaş s yedmaren d wawal. Tenhewwal tmurt.

Achħal wwtien ad hēbsen tanekra n ilemziyen ur zmiren ara. Ass n (28 avril), ass-nni aqessħan ideg nyan aħas n yilmeżen, kkren-d kra n yemdanen di tħiġi n yillulen n Umalu akken ad nadin amek ara qablen tilufa imi wid-nni neqqen, arrac ttażen yer zdat ugin tuyalin yer deffir. Msefhamen ad walix amek ara sduklen tikiġiwin aked umennuy nutni d tħiwanin i sen-id-yezzin. Rnan ssawdien tiki nsen yer At-Jennad. Wa yeqqar i wa almi yefra wawal yef tlalit n tiddukla n leelu. Dya, tettuhegga-d temlilit-nsen tamezwarut deg yillulen n umalu. Ass-nni i gren tamaziyt

ger temsal ara ḥelben i udabu. Tamaziyt teṭṭef amkan wis setta gar temsal yellan di tyeryert-nni. Ur tt-gin ara d tamezwarut acku asmi i d-kkren yilmeżyen ttnayen ttmettaten, ur suyen ara i tmaziyt.

Tikelt-agı diyen dduklen leqbayel yef yiwen n wawal imi rran ikabaren n tsertit yer tama. Maca, ula d tadukli-agı ur tetteetṭil ara acku d tasertit i d-yegren iman-is i tikelt nniđen.

Tafsut-agı taberkant tegla-d, xas akk-n, s unekcum n tmaziyt di tmendawt s yisem-is d tameslayt tayennawt.

Ayen ideg mgaradent tnekriwin n tmurt n leqbayel yufrar am yitij. Deg iseggasen n 1980, 1990 aked 1995, s ufella i d-tekka teyri yer wegħdud akken ad yekker ad yeddu. D imdebbren n umussu adelsan, isdawiyen d wiyyiq, i yessellhañ tilufa. Deg useggas n 2001, d abrid, d agdud i isujen yeddukel achal n wussan d wamek i d-kkren wid ara idebbren fell-as.

Tikli telha, tasusmi telha, beṭṭu yella, tadukli ahat... wissen...

ITBULA

- ADAM A.(1973), « Quelques constantes dans le processus d'acculturation chez les berbères du Maghreb », in : Actes du premier congrès d'études des cultures Méditerranéennes d'influence arabo-berbère, Publiés par Micheline GALLEY, SNED, Alger, pp 439~444.
- CAMPS G. (1984), « Etre Berbère » in : Encyclopédie berbère I, EDISUD, Ex en Provence, France, pp. 7~48.
- CAMPS G. (1987), Les Berbères (Mémoire et identité), Editions Errance, France.
- GUENOUN A. (1990), Chronologie du mouvement berbère (Un combat et des hommes), Casbah Editions, Alger.
- IMARAZENE M. (2007), Le substantif et ses modalités (Etude comparative entre le berbère (kabyle), l'arabe littéraire et l'arabe dialectal), Thèse de doctorat, Université Mouloud MAMMERI, Tizi-Ouzou.



Azal n usefru di tnekra n tefsut n 80

Djamel Hamri

Asefru yekseb azal meqqren di tmetti n yal agdud, d netta i iqerben s waṭṭas yer wid ur neyri, ur neksib kra n ttawil n yisalen ney n tmusni. Ma nebder-d tanekra n tefsut n 1980, a nesiked yer tmental d leewanser n tlufa iseg i d-tefruri tedyant, akken qqaren: tagrawla beddun-tt-id imusnawen, ttqabalen-tt yizmawen.

Ma nuyal yer tallit n weqbel tanekra n tefsut, lexşaş n ttawilat n tyawalt, deg wayen akk yellan deg yimaṭṭafen ney yeymisen llan ddaw ufuś n udabu, yef waya ulac kra n tafat ara yeldin allen i yemdanen yeffuden tussna, maca nettaf ḥala tiseddawiyin ideg yella cwiṭ n wawal s tin n lxuf yernu wa yeqqarit i wa akken yenna umedyaz:

Zik wa ihedder-itt i wayed
Ass-a di lkayed
A d-tt-id afen yineggura

Lemmer ad nebder di tikli i d-yedda usefru, yef yiberdan n wakud anida tessawal tesakay allayen yersen, akken nettaf di zzawiya ccix deg wemkan n umusnaw, yellan yeqreb yef yal leṣnaf n tudert n yemdanen, d win yerwan ney d win yenxessen, izen yettawed ama s wuden n lemqadrat n wudmawen ney s tin n

wansayen. Amdan nettaf-it d win yettnadin tameżżejt ara s-yeslen, win ara s-d-yefken azal a s-yesmehses i tlufa i s-yezzin, ma nebder-d zzawiya ney lemqam ad nebder Ccix Muħend, imi di tallit-is tella-d tegravla, yef wayen yimdanen uħwaġen-t s waṭas, smuzguten-as yef yal asuter seg wayen i d-ijerreb di ddunit-is amedya :

“Σuhdey Ṙebbi ur ikkis lhif
Alamma kkren-d irgazen at nnif.
Ikcem-ed Urumi di ssif
Ad iffej s-essif
Di ssif
Qbel lexrif
Tin n r-Ŗebbi d' attessif”

Dagi yeqqar i wid i s-d-yezzin ur ttayset ara ulac tin wer nefri, d taluft n lweqt ad tefru, imdanen ttirtiħen mi ara sellen i yimeslayen icuban wigi, yeqqar anida nniđen :

“Σuhdey Ṙebbi
Ar attedru d Urumi
Am tagut af iyallen
Am ssfer iberiqli
Ur nesei amdiq
Walakin tella yiwen :
Arumi yebbiw-d aman
Yerna-d laman
Ad yawi laman
Ad yernu aman”

Ccix Muħend ur yeqqim ara kan deg wayen akken ideg yedren yemdanen, maca yemmal-asen amek ara teffey taluf-nsen yer zdat amzun yettwei-ten yef taggara n tegravla amek ara teħru. Amedyaz d tayet yer yal tafekka iġehden ney ihezlen, d anagi yef yal tallit, d amħaddi gar tsuta, d ameyyez yef uzekka n yal tallit.

Yella anida nniđen aseftru yessawal i tegravla amedya :
Ma nekcem deg umezru n umennuy amaziy, ahat drus i yeslan

yef tedyant n 1949 seg wakken ulac di tallit-nni idlisen, iymisen, timesbaniyin tidelsanin am tid n wass-a. Ass-a aql-ay di tafat.

Neżra n tebbet ugar yef terbaet n Laymec Śli deg iseggasen 1945-1946 d tineqqit n taggara ireşsan 1949, di taluft-nni i wumi semman kra tamazaynazit (berberiste) d wiad, akken n wala s tidet d taluft mgħal tasmazaynazit (anti-berberiste), degmi rran di rrif imeynasen yebyan ad ggen amdiq i tmaziyt deg usuter ayelnazri di tmurt Lezzayer imeynasen-agħi begħnen-d udem n Lezzayer tazzayrit ugin Lezzayer taerabt.

D leqrun ideg nettwahlkem
Yernu nettwakem
Ccteqney ula d awal
Ay atma amek ara tsebrem
I lbaṭel thedrem
Tezram anida i wwden leccyal
Tikkelt-a ma nessusem
Lebħer a γ-yeddem
A γ-yawi sandi ur d-nettuγal

Ihi tasusmi dayen
Ilin yelmezyen
Ddant ula d tilmezyin
A tistmatin ay atmaten
Uzzlen idammen
Ur d-qqiment tufriwin
Kkret kkret ay imaziyen
A ncemmert i yiżallen
Leğnas merra a γ-d-walin

Yebya ad yessiwed izen, ney d issaki d leddi n wallen i wegdud, yef snasel i d-yezzin i tudert-nsen n yal ass, yufa d akken d leqrun nutni ddaw uzaglu ur zmiren a d-neṭqen s wawal-nsen, lbaṭel yedran yid-sen ieedda tilas, yef waya i yeqqar tekfa tsusmi yef yizerfan-nsen, tekfa tugdi, imi tilelli ur tettwafelek ara, yef waya di taggara yessawal yer tnekkra ara ten-yawin yer tafat n tilelli anida yenna :

Kkret kkret ay imaziyen...

Tamedyazt d ifet̄tiwej n tegrawla, d nettat i d ssebba n tmess yettayen daxel n wul n wegrawliw, tessakay, tesduqqus, temmal iberdan yessufuyen yer tafat n tidet, tanekra n 1980, tella deffir-s tmedyazt i yet̄fen al̄hic muqqren di tmetti, imi tiwwura merra yelqent yef wegħdud, agħid d-yefyen si tegrawla n 1954, yelha-d d laz-is d lhif i d-yersen fell-as, tamedyazt tufa amkan-is gar-asen, imi d tameddakelt n lhif...

IMERNA

- Yenna-yas Ccix Muħend (Mulud Mæemmri), 1990.
- Kkret ay imaziyen (Ben Muhemmed)



Tijmilin

Said Zanoun

Lfen, yettwassen, d taftilt meqqren, yettemcebruruqen, yettrebbin ddehn, leqraya-s d lebh̄er lqayen ! Timliliyin anda d-tettnejmaç twacult n llfen mefqudit, ssya yer zdat, nedmee ncallah ad frurint s tawant tucbiht ! Uqbel a nebdū aħales n tejmilt n wass-a, s uħmaż n wul, a nezwir s temxixt unażur yellan seg imenza ineqcen, yesswen tibħirt n tmaziyt s tira. Wagi d Racid Żellic i iruhen rrwaħ n lebda, ass-a nessawaq-as akk rreħma. Racid Żellic d anażur isselmaden, ittrebbin imectħah akken a ten-id-yerr d imusnawen n wayen ilaqen d wayen ur nlaq ara, akken ad izmiren ad qazmen talem mast n umixerwee n ddunit mebla akukru. Racid Żellic a s-d-necfun ur t-ntettu ara, nekni i t-issnen s wudem, ney s tira, d ttbut n wayen i d-yegħga ; d tażuri, yis-s ur yettmattat ara, dima yid-ney yella !

Awal aneggaru ara d-sseggiy yef tuqsiwin issendafen : d asirem n ħellu s leejan i nessutur i sidi Rabbi, a tt-id-yefk i werfiq-nney Mežyan Racid, aħeddad n wawal, amur di rradyu n tmaziyt Chaîne II, rradyu tis snat, ama di nnubat am « Ayerbal imcercer » ama di tmezgunin, ama deg isefra ! Ass-a, anażur-agħi yekref di tesga.

Mezyan Racid, inawel achal d asefru yesean lmeena i wachal d wachal d acennay-nney :

Idir -	Ssendu
Nouara -	Leġwab-ik mi d-yeħreq, Amek tebyam?
Medjahed Hamid -	Tawes, Lebji
Sami El-Djazairi -	Ay aheddad n lfetħa, Zriy zzin, Werdiya
Nouredine Chenoud -	Ikker weqcic
Boualem Chaker -	Saçid u leemara
Djamel Chir -	S yisem n wid yeylin
Said Bouflaba -	La Soummam
Kaci Abdjaoui -	Ass-a yeħma tħbel
Tagrawla -	Faċma n Summer
Karima -	Awi-d afus-ik, Ay asaru, A tamucwart...
Farida El Djazairiya -	Lemmer am tura
Nadia Baroudi -	Lħenni
El-Djida tameċtuft -	Amud bbiy
Zahra -	Ruh am lbaz
Chabha -	Ccaħ ccaħ

Tella diyen Werdiya Sisawi, Dahbiya, Ġamal Frahi, Belxir Muħend Akli... d waṭas nniżen i ilemden isefra yur-s, ur nezmir a ten-id-nebder dagi yiwen yiwen.

Imira a nbeddel tuqsiwin n tmerzuga s uneeruđ n tżidannin i γ-d-yessemlalen ass-a. D wagi i d asrid n ddunit, iq akk d wass ttwassen d atmaten, di leemer mfaraqen. Lweqt ur ilhebbes ara, d lebda ileħħu, nekni yid-s dima nteddu.

Ass-a, s lferħ izaden deg wul i yi-tettunefk teswiet di rreħba-agħi n llfen i γ-d-yessemlalen, a d-iniy awal yef Dda Σebdella Haman, anazur ameqqran n tmaziżt i d-yerzan si temdint tuzyint n Wehran Lbahya a γ-d-infeż Rebbi s lbaraka n Sidi Lhewwari. Tamdint n Wehran anda i d-itturebba Dda Σebdella seg wasmi yella tesea iseggasen di leemer-is, d leecc n llfen, tekseb inażuren-ines n tnašlit s waṭas maċċi d kra. Lħuma n Sidi Hasni tettwassen s terbaet icennayen « Szħab Lbarud » n umerhem Haġ-ġejjlu ! Lqeşba n Lbahya-agħi yeqqlen tura « Cité Lescure » tefka-d achal d wachal d anażur mechuren ; gar-asen :

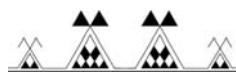
Lhacmi Ben Syir, Hmida Weld Rruj, Hmed Saber, Blawi Lhewwari, Ccixa Rimiti, la mamy - tajidat n « Raï » La Diva a tt-yerhem Rebbi, tlul-d d tigellilt, teggujel d tamecťuhit, tegga-d awal isean lmeenä s wazal-is meqqren, tenna-k : « La misère est une école où l'on n'a pas envie de redoubler ». Deg uduwwar n Ballimi i d-yennulfa ccna d lmuziga n « Raï » ! deg yiwen lweqt n tlalit n « Raï », di tmurt n Marikan tlul-d lmuziga n « Blues » n txelqit n iberkanen Aklan- « Black ». Tikwal lhif irennu agerruj n tmusniwin yesnernayen ccuhra n llfen. Llan wiyat, Abderrahman Kaki, Ben Sebdelhakim Čilali, rrnu... rrnu... rrnu... Wehran La Riche I d tamarkantit n llfen d ifennanen ama seg inażuren imenza, ama deg imecħah i la d-yettnulfun. Deg wid umi yuli yetri n ccuhra, nezmer a d-nebder : Ccixa Reinette Lwehraniya, argaz-is Georges Layani, itteawan-itt s lmizan n lmuziga s tiyita n dderbuka. Reinette lašel-is d tudayt, d tamaedurt, d taderyalt. Yiwen wass di lakul « Ayerbaz » twala-tt yemma-s tesfađay ikersien s wedhan n siraj, čċurent-d wallen-is d imeṭṭawen, tugi-yas ccyel-nni, tugad yef leequba n yelli-s ; terfed aqerruy-is yer igenni tenqeq s usiwel, tenna-k : « Ya Sidi Rebbi, fi ħmaytek eṭili lqewwa bac ma nxellic bentī tetsejjeddeb, neellemha ššenċa li tzechhi nefsha wa tzechhi nnas ». Rebbi yuy-as-d awal, akken i teħra. Reinette teħfer tazuri n ccna d lmuziga armi teqquel d Ccixa i nessen achal ayagi nettat tezzuzun medden s llfen-is. Deg ueemmur-agħi n llfen n yal lhirfa n Wehran a d-nernu dayen : Hmed Dric Teġini, umi qqaren : Hmed Wehbi at yerhem Rebbi, yegħha-d amur-is n tżuri yeemer s yelmeżyen d telmeżyin umi yesselmed ccna d lmuziga i yesmuyren ccan n llfen azzayri akiñ di tmura n medden ! Mebla ma nettu agellid n ccna n « Raï » : Haġ Brahim Xaled ney Ccab Xaled, i d-yekkren gar iyuraf n lhif, imger-d llfen-is di Wehran, di tmurt-is, iruħ, ifferfer, izree-it cerqi berqi di ddunit merra ! Wehran tezga d şšaba n llfen, dima tessefruruy-d wiyat, gar-asen amyaru amuqqran : Dda Sebdella At Haman, ad farşey tagħnit, ad rnuy ad hemdey Rebbi iyi-yefkan afud issemħal-iyi akked lkenz n tżuri yecban Dda Sebdella,

nemyussan, negra-d d leħbab išeħħan ncallah ad-rnun wiyað akken ad timyur twizi n tmaziyt. Dda Σebdella ugarey-t s useggas d kra n wagguren d tummešt n wussan, lamaena s tinna n tterbegga tamusnawt n leqder, tebbi-yi-d kan a d-zwirey s usiwel, « Dadda » ! Yuklal ! Tussna-s n llfen meqqret, elayet ! Truħ tcuba-d di tqacuct n wedrar n Ĝerger i t-id-ifkan d tunṭiċt ylayen ! Akked Wehran i s-yernan aselmed n tterbegga i s-iwulmen, i wakken tura yal yiwen, yal yiwen ad slemden lyella n tżuri syur-s ! Tura Dda Σebdella, ilaq a t-nissin. Dda Σebdella ḥaman ilul di taddart n At Dawed di tmurt n Leqbayel deg useggas 1936. Yeggujel si baba-s asmi yesea 5 iseggasen di leemper-is, yetturebba-d netta d watmaten-is yur leemum-is ! Leqraya-s tamezwarut yebda-tt di taddart-is di Tmezgida n At Aqil anda yejra di Jeddi Σebdelqawi, asmi unagen yer Wehran di 1945, taggara n tħtrad wis sin, Dda Σebdella ismed leqraya-s di lmedersa n Falah di temdint n Wehran. Ma yella di tħtrad d yehruren n Lezzayer n 1954, Dda Σebdella yella seg imenzwura di lherb yef tħelli n tmurt. Yettwaṭṭef deg idurar n Sidi Σli Benyub, yekcem lhebs n Sidi Beleebbas, syen rran-t yer lhebs n Wehran anda iedda di ccrae n lëesker -Tribunal militaire- i s-ihekmen s 20 iseggasen. Di lhebs n Lumbiz, Dda Σebdella yerra-tt imir-nni i tira. Tira itezzin yef tmeddurt-is, tira yef umezru n tmurt, tira yef tsekla d wayen akk yeξnan idles n umaziyt. Aħas n yedlisen i yura. Ar ass-a mazal-it yettaru. Llan yedlisen i d-yeffyen, llan wiyað i mazal. Dda Σebdella yeqdec aħas di tsekla n tmaziyt; yura ama d ungalen, ama d timezgunin, ama d amuden n isefra. Dda Σebdella yessen tarumit, isseqdac-itt ! Leyra ta'erabt yetsiffi-tt ! Ma yella s tmaziyt yal tussna yis-s itcebbiħ-itt ! Akka s zer u fer a d-nesmekt i kra deg umezruy aqdim rżagen : s tinna n temheqranit n leġyal i d-izedmen tamurt, tira n tmaziyt tettwakkes, lamaena tarwa-s yewwi nnif d ccaref, hērzen tameslayt-is s wawal ! Tedder s tmenna umeqqrān yer umecħu. Lgil ittagħha-tt-id i lgil d lamana n tudert tanaşlit ! Yis-sen tessuref-d aħħal d wachħal d lqern tedder ! Armi i d-tewwed teswięt n wass-

a anda i s-d-rran tira-ines ukud ara teddukel ur d-tettegray ara d tameedurt ! Tajmilt tameqqrant uklalen-tt imezwura i s-d-ifkan iles i tt-id-isneṭqen mebla tira. S tira-ines yef wacu tura tameslayt n tmaziyt tsenned, Dda Σebdella Ḥaman yessuqel tamedyazt n Rubaṣiyat n Șumar Xeyyam yer tmaziyt. Dda Σebdella issenċet-d s ttbut belli tameslayt n tmaziyt tezmer ad sterjem akk timeslayin nniđen yellan di ddunit. Leqran, netta s timmad-is ittwaterjem-d yer tmaziyt ! Timital inażuren am Dda Σebdella Ḥaman ur tħuqten ara, tura, nessaram ncallah sya yer zdat ad tefruri şšaba-nsent di yal amdiq n tmurt akken llfen n tmaziyt ad yay imyi am inijel, ad innerni, ad ikkufet, ad yimyur ! Tusna-s a teceċċeġ, a tebrireh, ad tefk tafat-is i zzhu n wallen d lferħ n wulawen ara yernun leqraya i yimusnawen. Tanemmirt yeħman i Wehran n Sidi Lhewwari ! Tikkelt nniđen, a γ-d-infeę Rebbi s Ibaraka-s, i γ-d-ięenan s umaziż-agħi elayen : Dda Σebdella Ḥaman i d-trebba ddaw n lexnaya-s. Wehran, amezruy-ines meqqer d lebħer ! Hala win ara inadin a tt-yissin, ara irebbin tayri fell-as ! Win tt-iżturen yiwen wass, ad ibju ad yettuval kellas ! Ma yella qqaren-d yella wanida aman-is merriyit, lamaena imezday-is xulfen imi akk akken ma llan ħlawit ! Gar-asen Tarbaet n Tiddukla Numidya i γ-iswulien ttmagaren-ay-d s wul n tagmat.

A Dda Σebdella TANEMMIRT !
Tira-agħi iyi-d-inneflen seg-wul,
għixx-ak-tent d aktay n win ifursen tagnit,
iccelqef-itt, yerra-k d aħbib yecħan lkenz ur nettusawam.

Ar timliliyin nniđen s lebyi n Weħni.
Lezzayer tamanayt, acer 30 meyres 2008.



Sin wudmawen n yidles-nney : Ğaεut d Yasin

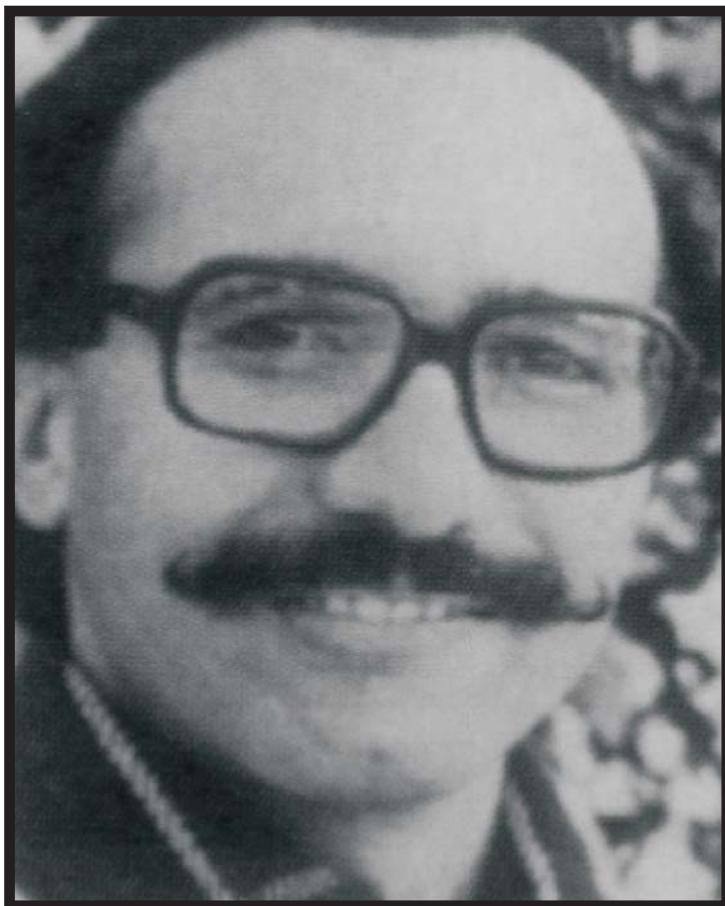
Abdenour Hadj-Said

Nan imusnawen, idles d ayen i耶f iceffu wemdan asmi ara yettu akk ayen nniden. D acu i d lmeena n imeslayen-agı?

Ayagi yebya a d-yini belli llant temsal wergin amdan a tent-yettu. Timsal-agı d ayen d-icudden yer yedles, amezrui, izuran d tudert n yal ass. Win ara yettun idles-ines, amezrui-ines, ittu ula d imanis. Ayagi ur yezmir ara a d-yedru ney ma yedra-d, d tisselbi. Idles-nney ma nmuel yur-s, a nwali udmawen n wid yefkan tudert-nsen d asfel. Amek ara ten-nettu ? Amek ara nettu wid yesğugjen idles d tmusni-nney ? Idles-nney yefka imyi di twacult tamezwarut. Ulac win izemren ad yettu tawacult-is. Ney ma yella, wissen d acu-t ? Ma d wid illan mgal idles amaziy, mgal tafat, mgal tatrara, widak agı d iedawen n tudert, amdiq-nsen di twacult nniđen. Ineggura d işeggaden n tmusni. Abrid-nney d webrid-nsen wergin ad mlilen. D ayagi i d tiyri n Mæemmri, Ğaεut, d wid akk nniden. Ilaq a s-necfu. Anza-nsen la y-d-yessawal. Furwat win itettun, ccfut !!

Awal-iw tikkelt-agı a d-yawi yef sin yemyura i y-yeggen ddeqs ayagi tura : wigı d Kateb Yasin d Tahar Ğaεut, ad fell-asen yeffu Rebbi. A d-nezwir s Tahar Ğaεut.

Tahar d bab n twacult i teddun yer zdat, d bab n tiyri mgal tikerkas, ama n wid i y-ihekmen ama n wiyat. Tudert-is d asiwel i



tayri, i talsa, i tdukli, i tugdut. Tahar Ĝaeut d amyaru u d aneymas azzayri yettwanyan s leyder, s laman.

Ilul deg Ulxu, taddart i d-yezgan yer tama n Uzeffun, ass n 11 di yennayer 1954. Yesedda deg-s temzi-s almi d 1964, imir iruh-d netta d twacult-is yer Lezzayer tamanayt. Ayagi iħulfa-yas am akken d icerrig axaṭer di tudert n Ĝaeut yettu cleqfen seg Ulxu, yezzuzen lebħer si tama d wedrar si tama nniđen, gar-asen zgand-ijiegħiġen d yefrax i d-yettadder deg wayen yura. Inig-is yer Lezzayer n wabu, n zzdiħ, n ddiq, iħulfa-yas aħas. Amaena ikemmell tayuri-s anda d-yewwi iman-is almi d-yebla s la licence

di tusnakt (Les mathématiques). Ssyin yunag yer Fransa anda d-yewwi Licence di tyamsa.

Aħriċi agi dya n tyamsa yella deg wul-is si zik, imi yettak-as-d tagnit akken a d-yini acu t-iqerħen ulamma imiren tagnit teħres ama ħena tif tasusmi. Yura deg yeymisen n yimiren am El Moudjahid d Algérie Actualité. Segmi d-teffey Lezzayer yer tugħid, yessufey-d aymis umi qquaren Ruptures netta d ineymasen nniżen am ġaed d Urezqi Metref di 1992. Asegħas ar deqqal yettwanya zdat wexxam-is di Baynem ass n 25 di magu 1993.

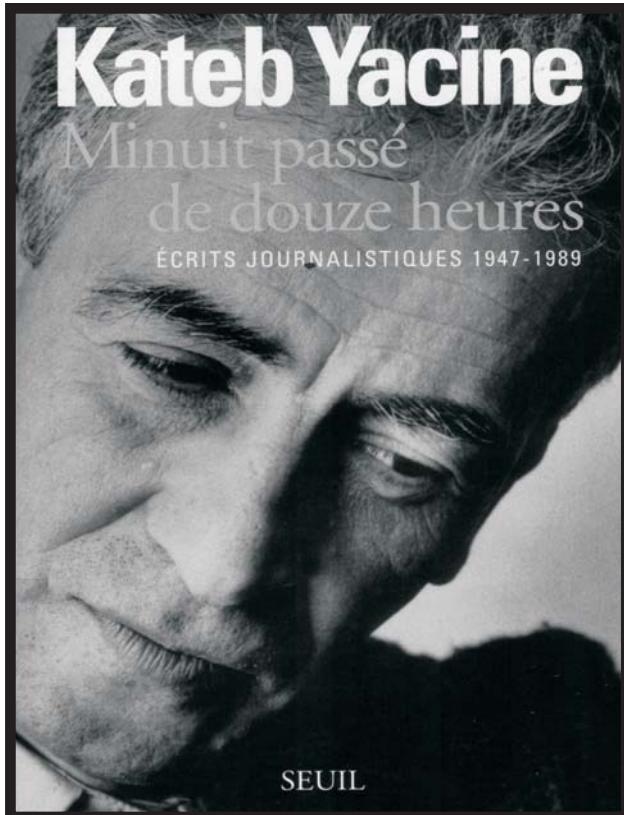
Tudert n ġaġut, yezdi-tt imenyi yef tlleliyin timagħdayin yettwali d asurif akken a d-teffey Lezzayer si yir lijalha ideg tettexbibid. Annex-a yakk a t-naf di tira-s ama d tamedyazt-is ama d ungalen-is ney tullisin-is. Ladya tamedyazt-is, d tamedyazt tatrat. D netta i s-yennan : Nekk n cċetla nniżen, tinna n yergażen yettwawin deg ulawen-nsen leqrun n yiżiż.

Cċetla-yagi nniżen d tin n tferka n Ugafa u qbel lislam, tinna i jugad a s-tt-kksen, a s-kksen targit-is, targit n yal illemzi azzayri yessaramen ad yeyli lbaṭel akken a d-banen izerfan-nney iyef nnuyjen wid i y-yezwaren. ġaġut yura tlata n wammuden isefra, wigi : L'arche à veau l'eau, Solstice Barbelé, L'oiseau minéral.

Yura diyen, am akken t-id-nniy yakan, ungalen. Amezwaru isem-is l'Exproprié, yura-t asmi yesea 20 isegħasen di leemr-is. Yuyal iċawed-as, igerrez-it anda ixu. Iħekku-d yef yiwen umehħbus yeddan di tmacint n ccree netta d imehħbas nniżen mebla ma yeżra yef wacu yettwahħbes. Yenna-d ġaġut yef wungal agi : «Asmi bdiy ttaruy l'exproprié, yur-i 20 isegħasen. D leemmer ideg nyil nezmer a nbeddel aħħas n tyawsixwin ama di ddunit ama di tira». Stidet, ġaġut ibeddel aħħas di tmurt-a s-tira-s.

Ungal wis sin d Les chercheurs d'os. Deg wungal-agħi, Rabah Waeli yettnadi yef yeysan n għma-s yeylin di tegravla yef tmurt-agħi. Segmi ten-id-yufa, ney yiġil yufa-ten-id, netta d mmi-s n għma-s, illemzi n 14 isegħasen, uyalen-d s axxam. Deg webrid, aqcic-agħi yesteqsay eemmi-s yef taddart yugħin a tbeddel. Taddart d Lezzayer, yeggħuman a tbeddel si 1963 ar ass-a.

Ungal wis tlata l'Invention du désert ideg Ibn Tumert yesdukklen Taferka Ugafa, yusa-d yer lqern wis 20 ad iwali sani tessawed tdukkli-s. Cwiż deg mezru, cwiż si tesgħu, ġaġut yesnulfa-d anezruf ideg newħel ass-a ur nezri abrid ara nawi.



Ungal-ines anegaru Les Vigiles. D imjuhad di tegrawla, ḥellan-d tamurt-nsen, imir byan-tt nsen kan, wiyiḍ ilaq ad ilin ddaw idarren-nsen. Yiwen ilemzi yesnulfa-d tamacint n użetta, wigi ur s-nyeɛgħib ara lħal.

D tagi i d tira n Ħajar Ĝaġut, tira i d-yekkren mgal lbaṭel, ansi yebyu yekk-d. D tira i d-yessakayen agdud i wakken a d-ifiq s liħala ideg t-yemdel win i ilaqen ad iċas fell-as.

Ass-a Ĝaġut iż-żejt. Amaġna mazal-it gar-aney s wayen d-yeğġa d wayen d-yenna. Yenna-d axaṭer yeżra d akken « ma nenna-d a nemmet, ma nessusem a nemmet, ihi a d-nini nemmet ».

Tura a d-nemmeslay yef wemyaru nnidēn, ula d netta s wazal-is : wagi d Kateb Yasin ad fell-as yeɛfu Rebbi.

Yasin Kateb ilul di 6 yuct 1929 di Qsenṭina. Di 36 yekcem yer

lakul. Di 8 magu 45 ittekka di tmesbanit-nni dya yettwah̄bes. Yemma-s tyil yettwanya dya tesleb. Tkemmel ussan-is di sbiṭar n Blida. Di 46, yessufey-d adlis-ines amezwaru n isefra. Di 48, yuṭal d aneymas di Alger Rep. Di 51, yebda lyerba di Fransa. Di 55 yessufey-d yiwen wedlis Le cadavre encerclé. Di 56, yura adlis-nni yettwassnen ugar wiyyid, wagi d Nedjma. Di 59, yessufey-d Le cercle des représailles. Gar 66 d 70, yessufey-d sin yedlisen : Le polygone étoilé akked L'homme aux sandales de caoutchouc. Sakin yettidir di Lezzayer, yesbedd yiwit n Tiddukla n umezgun. Yuṭal yettaxer i tira n yedlisen, uṭal yer umezgun i yettaru s taerabt n Lezzayer. Gar tceqqufin-ines yettwassnen : Rrfed tabalizt-ik a Muḥ (1971), Tiyri n tlawin (1972), T̄rad n 2000 iseggasen (1974), Palestine yettwaxedeen (1975). 20 iseggasen ieeddan yef tmarrant-ines, tamarrant n umedyaz. D acu i nezmer a t-id-nini ass-a nnig ashisef ? 20 iseggasen aya seg yemmut Yasin. Seg wasmi yemmut, ur neddir di talwit. Newwi daewessu ney yura fell-ay waya ? Ur yelli d aya ur yelli d ayen nniđen ! Yasin, am imedyazen nniđen, werġin yessusem yef twayit i d-ittemmyen yef tmurt, yef medl-allen yekkaten ilmezyen n tmurt itteddun yer yefri. Maenā rran akk medden tameżuyt uħedadad i tiyri-s : asmeeżeg-nni, ass-a a t-nettxelliż ȳlay! Rran takmamt i Yasin fkan awal i weċċaw n tudert yellan d aberrani yef tmurt-nney. Yasin iħemmlen tidet, tidet-ines senninet, tessagad. Ansi yekka yessawal tidet zeddigen, tinna yessagaden imcumen. Yasin yenfa, acu qqarey nnfan-t nnfan ula d awal-is. Netta zeddigen am aman rran-t d amcum i legħajal n yelmezyen i d-yekkren ur tessinen ara : ur ssinen tirga-ines, ur ssinen asirem-ines, ur ssinen ul-ines yeċċureن s tayri n tmurt-is d widak-is. Awal n Yasin yerrez, awal-nsen yuli. Asmi rran takmamt i tidet i nezra a d-ibbeebex lebyeq, asmi rran tayri d tħtan i nezra ad yezdey ddyel ulawen. Ur neqqen medden amedyaz axaṭer yettmattat yid-s usirem, ttmettent yid-s tirga, ulac talwit anda llan yeċċawen n tudert, yesserwaten arwat n yilfan ikecmen inurar. Yettwakkes wawal i tudert, yettunefk i tmarrant. Tura dayen, yeqqers uyeddid, nneylen waman. Ney ahat legħajal ney tisutwin i d-iteddun ad smuzegten nezzeħ i lejdud i d-yeggaren tiyra. Imarawen nettut, ttun-ay, ur nemyeęqal, nemyeęraq, nemseęraq, almi ċeरqen iberdan merra.

Ḥusin Menṣur Lhellaġ yura yef Ṭahar Čaεut

Youssef Merahi

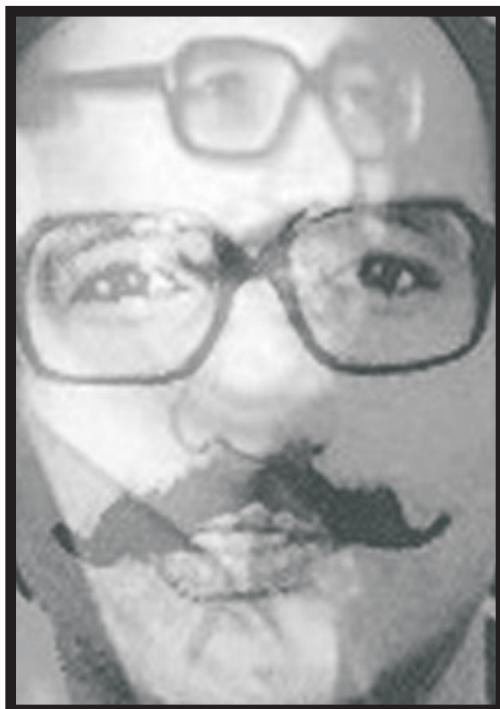
Abrid n umedyaz yettiyzif irennu. Yezzi yenned am akken di sschra, itecceq gar tewririn n yejdi n tmeddurt akken ad iwehhi, ad yini i wemdan : Ili-k i lebda. Ah! lebyi n umedyaz, tayert n uqerru-s akken ad yedder mbaed lmut-is. Dayen, maċċi ħala lmut i yellan, tella dayen tisselbi n usebter amellalt mi ara tawed yer tqacuct n unamek. Ussan-nni d wid n targit n tmedyazt... Di Sbenyul. Sbenyul ! Tamurt n tirga -n tirga n wemnay Amaziy- anda ur yelli lberj i tmuyl. Yella ccwal d imenyi. Sel, timesrafgin n Lalman (Hitler d tidet yemmut ?) ihud Guernica. Ur tebeid ara yef Baynem, wer leħya nyan Lorca. D Andalusi. Tennid d gma-tney !

Kullec iban ! Ula d tisselbi. Ur yelli acu ara ternuđ i wawal arebbani. Ur yessefk ad teslaled Ibuġa, ayrem-nni yessenger wakud d tatut n yemdanen. Acu i k-yewwin ay amedyaz n yill ad d-tuyaled yef lgerrat tiqburin i yemha umezryu. Ur tellid ara. Ccetla-k texleq d tin n yemnayen imnekcamen. Anida i d-tufam isem-agħi n Ibuġa ? D isem n usberber ! Ihi s yiye n leeqel d tmusni, awal-ik ad yili d awal-iw, ma ulac ad k-nessufey si ttufiq. Cfū-d i Lhellaġ ! Σecra iseggasen zrin leħkem yeyli fell-as :

“Ton image est dans mon œil
Ton invocation dans ma bouche
Ta demeure dans mon cœur
Où peux-tu être absent ?»

Simmal teticbih tira-k simmal tettefred allen-ik deffir n nnwader. Lehsab-is yeshel i wallay-ik. Teerrked tira-k deg uđajin, treffuđ fell-as tikwal, tessufuyeđ-d akka adrîs iwatan deg wannar-is (Ibn Tumert yerwel yef tmurt si tugdi n watmaten-is) i tnejred a kin i ufus. Neđlem belli lemwaji n Sidi Xaled la sswayent ażekka n umsefruy, i ibedden nnig tewrirt-iw yal tameddit i wakken taflukt ad tawed yer lebyi-s. Rimbaud yewwed yer Ĝelta; yusa-d ad yessentu tira-s d ażekki ara iżekki arraw n Banu Hilal...

Gaben yismawen akken tyab tayri-w tamezwarut. Azekka ad yili s lbunya d rregmat. Hussein Mansour ! Nizar Kabbani ! Heggit lekwayed-nwen ay imedyazen !...



Neğma n medden irkel

Said Chemakh

Ayen akk yef tezza tasa-k d Neğma i k-yegħġan asmi i tt-tebxi. Teslul-d times ur sseksayen igefran di taffa n yesyaren yezgan i rekku.

Tendeh tmes, reqgen lekwayed, achal d aseggas tura, keċċ tettwaliż deg ujajih udem n Neğma i yetteftutusen ciż ciż, armi d asmi i ifukk acku ayembabu n wabbu iyumm tagnit igenni. Iwwet deg wul-ik iyisi amek akka Neğma ur tt-teseiż ara deg wexxa-ik. Yeyli-d fell-ak usemmid yal ass, hala lexyal-is i dyeqqimen yettarra-d cwiż n wezjal deg wul. Ass-a ula d netta ikka akin i zżżeरb n wabbu.

Tebxi ad truđ, d acu a d-yexdem imet? Tas ad truđ ihenwiđen, maċċi a d-tuval, ifat truħ, tṣahħ-d i wayed.

Tettafed ddwa yas akken xerden meṛra deg ugerru n lkif i tessayayed, si tikelt yer tayed, i tettekseż lxiq u tettafed tiżet i ddunit tamerżagut. Tikwal tettezzid yer tissit, themmled ccrab, akken iħemmel llufan ayefki n yemma-s... Teddred agiरru d teqraet d imeddukal-ik n yal ass.

Mi tunnaż żżhu-agħi wer d-yettara lferħ i deg i d-tekkred zik, tetteżziż yer rregmat : widen tessarsed-asen armi ur senteggiż idha.

Tegliż ula s tajaddit. Qebluż acu t-id-yewwin a d-igger iman-is deg ayen ur t-yaenin? Inay immut? Acu i wumi a itenned nnig

uqerru nney am igider aberkan yettnadi melmi a yezdem yef kra Yessawed s lecyal-is yewwi Neğma, ur yettagga ara taswiet i deg ara yuyal ufid s adar.

Zzeħt s wayes i d-yemmey tecba tin n wegdud seg i d-yuż aż-żar mi d-teddun yemnayen akken ad nnayen d yemnekcamen i d-yessawden. Neğma mi tt-harrēn lejdud yer lherma nnsen, nnden-as lehyuđ n wabbu : mi yerra wemdan ad asen-yezger ad iż-żeex, ad iż-żili yer tegnit.

Maca imnekcamen hercen ყran yal timucuha, izuran n tagut ufan-ten, zran melmi yerya lebħeġ. Ma d keċċ wer teyriđ, wer tnudaq, wer teżriđ : tettedduđ kan am uegellil, yal tiyemmar i yer terriđ ad teddariđ ad tt-id-ddun i yiman-ik, tetruđ tettecċed ur tettnekkaređ ara.

Imnakcamen jban-d si yal tamurt am yemsewqen, wwin-d ukk leħrūz d ttbaxuż : yal w amek i d-yenna tamacahut. Imezdayen n tmurt zgan d iż-żiben, terra-ten temċayt d iberraniyen. Ffjen izużar, kecmen idurar d uneżruf : din i suđen tirget i d-yeqqimien seg wesyar nni ireqqen achal d lqern tura. Slalen-d ajajih seg iż-żeex, yal wa yeddem asafu, rzan yef wid iħerreñ akal, nnan-asen : Ffyet ! ur awen-nessekra, ur awen-nezzenz... Imnekcamen byan akk Neğma a tt-seun ger ifassen nsen. Akken yebyu ad mmyen a tt-id-ħiġfen, yas ad ssiwden s aya, allay-is ireggel d aweziżi a t-kesben ! Wa yettagga-tt i wayed, d tameybunt ; wid i tt-yebyan, byan kan i wayen a ddmen seg-s. Tewwed-ik-id keċċ, kksen-ak-tt lejdud imi ur as-tezmiređ ara. Ayen ur tezmiređ ? D keċċ i yezran ! Ladya ula d keċċ ur ak-yeħħi ara usteqsi-agħi, tezzid tefriđ-t s cċrab akd lkif. Keċċ ur ak-teħħi, tufid-as aqerru swayes a tefru deg imal.

Teslaled-d aseħħi, yemlal-d għma-s, nudan-d amedda kel, ssalin zzmam. Zzmamat dduklen, slan-d akk medden : yeffey wawal, yelha di tmura. Nnan lyaci : ayen yedder wagi, neddrit akk... ziy llan wid yessufu yen tirga n tilawt i deg nettemxebbađ d isefra.

Neğma tedder d tayemmat-nney, welmat-ney tameħħut-nney, tella d Lezzayer tamurt. Tella d tameddurt i day-yezdrukien. Trefdeq allen-ik tessakded, tamuyli-k tameżwarut temlal-d allen n Neğma yeqqien d asmekti deg wallay, tecfiđ fell-as ccfaya n win mezzjien.

Tas nettagħ aħħat tettu imi tkecmem tagħda n tatut, tamuyli n wass-

n d tin yettnadin allen-is, tettcerrig igemmađen, tettmagar icelyaden teteddu deg unežruf anda ijdi iyumm igenwan.Teteddu seg lewđayat d izuyar mebla tilas. Teteddu ger lmujat n yill cerrgen lembaber yesemlalen timura n wemđal.

Tamuyli yersen di Negma d tin yeddan d iseggasen yas zerrin ass deffir wass, Negma d itri i d-ibanen deg igenwan ger watmaten-is ttalasen akk deg-s medden, yas yalwa yesea-tt i yiman-is...

Nessaram-ak rřehma a Yasin !



AMEZRUY



Tafuyalt n Yiflisen

Sadeq Béndali

Tafuyalt d yiwt si tuddar tiqburin n Leqbayel. Isem-is yekka-d seg üzar amaziy « fyl » i yettnamaken ayen yellan d ameqqranc ney d aqerdal. Tezga-d deg yidurar n Yiflisen Umellil yef talluyt talemmast n wazal n 450 m yef uswir n yilel. Teggug 12 yikilumitren yef yiyyrem n Tizi Fennif, 13 km yef Drae Lmizan (tadayra iyer tcudd) d 10 km yef Wad Qsari (Ayt Yehya Musa, tayiwant iyer tt-qqnen seg useggas n 1972). Win ara d-yerzun yur-s si tmaneyt n Leqbayel, Tizi Uzzu, ad d-yeddu 32 km. Gar-as d temdint n Lezzayer tamaneyt tayelnawt llan azal n 120 km.

Akka imira zedyen-tt azal n 5000 yimezday i iletyen deg yiwt si tżat (09) tejmuya-e-is tiqdimin : Ibuzezzunen, Idemmicen, Illeucen, Ayt Umeżyan, Ayt Şebdella, Ayt Salem, Ayt Muħ Usalem, Ieazzaben d Yiħemmucen. Timeskiwin-a akk zdint di tdukkla tameqqrant iwumi fkan isem « Tadukli n Tfuyalt ». Tiwaculin i tent-yeċċuren d tiflisin ma d tiyed kkant-d (di lasel), seg waṭas n tmiwa n tmurt n Leqbayel am : At wasif, At Yiraten, Meatqa, Tizi n At Šica (Tnejya)... Xas ulac aṭas i yuran fell-as, ismawen n waṭas n yimedqan-is d inagan n umezruy-is aqbur. Ad d-nebder deg umedya: Lgħamee n Bubker, Taqerrabt, Tiġilt n Yineğġaren, Lbur n yixarrazen, Amalu n Wayrad... Ula d tasekla

timawit teħrez-as, ar assa, agerruj adelsan d anesbayur. Tafuyalt, tebda tettwazdey, ahat, deffir tallit mi d-kecmen Yiturkiyen tamurt nney.

Di tirawt-a-inu, bŷiy ad zwiġ takka yef kra n yisebтар n umezruy n taddart-a ansi d-yuy ażar Σumar Feṭmuc. Ad d-awiy awal yef Udrum n Yiderwazen d uyella nsen Jeddī Mħemmed Musa akked teqsiđt n umgaru ney imenyi n Tfuyalt d 19 n zzaweyyat n Yiflisen.

1-Adrum n Yiderwazen:

Iderwazen llan zik d yiwen n udrum anezmar n yiheggaren izedyen di Tfuyalt, ger tsut tis 18 d 19. Tef wakken i d-qqaren yimyaren, llan Yiderwazen sean yiwei n tezmert meqqren, yufraren, daymi ur yelli udrum nniđen i asen-izemren di temnađt. Ulac wi izemren ad asen-yerr admer. Ullisen qqaren-d belli lan tuddsa taneblalt yecban tin n uwanek amezyan n tallit n yimir-nni. Adrum-a, yella yef uqerru-is uyella isem-is Mħemmed Musa, yerna yesea 80 yimnayen, 40 seg-sen ttaġġan iċumara ma d 40 nniđen ttseṭṭilen timira nsen.

Awear i weċeren d tuddsa igerrzen d tezmert nsen ttaġġan-ten rennun akk iderman ixsimen nsen, di yal imenyan i d-iderrun. Mi ara teffyen si taddart ney mi ara tħruħun yer wulzuz n Tfuyalt (i yellan zik deg wadeg n tmeqberty n Bubker n wass-a), tħrakab yef yiysan nsen. Deg umkan anda zedyen, sean ayerbaz ideg qqaren ahat di zzman-nni ilugan n tuflayt ta'erabt d tesređt (ddin).

Tella tala ansi d-ttgment flawin d telmeżyin tiderwazin kan (yeggra-d umkan-is ar assa ddaw yiwen useklu qqaren-as amdun). Tisednan n yiderman ifuyaliyen nniđen ur seint ara azref akken ad agment aman seg-s yerna tiliwa d yiġbula maċċi d ayen yenqedwan. Si tama nniđen, arrac n twaculin akk n Tfuyalt ttaġġan-ten zerrwen deg uyerbaz nsen. Annect-a yemmal azal i teggen i tmusni d tussna.

Hekkun-d belli ur tetten ara aksum n uqelwac acku, deg yiwen n umennuy qessiħen atas, i yedran deg użżeġ, d acciwen n yiqelwacen d tyeħżeen i sqedcen d tikubawin dya ssawden rnan icenga nsen. Xas akken ur ten-ssejlin ara yixsimen nsen

(imdanen), yeyli-d fell-asen yiwen waṭṭan inetṭden (d ttifis ahat) yegla s umur ameqqran deg-sen, truḥ twacult nsen armi qrib tenger mađi deg yiwen wakud awezzlan.

Seg yimir-n adeg ideg llan zedyen yuyal d timeqberty nsen, mazal-itt ar ass-a, isem-is tajebbant n Yiderwazen, teggug yef Yixerban anda yella usebdad n 19 zzaweyyat azal n 700m. Yella deg-s uxxam, qqaren-as lgħamee ney aċċessas n Yiderwazen akked yiwen i l-xelwa ideg llan sin yizekwan : yiwen yemqel deg-s uyella Jeddī Mħemmmed Musa Aderwaz, ma yef yidis-is, yella użekka n yiwen uqeddac-is. Akka i d-nufa qqaren.

Ayella d tala :

Si zik n zik, di Tfuyalt, tasuta tettaġġa-d i tayed, seg yimezwura nney, nufa-d aṭas n tenfusin d tneżriyin d wullisen. Wissen ma nezmer ad nzer akk acu yellan d tidet tulkint d wayen yellan d umyi ney d asugnan. Segmi d tukkest i d-yeggran si lejdud nney, yessefk-aney kan ad as-neg azal : aya d alħric seg yidles d umezruy nney.

Hekkun-d belli di tallit-nni n Yiderwazen : yiwen wass, yiwen n terbeet n telmeżyin tiderwazin ffent ruħent ad d-agment aman. Mi wwődent yer umkan n tala, teżżejjel yiwen afus-is akken ad d-teċċar abelyun-is icudden s umrar, tekna s adda dya tħan-asent-id tugna n warraq ilmeżyen deg waman.

Tuy, d ilmeżyen n twaculin nniżen n Tfuyalt, ahat d inelmaden i d-yuvalen seg uyerbaz, usan-d s tuffra, ulin yef tzemmurt, lebten, għgunin akken ad żren tiqcicin tiderwazin tħiħuskayin. Send ass-nni, ur asen-d-teyli ara tegnit akken ad ċċaren allen nsen s tħalli n teħdayin i yellan hejjbent. Ihi tħiħayin kkrent ttfent-tt d tarewla s tazzla, s axxam. Segmi ugadent, uyalent war ma ugħġent.

Imir-n, ayella ameqqran, tuy-it ahat deg wulzuz ney deg yiwen si tuddar n Leqbayel. Mi d-yuval yer uxxam, yessuter aman akken ahat ad yessired maca aman ulac. Yetṭed-itt memmi-s. Yiwen si tsednan tules-as acu yedran. Yekker yeffey, yuli aċawdiw-is, yetṭef abrid-is srid yer tala.

Mi yewwed yel-ġew, yers-d, ibedd sdat tala, iweħha taċekkazt-is yur-s, yeċċa-tt s tmuqli, yenṭeq fell-as s wawal zuren,

yenna-as : ad teggaġġed ney ad ggaġġey ! Tekker tala, ad as-tini d tuggad-it, tuy-as awal, teyri, ffyen-*tt* waman. Aman-is uſgen am yifeffiwijen ireqrajen, timeqqit deffir tayed, ddan azal n ukilumiter rsen yef tmurt yzan tala d tamaynutt. Tala teqqim-d, ttagmen seg-s medden ar assa, isem-is Tala n Meezuz, tezga-d azal n 150m yef uyerbaz amenzay n Wayt Salem.

Kra n tmeqwa nni den kemmlent affug nsen d akessar alamma d iri n Wasif n Cakur, udrent deg wakal dya ilul-d wanu d ajdid qqaren-as Taewint n Utaleb. Yezmer ad yili yisem-aki ila assay d yinelmaden-nni i yellan d tamentilt n ugaġġi n tala n Yiderwazen, segmi Ttaleb ney ataleb d win ilemmen ney d anelmad yeqqaren.

Nufa-d qqaren d akken snat tliwa-a, ama d Tala n Meezuz ama d Taewint n Utaleb urġin qqurent ula di talliyyin n uyurer d uyamac ameqqranc Lebda, deg-sent aman ar assa d wussan.

Aessas n Yiderwazen :

Si zik mađi ttasen-d medden seg waṭas n temnađin, ttzurun aessas n Yiderwazen. Yezga-d di tjebbant anda medlen yimdanen n udrum-nni anezmar i tessen Tfuyalt. Rezzun-d yur-s, si yal tama ladya si tuddar n Yiflisen Umellil (Iflisen n Iberr), am : Icukkren, Meeħer, Ayt Yehya Musa, Imkeyyren, Ayt Mescud, Iweryacen, Yesser(Bumerdas), tikwal ttasen-d ula si Lezzayer tamaneyt d Wehran. Imzuren ttawin-d yid-sen ifuras igellanen, srusun-ten ney ttseddiqen-ten deg umkar.

Deg ugensi n lgamee i yedla uqermud azewway i yesean azal n sdis (06) yimitren di teyzi d ukkuż (04) yimitren di tehri, ssayayen ticemmuein, deċċeun s lxir, sfallaten i wayen yelhan. Di tallit-nni yezwaren tagrawla n 1954, teggen : zzerda : irgazen zellun akraren, tilawin ssewwayent sekstu; yal wa yessewjad-d kra. Ayt Tfuyalt teggen lewadi timeqqrancin deg umkan, ttemmilin-d ayen din n medden. Ulac ansi ur d-ttasen ara.

Di tama n yiwen n uyrab n lgamee, tella tesfaylut d tamezyant, ttasent-d tilawin ċerrdent ad ċeddint seg-s akken ad īhsunt ma ad arwent ney ala. Tametħut i zemren ad tarew, xas d taċarant ad tekċem sya ad teffey syin; ma d tieqiert xas d timirqiqt am usedru, ur tezmir ad tezri deg-s. Tin yesean zzher, yessefk-as

ad tadef ad teffey, sat (07) tikwal di teđwiqt-a taħergant.

Tef yidis n lgamee, tella texxamt d tamsullest qqaren-as lxlwa. Deg-s i yemđel uyella n Yiderwazen Jeddī Mħemmmed Musa d yiwen seg yiċċed dacen-is. Ula d ta, ttzurun-tt, ssayayen deg-s ticemmuein.

Hekkun-d : mi ara yili użurer, rezżun-d yimezday n Tfuyalt yer din, deċeun yer ugellid ameqqran akken ad d-yefk ageffur. Temmyen, tettin aqermud n lgamee, rennun tteawden i yidisan n temsullest yeskan s wudru. Mi fukken kan dya ad d-tewwet tmetna, ad d-terwu xas d anebdu uqsih.

Di taggara, n yiseggasen 1980, aṭas n yimdanen i as-iħedren i yiwen n tedyant am ta. Llan dayen yimyaren i d-yeccfan, nnan : di tallit n tegrawla teđra-d tedyant sdat ufsyan afransis Baffir, i yellan di tazwara, ur ifelles ara s waya. Yuval seg yimiren, yal tikkelt, mi ara d-iċċeddi tama n uċċessas n Yiderwazen itekkes taskidt-is.

2-Amgaru n Tfuyalt :

Am win n tuddar n Leqbayel, amezruij n Tfuyalt yessen talliin n tumert d leħzen, talliin n talwit d ccwal. Deg wullis-a, ad d-utlayey yef wayen yedran di tazwara n tsut tis 20 (ger 1910 d 1916). Ad d-awiy awal yef teqsiż imumi qqaren “Igħira n Tfuyalt” nej “19 n zzaweyyat”. Tekker yiwen n twayit ger yimdanen n twaculin d yiderman ideg wa ineqq wa, wa yettarra-d ttar seg wayed. D ayen i d-yegħlan s-tmeffant n wachħal d aterra yerna ala wid imeen di yal tawacult i tt-yuyen. Tazzla n yidammen tettef achħal d aseggas, cceħna tegguma ad teħbes, ylind aṭas tmegrad.

Amek tebda twayit :

Yiwen wass tameddit, mi yeqli yiđ, deg umkan n taddart taqdimit iwumi qqaren ar assa “taddart”, yiwen urgaz ieċċeda-d nnig yiwen uxxam yeffixx yedher yixxamen nniden. Axxam-nni, tella tezdey-it yiwen tmieħħut d memmi-s amežyan. Acu ara yeg, yewwet-asen azru d ameqqran yef uqermud, yeffordeq : bbwah ! Di sin dduqqsen, neggzen yer yigenni uyalen-d yer tmurt ! Am

ugrud am tyemmat tekcem-iten tuggdi, tebda-ten tergagit.

Aqcic yemmermey s yimeṭṭawen, yemma-s tebda tettusu, tessawal: abbuh ay imġahden ! Abbuh ! A Xali Σli anda tellid ?! A Xali Σli, anida-k ? abbuh... D ayen ibanen ur tezmir ara ad tessery taddart, s yisusan, deg yið, war ma tella tmentilt. Σli iwumi tessawal d xal-s, d yiwen n urgaz ur nxuss di kra : mnif, tirugza... Ula d azyan yezyen maċċi d kra. Axxam-is yella agemmaq kan ur yeggug ara mlih. Yesla kan i wuzzafen n tayyawt-is, yemmey yeddem abeckid-*is*, yeffey yerra srid metwal tamezduyt n yelli-s n uletma-s akken ad tt-isellek.

Mi iqerreb tama n uxxam-nni, yebda ileħħu yef tfednin, ad as-tinid iteddu s ufella n tmellalin. Ihuder akken ur d-itegg ula d adida maca ayen i t-yerġan ur t-yeżri ara. Ziġen, amcum-nni (ney ahat d taggayt n yimcumen) yuġ lħal yelbet, yettraġu-t din kan, di tħlam. Ffyen yiebaren cerrgen tasusmi n yið ħuzan Σli n... Uzzlen at twacult d yinaragen afen argaz bu tissas yezzel. Tayawsa tewwed bab-*is*. Yemmut win ur nuklal, tamettant-is ur yebni fell-as yiwen. Thuza tuget n medden. At taddart, mezzjy ney meqqer, mi slan iyad-iten atas umdan bu trugza d tħariwin igerrzen.

Azekka-nni, tseċċedha temdelt deg yiwet n tegnit n usħissef d usnexxet. Zrin kan kra n wussan, nnegrawen-d at twacult yesruħen win eżiżen fell-assen, s tuffra : yetsen akken ad d-rren ttar ! Kkren nyan yiwen urgaz yelhan dayen n twacult nniđen i yillen ney i sfuklen belli d netta i yenyan d amezwaru. Ugur, d akken ur ħsin ur lkinen belli d netta i tt-ixedmen. Akka i nedhdhent tmenyiwin d tazzla n yidammen. Yezri kan kra n wakud iban-d wi ixedmen ayawas n yiblis. Timyarin thuza tyita, għġant-d yiwen n usefru yef waya, ha-ta-ya :

D Hmed Σasi bu ccbukat
Yegman di zzyedrat
Iyenyan Σli Ulhaġ
Argaz bu zzendat
Uċbiħ n taddart

G.M : Isem n win ibubben tamegreḍt tamezwarut, yettubeddel deg usefru-a akken ur d-yettiġi ara usendef n tsuta tamirant.

Tef wakken i d-ttalsen, di Tfuyalt, lbeyd d ukasan simmal irennu ger twaculin. Mmuten azal n snat tmerwin d sin (22) yirgazen. Yal wa amek yemmut. Yal wa anda t-nyan. D deewessu tenzeg yerna tegla-d s tuğglar n tsednan d tgujelt n wachal yigerdan. Anwa ara tt-ihebsen ? Anwa ara tt-yefrun ? Ilaq kan ad d-tuyal talwit yer Tfuyalt ma ulac ahat tella teteddu ad tenger mađi !

Sidi Hmed n Si Belqasem Bumhala i yllan d yiwen urgaz yeyran, yessnen, yettuqadaren atas di taddart-is. Yeereq ad d-yerr wid yettmenyan yer teyzent, ini kan, yeweer-as lħal aħas. Xas akken yessexdem akk tamussni nnes d tegzi-ines ur yessawed ara ad as-d-yaf ixef. Aħtan meqqer ! Sidi Hmed yewwed armi qrib yuyes dya, yiwen wass zdat wayt taddart, yenna : ul yella, tazmert ulac. Awal-a yeqqim-d d tukkest ar assa. Yebya ad d-yini belli d ayen i d-yekkan s nnig yiyl-is ur as-yezmir ara, taluft temmukres maċċi d kra.

Ul-is ur t-ihenna ara. Yekker, d acu ara yexdem, yeena yer berra. Aðar-is yessawed-it yer waħas n tuddar n Leqbayel n Yiflisien, anda yesxa azal d leqder, i wakken ad d-inadi tifrat. Yewwet armi d-yessawed igensasen n 18 n zzaweyyat yer taddart-is, Tafuyalt. Usan-d ad frun taluft yllan d aweysi !

Amek tefra :

Inebgawen n użetta n lxis rzan-d yer taddart yennecwalen. Qqimen azal n tħa (09) wussan. Hekkun-d belli ttemmlalen deg umkan iwumi qqaren Ixerban (anda yemdel Sidi Hmed), ttmeslayen d wid yettnayen ċerden ad asen-sefden iselwan yeċčuren ulawen nsen.

Yal ass, heddren-d sin n yiċeqlijen; yiwen di tnezzayt ma d wayed di tmredit. Ur yeshil ara fell-asen akken ad ssiġġen ulawen uqsiħen. Ilaq ad syeżnen wid yettwayen. Wwten, wwten armi ssawden ad d-ssersen talwit ger yimdanen, ssemyuyalenti. Akken ad ten-ssemilien i lebda yedra-d uytas yef zżwaġ ger yilmežyen d telmežyin n sin yidisan yllan ttmenyan. Ass-a, win yessnen imdanen d wassayen n timmarewt yllan ger twaculin n Tfuyalt, ad d-yessekfel iman-is aya.

Di taggara, igensasen-nni n 19 n zzaweyyat (gar-asen Sidi Hmed), ssendan 19 teekkzin deg umkan ideg tefra, d azamul i umtawa.

Mi yemmut Sidi Hmed medlen-t at taddart-is deg wadeg-
nni, akken yessuter qbel ad yemmet. Azekka-s mazal-t ar assa.
Deg useggas n 2007, Tadukli n Tfuyalt (iyef yella umaru n tirawt-
a d aselway) tleqqem-as s yiwit n tmeskiwt yuran s 04 tutlayin
(Tamaziyt, Taerabt, Tafransist d Teglizit). Ad teqqim d inigi yef
umezrui i tsutwin n wassa d uzekka. Nessaram ad yili d azamul
n talwit ger yimdanen ama di temnađt-a ney anida nniden.



TAMEDYAZT



Hend n Lefṣiḥ

Aḥmed Ḥamoum

Seg yisefra-s, ala kra i d-iggran imi jlan d wid i ten-ihefden am wakken tħerru d yal tasekla timawit. Netta si Tqerburst Leerc n Aybalu. Ittwaru di zzammam n tħiwant : ḥmed ben Muhemmed ben ḥmed ben Lefṣiḥ. Ssawalen-as Hend n Lefṣiḥ ; deg useggas 1890 yur-s 43 (n) yiseggasan » (ibya ad d-yini : ilul deg useggas 1847).

Deg tallit-nni, ideg fuqquten yimennuyen gar tudrin ; yiwen n Uqerbużi ixdem taerict deg yiheccaden ddaw n taddart s ufella n ttejra yef yiri n wasif ; netta d amaggad : yal mi ara d-temmey taddart taberranit ittwexxir taqejjirt, itteffer din alamma tefra, dya ad d-innul fu. Asmi iħxa umedyaz "Hend n Lefṣiḥ", iwwi-d fell-as asefru :

Keċċ a Dda Sseedi n Lekħel
A bu tserwalt n uzegza

Abrid n Twizi n Şaleħ
Deg yiheccaden iga lmekna

Isseqsay deg tlawim :
« Ma ifra tħrif ney ala »

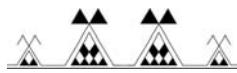
La ikkat gar yifassen-is :
« Ya henna fukken watma »

Tikkelt-nniđen, yusa-d yiwen wergaz seg At Weđban,
iqqim ddaw teslent n tejmeet iznuzuy tađetđart, netta issen Lefših.
Mi d-ijba mebeid, iteddu-d, iluza-t ; ibya ad t-id-issuxxed ma illa
kra ara d-yini. Mi d-iwwed yur-s Umedyaz inna-yas :

Ay Aweđban bu yifelfel
Ay aneggaru (se)g yigawawen

Ayya-n ad nşubb yer Sellum
D wasif (n) yiheccaden

Ad tezredj iwumi giy ayrus
Ileqqmey deg yicamlalen !



Imerzi

Ameziane Kezzar

D tasuqelt n
« L'hécatombe »
n « Georges Brassens »

A ss n sebt deg Σeżżeġen
Yekker di ssuq imerzi
Ssekrent-t lxa lat
Tef lebṣel tikkelt-ag
Leħqen-d igadermiyen
Abrigadi d Si Prifi
Usan-d akken ad tt-frun
Dya imiren akk ay terwi

Yiwet tettef Si Prifi
Tekkes-as eeryan di ɻreħba
Fell-asen zzin-d lyaci
A la ttkeekieen d taħsa
Tenna-ya : « Ass-agini ,
Ad k-mmley d acu i d la loi !
Ad ken-neqlees wakali,
Vive nekkenti, à bas Ddewla

Yiwet teṭṭef abrigadi,
Tezzuyer-it ar ubatwar
« Ad tezred ineel mamma-k,
Amek i g yelli wezger,
Tkerhem lalibirti
Tkerhem ad wen-d-nehder
Ass-a ad ken-nekfu
Vive nekkenti, vive les barbares !»

Tayed tekkes i yedmaren-is
Win ara d-iqerben yemmut
Ağadermi ara d-helli
Ad as-tebren taqerruyt
« Ad tezrem ineel mamma-twen,
D acu iwumi tezmer tayruṭ
Ass-agı ad ken-nemħu,
Vive nekkenti, vive tameṭṭut

Mi eeddant ad ten-ṣelħent
Am iserdyan ay atma
Cwi kan imi ten-furent,
Ufant ur sein ara
Imsewqen merra feṛħen,
Ssuq yuval d tameyra
Zzin-d akk a la kkaten
Kul wa s wayes iwċa !

Iġadermiyen-nni rewlen
Am yiđan teṭṭef lehwa
Lxalat-nni uyalent
Ar lebsel-nsent s tedħsa
Azekka-nni di lgeřnan
Hkan-tt-id akken tella
Msefhamen wid yeyran
Taqsit-agini telha !



Azgen n yið

Nadia Benamer

A zgen n yið ilahaq-d
Ceelen yetran deg igenni
Aggur gar-aney yers-d
Ameceal di lqaes yuli
Rriha n umaday tewwed-d
Ter tanzarin n ilemzi-nni

Yekker wuħdiq yelli allen
S tawla yettergigi
Yuki uyilas d wuccanen
Id ad izad di teyzi
Tħbel d ssnitra xebbdən
Ccdeħ yebda-d yessifi

Cebbhent tsekkrin s leħrir yelhan
Isewweq umeybun-nni
Teqqers-d tħmeyra n zzman
Gar-asen yekker wemhetwi
Tasedda tettwaħbes di tħlam
Igider s adrар yuli

Si lebəid yessenqad-iten
Yewhem d acu-ten wigi
Win yeččan yesfeq̡ cclayem
Amzun kra ur yelli
Tidet d lekdeb dduklen
Yewħel umedyaz deg westeqsi :

D anwa ara irun win nniđen
D anwa ara iħemmlen wis sin
Win yeylim wi ara t-irefden
Win iruħen wi ara t-id-yesmektin
D anwi i ixeddmien
D anwi i iħekmen
D acu ara naru di tezmamin
D anwi i iselben
D anwi i ieemren
Ma truħ, d anwi ara tt-id-yessulin

Ccet... tasusmi, tasusmi...!
Anda i llan yergazen
Aanda-ken ay irgazen ?
Slet i tayect n tala
Tettazzal, tessawal-asen
Tettnadi ad tsew tirga
N wemsebrid yeffuden
Amsebrid anda-t ?
Ih ! Amsebrid iqedda
Tidi-s tuzzel d icercureن

Tedda di tregwa n tirga
Teqqel d asif iħemlen
D tazemnit i d-nufa ass-a
Newwi-tt-id kan d imeslayen
Hessel-as i tzemnit
Slet i tmucuha
N wezgen n yið yezzifen

Azgen n yið ? Ha, ha, ha...

Azgen n yið d lehbal

Yestufa wul ad imenni

Deg-s sehlen yak lecyal

Nettargu yak ayen n leali

Nettraju lefjer a d-ilal

Ammar yid-s ahat a d-teddu tlelli

Mi d-iban wass yuli uzal

Tidet a d-tban am lemri

Tilelli, d acu-tt ?

Talwit anda-tt ?

D kemm, d netta, d nekki ?

Target di tayed tekcem

Segmi teqquel d ayilif

20, 30, 50 iseggasen

Werəad i tefra targit

Steqsit tasedda

Tasedda yur-s lexbar

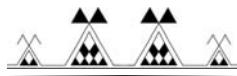
S tlelli amek i tga

D nettat i yelħbes wuzzal

Thulfa-yas i lmerta

Tettraju azekka ad tzer

Tafat ad as-d-tas d ddwa



Yusef U Qasi

Abdellah Arkoub

Bsimlleh ad nebdū lħasun
A lħadeq th̸sis
Katrey lemeani s rrzun
Sskaryey l̒gis

Timetti taqbaylit taqburst am nettat am tm̸ettiyyin n umaðal .Gas akken mgaradent deg usuddes ametti maca leeqliya n yemdanen tedda-d s wayen yellan d timawit deg usiwed n kra n wayen yesbedden tudert n yal ass, yal tasuta tettmudu i tayed tetteżzu-t tesselmad-it.
D tamacahut ney d anzi, d taqenużt ney d asefru, ad ten-naf d inigan yef tuddert n at zik, maca asefru bab-is iban. Qqaren « yal tallit s umedyaz-is » d netta i d lemri, i d inigi yef kra n wayen tezdi tudert n yemdanen.

Ma nettef-d tametti taqbaylit taqburst ad tt-naf d tin iruhen d tiqbilin ney d laerac. « Zzman n wass-nni d zzman n yiyl » d zzman n t̸radat. Leeqliya n yimir-nni d tin yeddan, ibedden yef udebbuz, ssawdent tudrin anda msaemadent ney ead msengarent. Maca yal tallit s useklu-ines, segmi asefru di lweqt-nni d netta id tamentilt i tifrat n tlufa. Tamusni n wass-nni yas qlilet, yas tebna yef timawit, wa yettagħga-d i wa, seg yimi yer yimmi seg umezzu yer tmezzu y, maca tedder ar ass-a. Ma

nmuquel yer tallit tāterkit ad nañ añas imusnawen i ittwassnen ferrun tilla, ttmaggaren tilufa akken i llant, akken llant. Ttmaggaren-tent s wawal. Yenna Mulud Mæemmeri : « Yusef U Qasi d lealama n léeqliyya taqdimt n tmurt n leqbayel ». Ass-a ur nezmir ara ad nsukk tiñ yer defir, yer wamek tedda tudert n yemdanen di lawan-nni, ma ur nnuda di tmusni n Yusef U Qasi. Yeqqar :

Illa yelbead ma isufer ddu
Ma tella ccedda ad i imneε
Ad fell-ak igzem am yeddu
Netta i iħemmel d afara
I lefħel ma ad ak-irdu
Ma yeedel l-ġid d lkaraε

Albead am umsendu
Deg yir awal i ttwella
Ad ak-yesefrah laeđu
Ad sen-isbedd lemđelaε
Di ddunit ur ifeddu
Di laxert ur k-ittcafaε

Di tallit tāterkit, tamurt n leqbayel thus añas, imenyi werġin yefri gar watmaten, gar teqbilt d tayed. Si tama d aedaw, si tama nniden d tħtrad gar tudrin d laerac.

Tamuyli n yemdanen n yimir-nni tezgel-itt tmusni. Yettay lhal ur telli kra n tikli ney n tmusni ara d-yekken d șšwab i umagger n temsal d tlufa icudden yer tudert n yal-ass. Yusef U Qasi seg wid yerran alim yer ibuqalen, yeżda ażetṭa n tegmat :

A leħmam ad k-nceyyeε
Neqqel deg rifeg-ik ejel
Ter wazwaw tarwa n sbaε
Hder siwel
Weṣṣi-ten yef tagmat tenfeε
Ad as-immel
Lħif n tagmat yewċer

Yesewrat ddel
Iedawen ad debbren fell-as
Ad fell-as sewwqen yedder

Amennuy gar laərac d lxlaf gar watmaten, d t̄meə n yeədawen akken ad r̄zen asuddes ametti n tmurt n leqbayel. Yusef U Qasi yekka-d nnig tilas, anda yedda yesedda laənaya ama di learc-is ama di learc nnid̄en. Si learc n At Jennad seg At Yanni ar At Weylis ulac anda ur tent-yefri ara.

Asmi terbeħ ddunit
Ar wanida k-yeħwa ddu
Di letnayen At Jennad
Dinna i d-yeħda laedū
Aweylis si zik d aħrur
Mačci d yiwen ad as-yeħku

Tteawaden-d akka : yiwen tikkelt ssawlen-as i Yusef U Qasi ad iruħ yer At Yanni ad ten-ifru nitni d At Wasif. Anejmu e n wass-nni i d-yellan gar sin laərac-agħi mačci d anejmu e n lxis. Yal tama thegga iman-is.

Kra n wanida yella urgaz-nsen ssawlen-as-d ad yehħeder, kra n win yellan d ayrib yessawed-d. Lħasun tekres teswiet yal wa ieus wayed ulac win igan taħleßt deg wa.

Yusef U Qasi mi yewwed, ijmeε-iten-id, yenna-asen :

Ay At Wasif
Ay At Yanni
Ad inel Rabbi iyezfanen
Ad inel Rabbi iwezlanen
Ad inel Rabbi iberkanen

Wid yellan din ttimesmuqalen, kra ur tegzin. Ieawed yenna-asen : Ad inel Rabbi iyezfanen ; dagi gar-awen t̄tuqtien iyezfanen n yiles wid yesmendagen isufa. Ad inel Rabbi iwezlanen n rray, agraw yecbar wagi ur d yettlal ara rray ara yesiwtien yer lxis ? Ad inel Rabbi iberkanen n wul, siwa win ara tt-icefel deg ijfar n għma-s, i wumi annex-a n ddyl ?

Lexsara yellan, yak yesbubb-asen-*tt*, ttwasđelmen akken
ma llan. Yekker ad d-yuyal yer At Jennad ggullen armi s-d-
eeban i userdun-is zzit...

Yusef U Qasi yezga d win yettweşin imdanen akken ad
ttemqadaren, ad ttemrađin, ad ttemħadaren. Werġin yeğga
tamsalt ad tekres. Smah yer yur-s d ahezzeb imi yeqra ur d-tewwi
ara i yimdanen ad ttinayen baygar-asen, acku aedaw la sen-yettadi
si tama nniđen!

Yenna :

Ul-iw a medden iċeffu
Yettaġġa kra di leħq-is
Yettak lqid am sedru
Akken i ixeddem wukyis
Ungif ad t-id-yerr lħid
Ara yaki d yiman-is

Cwiż nettæedi fell-as
A win yebyan deg-s yimyur
Ma d aṭas ur nettaġġa
Ammer wi iteddun meyrur

Nħemmel ad neddu s laeqwel
Si zik nekreh ayiwel
Nettagga i ugelzim lmul
Leħmeq bab-is yemdel



Taqṣit n leđyur

Ramdane Abdenbi

«Tayawsa tis krad, tamusni, ay Azwaw, d asafu,
d asafu n tafat ara yesnegren tillas (ténèbres).

Ih, tamusni am usafu :
egħġ-it ad yessery
ayen yerkan,
ayen yegħran,
d wayen ur nesei iżur an ».

Dda Lmulud At Mæemmer

Deg useggas-agħi n 2008 ad d-yili umulli n inedruyen n 20 di yebrir 1980. Am iseggasen yezrin, amulli-agħi d asmekti n Tefsut Imaziyen, d ahareb yef ccfaya, d asefqed n lsas n tnekriwin timagħdayin, d asaki n tefrit yettsen yef Timmuzya n tmurt : tessa idles d tgħemmī, tyumm s wayen ur fli... D tajmilt i Lmulud At Mæemmer imi Tafsut Imaziyen teqqen yer Dda Lmulud akken yeqqen netta yer-s. D tajmilt dayen i widen yukin di teswiet-nni, suyen akken ad d-ssakin widen yettsen.

Qqaren tajmilt yifien akk tiyad i nezmer ad tt-nerr i Dda Lmulud d tayuri n wayen yura. Maca ayagi drus ma yella nedda kan deg webrid-is ney nettmekti-t-id kan yal aseggas imi aybel ameqqran imira d akemmel n wayen i d-yeġġa ladja segmi tuyal Tmaziyt d tutlayt tayelnawt... Dda Lmulud ma yerża asalu, nekni, imira, yessefk ad t-nessimħriw akken ad d-ibar webrid hrawen ad

εeddin deg-s medden. Ihi anadi yerğa-yay deg webrid ahrawan yezzifen akken ad nernu tiqit ney timeqwa s ill n tmusni i d-yeğga Dda Lmulud.

Kra seg wayen d-yejmee Dda Lmulud di «Poèmes kabyles anciens¹ » d Taqsit n ledjur. Di kra n tseddarin, yettunefk wawal i tirellil, amcic, abuεemmar, azukertif d ijirmed. Atan ihi wayen i s-nnan i Tninna :

(...)Yenna-yas Tirellil i Tninna : yenna-yi baba cfiy-as :
Tlata temsal ssrunt igenni

Win ikecmen s agraw
ur yessin ad işelli
Win iruhən ad d-yaker
deg yið yetseffir
Ccada n Rebbi
s wayen ur nezri(...)

(...)Yenna-yas Wemcic i Tninna : yenna-yi baba cfiy-as :
Tlata temsal ssrunt amcic

Win yuyen yir tameṭṭut
ad ternu ttnefcic
Win yesean ttrika
leçyal ad čcen lehcic
Win yesean yir dderya
yini-yas seiy aqcic(...)

(...)Yenna-yas Ubuεemmar i Tninna : yenna-yi baba cfiy-as :
Tlata temsal deg-sent ttemyiz

Tameṭṭut deg yiri n wergaz
netta ad yers yettneggiz
Winna yenfan si tmurt-is
idmees isem-is ad yieziz
Win yetṭamaen lgennet
tazallit leemmer i s-yuniz(...)

¹ Mouloud MAMMERI, Poèmes kabyles anciens, Textes berbères et français, Paris, La Découverte, 2001. pp. 226-256.
([Re] découverte. Littérature et voyages).

(...)Yenna-yas Uzukertif i Tninna :

Tlata temsal deg-sent lhif

Win d-işeggden

ad yili ur d-yet̄tif

Win ara yesbedden lyerd

netta ur t-yelqif

Win rnan lğiran-is

d win i d lhif(...)

(...)Yenna-yas Ijirmed i Thinna :

Tlata temsal usemyeεred

Win yesean axxam amecṭuh

netta la ierred

Win yesean iyil d aqucah

lhemm deg-s iquerred

Win yesean yir xenfuc

netta la icerred(...)

Timsal-agı iteddun tlata tlata nufa-tent dayen yur Dda Mumuh At Saεid² n taddart n Tgemmaunin di tyiwant n At Wasif. Deg useggas n 1984 i tent-yerra Farid Celwaw yer yiwt tesift (mazal-itt ar ass-a) asmi i qqimen ttqessiren di tejmaεit n taddart yef wayen yerzan idles, tigemmi d wansayen.

D ayen umi d-yeċfa heddren-t yemyaren asmi yella mezzi ula d netta, maca ur tent-yuri ara, yeġġa-tent kan di ccfaya-s armi d asmi i uyalent yer tesift, imira urant yef lkayed.

Dda Mumuh, ad yettwarḥem, yewwed leefu n Rebbi di 1985 (di leemher-is 80 iseggasen), yiwen useggas mbeed mi d-ihegga tasift-agı n isefra, n tedyanin d teqsidin netta d Farid Celwaw.

Atan ihi yur-wen kra seg wayen i d-yelqed Dda Lmulud seg unadi-ines d kra seg wayen i d-yelqed Farid Celwaw syur Dda Mumuh.

Ma yella wayen yellan nniđen, init-ay-d ney awit-ay-t-id akken ad t-id-nessufey di Tesyunt-agı-nney i nessaram d allal unadi i widen d-iteddun asmi ara d-yawed wakud akken ad rnun timeqwa-nsen ula d tinti.

²Youcef MERAHI, Digest de Kabylie, Ed. Alpha, 2007, P.11 février.

33 temsal akken i tent-id-yewwi Dda Mumuh At Saïd si taddart n Tgemmaunin di tyiwant n At Wasif i Farid Celwaw deg useggas n 1984.

1- Tlata temsal n leegeb
Temetṭut la tethħewwis
 argaz-is meskin yehġeb
Argaz iheddren tidet
 ad s-qqaren winna yesleb
Win umi tt-yexdem rray-is
 ad s-inin akka i yekteb

2- Tlata temsal yenyan amcic
Tamezwarut yenyan amcic
 win yesean yir tameṭṭut ad s-yernu ddefcic
Tis snat yenyan amcic
 win yesean lmal ur s-d-yettheġgi leħċic
Tis tlata yenyan amcic
 win yesean yir dderya ad s-inin yeseed weqċic

3- Tlata temsal iseg yettru tħiġi
Tamezwarut iseg yettru tħiġi
 win ihedden ur yetħebbir
Tis snat iseg yettru tħiġi
 win izewġen ur yettextir
Tis tlata iseg yettru tħiġi
 win yexlan axxam-is, yef medden yettdebbir

4- Tlata temsal n dderya yettu
Tamezwarut n dderya yettu
 win itetten irden-is deg unebdu
Tis snat n dderya yettu
 win itetten udi-s mi ara yessendu
Tis tlata n dderya yettu
 win yesean tagmat la tt-yettmekkin i leedu

5- Tlata temsal n leħbab iyeddaren
Tamezwarut n leħbab iyeddaren
 mi d-kecmen ad ssikiden
Tis snat n leħbab iyeddaren
 mi tetten ad snetqiden
Tis tlata n leħbab iyeddaren
 mi d-ffyen ad deg-k yetben

6- Tlata temsal n weħbib n nṅser
Tamezwarut n weħbib n nṅser
 mi d-yekcem ad yesseym
Tis snat n weħbib n nṅser
 di lmakla ad iketter
Tis tlata n weħbib n nṅser
 ṣṣbeh zik ad ibekker

7- Tlata temsal yessewhamen
Tamezwarut yessewhamen
 win yekkaten deg win iħussen
Tis snat yessewhamen
 win iheddden deg wayen ifaten
Tis tlata yessewhamen
 win yetcekkiren at yedrimen, yettaebad-itēn

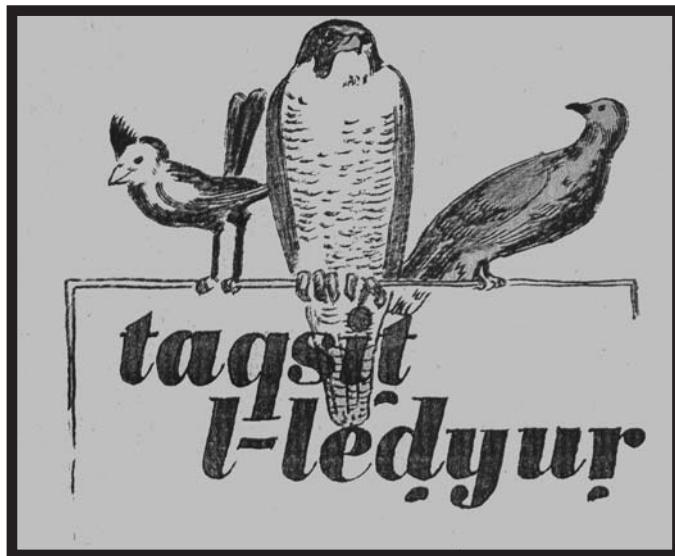
8- Tlata temsal yessiwriyen udem
Lmakla messusen
 tiyimit d imenħusen
 l-ġib ifelsen

9- Tlata temsal yessibriken udem
Tikli mebla arkasen
 tiżekmin zzayen
 amennuy n temyarin yeccurfen

10- Tlata temsal yessizwiyen udem
Zzwaġ n win meżżejen
tikli d win zeddigen
tiyimit d yergazen meqqren

11- Tlata temsal yessenzafen
Win yekkaten deg win i t-yifen
win yemlan lbađna i win ara tt-yessufyen
win ara yebdun tazzla yili iđul usawen

Tamusni d tafat yessefk ad nnadi fell-as. Tafat n tmusni d ajajih n tmess iyer sseħmuyen widen «yenya usemmid», rewwlen fell-as widen «iħedjen, yeqquaren, d widen iċebden tillas».



Cette pièce a été recueillie par M. BENHAMICHE, Instituteur à Darna, de la bouche d'une nonagénaire, Fadhma At WewdiE, originaire d'Ighil-Bwammas, mariée à Darna.

C'est un petit drame, ayant pour acteurs principaux des Oiseaux, — la mystérieuse Taninna, le Faucon et le Vautour, avec l'Aigle comme meneur de jeu,— qui prétend illustrer le prestige de la force et de la beauté battant en brèche le bon sens et la sagesse.

Tout cela est prétexte à maximes, proverbes, bouts rimés exprimant la sagesse populaire tirée du vieux fond humain, dans une forme qui rappelle étrangement certains passages de la Bible, (Livre de la Sagesse, par ex. ch. 30) et, avec plus de laconisme, revient aux dires de « Kalila et Dimna».

Mkul-yiwen yenna-d ayen yessen.

Akken qqaren : esswab amm-ewl-ul:

Urrezrid and-ara d-yeffef1

Chacun dit ce qu'il sait

On dit : Le bon sens est comme le lièvre :

il peut sortir de n'importe où.

... souvent on le rencontre où on ne l'attendrait pas.

Certaines de ces expressions de la sagesse populaire, formées de courtes sentences, sans lien entre elles, semblent, en effet, décousues. Cela ne gêne en rien l'auditeur Kabyle : il retient l'un ou l'autre sens, celui qui frappe, et le reste demeure accompagnement musical.

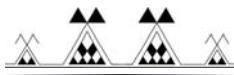
Il est à remarquer que la traduction des noms d'animaux ne correspond que de loin à l'identification tentée dans un article du FICHIER, 641, Zoologie populaire : le travail serait à faire pour chaque région et auprès d'informateurs spécialement choisis : la faune n'intéresse généralement que les chasseurs et les dompteurs ; la flore, les sorcières et les sages-femmes ; quant aux marchands de bons mots, ils s'accommodent généralement sans préjugés de l'une et de l'autre.

Tizi-Ouzou, Juin 1951

C.E.B. Juillet 1951

FDB 1951

TAMACAHUT



Tamacahut n H̄med Xemmar¹

Yahia Bellil

Macahu ...
Tamacahut-iw ad telhu,
ad teħbees am usaru,
ad tuyal annect n ujgu !

Tef yiwen ugellid -Agellid ala Rebbi- yuy tlata tlawin. Yal yiwen deg-sent, yesea yid-s aqcic. Mi mmden warrac-nni, yefka-yasen tibħirt, tteassan-tt d ddala, axāter yessefsad-as lyella yiwen Ixelq urġin t-yezri. Arrac uyen awal; bdan gar~asen ussan n ddurt. Yiwen yid, ieuu nnuba-s umeqqran deg-sen -qqaren-as Hmed Xemmar-, yesla i lheffa tettegħi mehli meħli metwal amkan n letmar. Yegguber lheyya-s armi s-d-tban; ar iżer d acu-tt, ur yezri ara. Iwet-itt s utiyan, iħus yemken-itt, meęna ur teyli ara : tewwi tiyita, terwel. Hmed yedda deffir-s, lakayen mačċi d ayen ara d-yejt : Ayiwel d aqqu ; yal asurif deg-s amrar. Yedfer lemreira n yidammen armi tt-yuwed, yebbed-as yef tewwurt. Yaf yef umnar yiwen tmettut, tweşşa-t yef trewla : “Annay a mmi, ur tuklaled ! rwel! Wayzen tura i d-yekcem, yettejreħ. Ma yesraħ-ik-id ad k-id-yeſnu. Nekk d tameħħut-is, meęna ur k-ttakey ara

¹ Tamacahut-a, tettawi-tt-id Nna Ħawes. Aħas i ibedden deg-s mi d-teqquel yer tira.

deg uhus. Ad k-yečč ur tuklaled ! Tiwel asurif !

- D aya i yi-d yuwin yer-s, i s-yerra Hmed. Yerna-yas : Byiy ad nnayey yid-s.

- Tawwurt teldi. Ruḥ ad tkecməd yer-s.

Hmed yegr asurif ad yezger amnar. Teħbes-it tmeħħut-nni. Teeqel-it d bu tissas, lakin tugad fell-as ma ixuš deg thila. Tenna-yas : "Ad k-wesshiy tecfuḍ i wawal. Mi ara tkecməd yer-s, ini-yas d acu i k-id-yehman; netta ad ak-d-yeħħi sin n yisekkien : yiwen, afus-is n uzref; wayed, afus-is d uffal. Keċċ ddem win akken n wuffal. Ini-yas : Keċċ ad tzuxed gar tlawin-ik. Nekk ad refdej uffal ; d win i d lektal-iw. Yerna, nteg-as yer tlemmast n tyeryert ". Yuy-as awal Hmed. Nnuyen netta d Wayzen, yenya-t Hmed. Yuval, imir, yer tmurt n baba-s, ad yini i watmaten-is ayen yedran.

- Teżram aniwa i y-yettakren tibħirt ney ala ?

- Mel-ay-t-id ! Ad nawed yer-s ad d-yeħħi ayen ur yeċċi !

- D Wayzen !

- Rgu ! i s-rran. Tebda tettali-ten-id tziri tawrayt. Kemmlen awal : Yettfakka-k Rebbi ad ay-ifakk ! Tagi d lyellaba !

Mi yezra uggaden, dya yekkes-asen tuggdin : "Ulayyer targagayt; nyiy-t !". Widak-nni deħcen, steqsan-t : Amek ?

- Ur ttafget ara ! Nyiy-t, ih ! Yerna filħel ma nesseyzef awal. Yeqqim-d kan ma ad teddum yid-i ad d-nawi igerrujen n Wayzen, ad d-nernu tilawin-is. Deg tlata yid-sent.

- Tenwiḍ ad k-neħħi iman-ik yer tmurt n Wayzen ? i s-yerra yiwen deg watmaten-is, d axazabi ameqqran.

Netta, ladya, yer cci akked teslatin iyer ldint wallen-is, maċċi d ayadi i t-iyad għma-s. Wayed-nin diyen yessengugi aqerru-s am win ara iqeblen kra n temsalt, s-lferħ. Ihi, yewwi-ten yer wexxam n Wayzen. Mi wwden, ufan tisednan-nni deg tlata, ttmirint d sser, ttrajunt deg Hmed; uysent ad d-ffyent syinna. Yessken-asen-tent Hmed, yemla-asen tin ara yay netta; ma d snat-nni den i nutni, ad tent-bqun akken msebyan. Din din msextaren, myuqqanen sin sin : tmeqqrant i umeqqran, tamezzzyant i umezzyan.

Σebban i zzwayel, srekben tislatin yef yiġidiwen, yal yiġet deffir urgaz-is, tħiġi abrid n tuyalin, srid yer tmurt-nsen.

Ddan tallit, ffudent teslatin-nni, neqquent yer Hmed : "Yecqa-k ad

tenettabed cwiṭ, ad ay-d-tawiḍ aman ! ” Winna yerra-asent : “Yecqa-kent cwiṭ fad simi ara naweḍ yer wannu n yimsebriden; drus i yeqqimen !” Atmaten-is, mi akken yekfa awal, myeymazen; fran-tt yer uyurru.

Dac ɛqac, dac ɛqac, almi d-ufan iman-nsen yef yimi n wannu-nni n yimsebriden. Bdan la ttemyexzaren aniwara yadren ad d-yagam aman. Yekker Hmed icudd yiwen yixef n umrar yer yiwit theccadt, yeqqen iman-is deg wammas s yixef-nniđen, yuder almi d anda i d-ulim waman. Yessalay-asen-d aman s tcegridt. Tin yemmaren ad as-tt-rren ad tt-id-yeččar, ad asen-tt-id-yeqqen deg umrar, ad tt-id-jebden d asawen. Ssarden d nnuba, swan. Armi d lawan ad t-id ssalin netta, kkren gezmen-as amrar, yeylim. Gullen deg tlawin-nni a tin ara yeqqiren s kra ad glun s yiri-s: “Kunnemti, xemsa yef yimi ! Dayen, yemmečč, ifuk !” Imir, rekben, ruhen; għġan-t din. Armi lħan amecwar, taqeċċit-nni i iwessem Hmed i yiman-is testeżmel teyli-yaś tbelyet-is deg ubrid, dya tessuter deg yilewsan-is : “Tas ad uyalej cwiṭ yer deffir ad d...” Yiwen deg-sen yegzem-as awal : ”Ddu, ur smiskin ara !

- D tablyet-iw i n-għixi, a mmi-s n medden !

- Ruh; Ayen tgħid ad yezzi d yiri-m !

- Kunwi d għma-twen, teqqur-awen tasa, nekk ad fkey iman-iw i twayit ! Ur mxelley ara.”

Tessaker iman-is almi d aqemmuc n wannu, tessawel i Hmed, tenna-yaś : “ Atan ad d-asen yer-k sin wakraren : Yiwen d amellal, ma trekbed-d fell-as, ad k-id-yessali sebea n lqamat ; wayeḍ d aberkan, ma trekbed fell-as, ad k-yewt sebea n lqamat ddaw n tmurt. Cfū akka.”

Syinna, tyawwel tikli ad telħeq taquffet-is.

Asmi i wwden warraw n ugellid s axxam, nnan ayen yeffyen fell-asen ; zuxen i baba-tsen, xerxum s wawał : Hmed yettwačč ; ma d nutni imi żewren, selken-d yerna glan-d s teslatin.

Yekker ugellid yewqem-asen tameyra.

Maca, kra yekka uheggi i tmeyra d aferġeṭtu itezzi deg uqerru-s, ansa ara yekk i temsalt-is : Ziyan yebja ad yay tagħġalt n mmi-s. Yiwen wass kan, yejmec-d imeqqransen n tgħelda-s, yeċċawer-it en amek ara yexdem. Wigad i t-yuggaden saħellen-as-tt ; wiċċad ugin ad as-qdun. Yefka rray i tnefsit, yerra yer deffir tisirit. Yesyer aqerru-s, yerna ahedwil-is yer win n warraw-is, yuy tislit-is.

Kra n wid-nni yugin ad brun i nnif, yegr-iten yer tesraft. Yeṭṭef-iten ccrae n yimeħbas : Ddren tudert n lhif d laz. Yiwen n uhendaz deg-sen iseggem-d awal yef temsalt, yenna-ya :

Ad awen-hkuy a Lislam
 Tef tedyant yeħdran
 Amyar yeħleb tislit-is
 Acamar-is d aciban
 Ilin-as wugħlan
 Ur ital i laxert-is
 A Rebbi siqqel-as aman
 Tesyerd-as igran
 Tefked-d ajrad i tmurt-is.

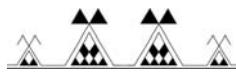
Hmed yekka d acu i yekka deg waman, yiwen wass ataya wakrar-nni aberkan ibedd-as zdat wallen-is. Iruh am win yettun lewħaya, yehmel ur yezri sani, amer ad yaf talwit ; am win yewwi wasif, yufa-d azrem yeṭṭef deg-s, yeżra kan akrar-nni, yerkeb fell-as; yedmeġ tawaffya seg fl̄lam yer tafat. Yessader i ccfer vessuli-t, yufa-d iman-is deg tmurt n lejnun. Yezwej d twayit : Urgin yeccedha imet̄ti. Kkes-d ayen ur iżeddan fell-as.

Asmi yewwed lwejd ad tekfu lmehna yef uqerru-s, d lejnun s timmad-nsen i t-yessersen, qbel tafrara, zdat tewwurt n ssraya n baba-s.

Ifellaħen imewwura i t-yemlalen xebbren-t s wayen yeħdran deg leyyab-is. Hmed ur yelli d ayefli, yebges yer ttar. Yenya kra n win tt-id-yessasin; yerra yer tesraft win yeddan di tmessasin ; yefka tilelli i wat wawal urzin. Deg-s, ad yesken i medden azal n leqder, deg-s ad yergel abrid i uhemmal n lejar.

Ssyin akin, yewqem tameyra meqqren : imalas, id d wass, d tħibel ireddex.

Tamacahut-iw lwad lwad
 Mliy-tt-id i warraw n lgewwad.



TAZURI



**Tażuri n iġuġġagen imudduren
ABUNSA^Y¹**

Talalit d gemmu n tbunsayt

Smail Aħdenbi

Llan aṭas iberdan yettawin yer tqacuct n wedrar. Ssawdey fehmey belli tażuri am walluy yer tqacuct n wedrar... Maċċi yiwen webrid i yellan. I kra, d taklut... Yal yiwen yessefk ad yaf abrid-is. Tażuri n Ubunsay d abrid seg iberdan yettawin yer tqacuct.

Seya Takeshi

Ma llan wid yebyan ad seun tabunsayt* ika ad tt-rebbin ney ad sbunsuyen* deg wexxam, ayagi ulac deg-s aybel. Yal yiwen seg-wen yezmer ad yefren tayara (manière) iss yebya ad yeslal ney ad yawi tabunsayt. Acku, llant sdis n tyura iss nezmer ad neseu tabunsayt. Tamezwarut d tabunsayt d-yefka ugama. Nqelleξ-itt-id seg umed�ay* ney akal igellil ideg lln aṭas n yedyayen, ur yenfie ara i yemjan ney dya aseklu. D aseklu iżercen si lhif ieeddan fell-as. Tayara tis snat, d tabunsayt n tiyin, znuzun-tent yemzenza n isekla. Di tmurt-nney, maċċi aṭas i yellan n wid yeznuzun

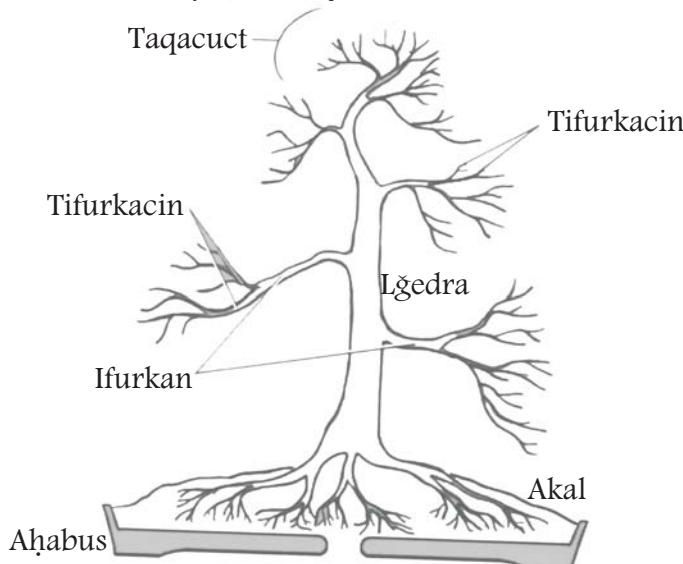
¹Yal awal ara tafem yesea itri nnig-s, ma ur tessinem ara anamek-is, muqlet yer taggara n umagrad ad tafem tamawalt n wedris thegga i waya.

tibunsayin. Ulzuz (marché) n tżuri weredad d-ilul. Ihi taswiet-agı, ma nuý-d aseklu deg uħabus, mi ara d-nawed s axxam, d nekni umi yessefk ad t-nesbunsej. Ad nuyal tura yer tyara tis krad, d ayen umi neqqar tabunsayt s ueegga. Wigi d isekla d yettlalen s wužu n ueeqqa amedya n ubelluð n tasaft, iyes n uberquq ney win n tmecmact... Tabunsayt-agı tmeyyi am akk isekla n tżegwa d lexlawi. Tayara tis ukuz, d talalit n tbunsayt s teskert. Tagi d tayara yettwassnen, aħas i tt-yesseqdacen di tmurt-nney. Gezzmen-d ikerrazen ney imdanen s umata tiskar seg useklu, sakin teżżeġ-tent. Maca ur tettut ara, yal talmest (espèce) tesea akud n wužu. S wayen tiskar-nni azal n sin ney krad iseggasen alamma fkant iżurani, zemrent i yiman-nsent. Tayara tis semmus, d talalit n tbunsayt s werkal. Tayara-yagi dayen tettwassen di tmurt-nney. Arkal, d użu n tciża war ma negzem-itt-id seg useklu. Llan sin iberdan iss nezmer ad nerkl. Yella werkal igenni, yella dayen werkal n tqacet. Tayara taneggarut iyef ad nemmeslay, d talalit n tbunsayt s uleqqem. Ayagi dayen d amahil yettwassnen yur-ney seg zik. Ger zdat, ad nemmeslay yef tyurayagi yiwen yiwen. Maca, zdat ad nemmeslay yef seddis tyura yellan iss nezmer ad nawi ney ad neslal tabunsayt, ad nezwir ad nemmeslay yef yeħricen iyef tebna tfekka (corps) n useklu. Ad nefk tamuqli xas ad tili d tawezlant.

Aseklu (arbre)

D acu i d aseklu ? Ma neered s tewzel ad as-nefk tabadut, ad nini aseklu d imyi yesċan lqed, teyzi-s, tekka-d nnig n 4 lmitrat. Ma d tameddurt-is, aseklu yezmer ad yesni leqrūn am wezrar. Yesea yiwen n lgedra d yettaken ifurkan, ntekkes-d seg-s i tmeddurt-nney n yal ass, asyar, aqeċċuc d wayen nniđen... Maca tamuqli-yagi txuṣ, acku tibuda maċči d yiwen, llan isekla i zemren ad seun aħas n legħdarri amedya n tneqqelt. Aseklu dayen d imyi yezzegziwen yebdan yef snat twaculin. Tawacult tamezwarut, d isekla yesċan iferrawen hrawen amedya n tasaft, tajujet, tulmut, taneqqelt... Tawacult tis snat, d isekla yesċan iferrawen rqiqen am yessegħnan amedya n yilgel*, azumbi... Ma d tazdayt d uyanim-nni umi qqaren abambu(bambou), wigi maċči d isekla. Qqaren-d

fell-asen imassanen, wigi d akasa (leħċic) meqqran, annex-
ilateñ. Rnu i waya, tazday ma s-negzem taqacuct, ur txellef ara,
tettmettaw. Tasekluct (arbuste) dayen tezmer ad tuyal d tabunsayt.
Acku tasekluct, d aseklu mezziyen. Muqlet s uđem uđun 01. Din
ad twalim aseklu d yehricen i yef tebna tfeffa-s.



(Tug. 01) Tafeffa n tbunsayt deg uħabuś.
Teyzi n tbunsayt-agħi 30 išantimen.



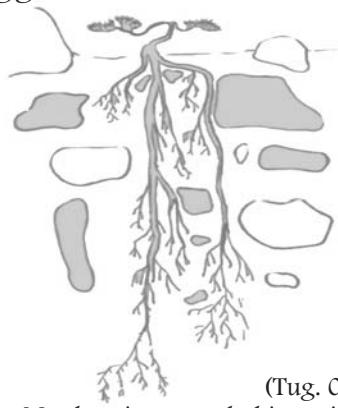
(Tug. 02) Tafeffa n useklu s umata.

Tabunsayt n ugama (sauvageon)

Ayrac n useklu deg ugama mačči yiwt n tsebba i yellan. Kra isekla meqqin deg umedyay, wiyađ, tikwal yef weżru. Ika ad yedder useklu-nni, yessefk fell-as ad yessiyzef izuran-is akken ad yaff uċċi teħwaġ tħekka-s. Ma ulac, ad yemmet. Ayrac iderru-d dayen ma yili useklu yemyi deg wemdīq idergen yef yiṭiż ney ixuṣ tafat. Tikwal yettili-d unemgal n waya. Aseklu yemyi deg wemdīq yemmugren atas itiż, rnu i waya, lexsas n waman. Liħala nniiden yesseyracen aseklu d adu. Asembiwel n useklu yal ass diri-yaſ-t. Tasebba taneggarut i yef nezmer ad nemmeslay, ma yili myin isekla deg wemdīq n tkessawt. Acku ikes-itēn lmal, ur sen-yeġġagġa yara ad għmun. D imi d qqaren tuksa n tbunsayt d tħawwsa iweġġen cwiṭ. Acku akk tibunsayin d yettagħ ugama seant izuran yezzifien atas. Ief waya, yal ma neffey yer tuksa n tbunsayin, yessefk fell-ay ad nawi yid-neħħi ifecka n tuksa. Ifecka i nezmer ad ten-neħwig d widen n uyizi iss ad nessekfel izuran n tbunsayt d wid n wegħame iss ad negzem izuran-nni yezzifien. War ma nettu adella s ney taylor ideg ad nawi aseklu d nekkes. Acku aseklu ma t-id-nekkes, yessefk ad nettel izuran-is de wakal, ad ten-neffer. Ma ulac, yezmer ad yemmet. Tikwal nezmer ad naff aseklu īgerzen i tbunsayt maca ur nzemmer ara ad t-id-nekkes. Amek ad nexdem ? Tifrat-is d arkal igenni. Muqlet, yer zdat ad tafem amek nrekkel tacią̼ deg genni.



(Tug. 04) Aseklu-yagi yeħsel deg iyisi n tqaeet gar sin yeżra.



(Tug. 03)
 ~ Muqlet s izuran aħħal i yezzifit.
 ~ Ayen yefren, yugar s waṭas ayen d ibanen.

Tabunsayt n tiyin (achat)

Tihuna yeznuzun tibunsayin di tmurt-nney ur gtent ara. Xas llant, ur ttwasnent ara. Aku tażuri-yagi d tamaynut, mazal yers lsas n wulzuz-is. Maċċi am di tmura n l'Europe, tihuna yeznuzun tibunsayin maċċi d yiwet i yellan. Nnig n lqern aya seg-mi d-ilul wulzuz n tżuri n ubunsay. Qeṭṭun-d tibunsayin-nsen si tmura n Ccin, Kurya d Japon. Nekni tura nezmer ad nruh yur thuna yeznuzun isekla, sakin ad nefren aseklu i d-ay-ięe ġben ad t-id-nayy. Ma d nawed s axxam, aseklu-nni d-nuyy, nezmer ad t-nesbunsey (ad t-nerr d tabunsayt). Maca yur-wat, ma d tayem aseklu ney tabusayt, tessawdəm-t-d s axxam, yessefk ad tegġem ad yestaefu sin ney kraq wussan war ma tsembawlem-t. Asebiwel n wađu ney win n wemdan dir-it am akken t-id-nenna usawen. Mi yestaefha useklu d nuy, ad nebdu leqdic-nney.



(Tug. 05) Ambiwel n waṭas, yessađan tabunsayt.

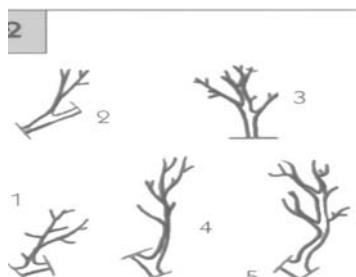
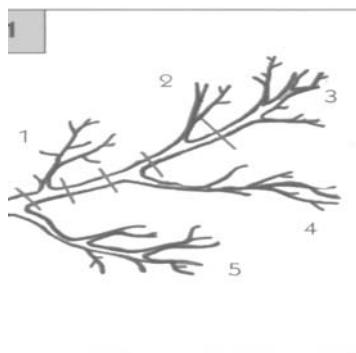
Tabunsayt s uεeqqa (semis)

Talalit n tbunsait s uεeqqa tezmer ad tili yur kra kan isekla, wid d yettaken iεeqqayen. D isekla yeğġuġġugen ney wid d yettaken igumma (fruits). Tayara-yagi teshel. Maca tesxa ugur n

wakud (temps). Ma nezzu aseqqa, yessefk fell-ay ad-t- negu ad yemyi azal n ukuż (4) ney semmus (5) iseggasen. Sakin ad nezmer ad nini belli nesea tabunsayt. Tazeyt n urağgu tessawed inażuren n iğüggagen imudduren ad fernen ney ad senyafen tiyaryin nnidđen ika ad slalen ney ad awin tabunsayt. Maca yelha ma ijерreb wemdan akk tiyura. Ma neddem-d aseqqa n lmeclmac ney win uberquq, ur ilaq ara ad t-d-nekkes seg imi-nney. Acku ileddayen n wemdan neqqen imyi deg ueeqqa. Deg isekla, yal talmost (espèce) tesca akud n wuzu. Nezmer ad nezzu aseqqa-nney srid deg wakal n uħabus. Ur ilaq ara ad as-nessuggut aman. Alamma yemyi ueeqqa, yefka-d iferrawen. Akka, ma nmuquel s iferrawen, nezmer ad nzer ma ixuš aman ney ala. Amdiq n trusi uħabus deg yella yemyi, yessefk ad yili yemmugger mlih tafat n yiṭiġ. Akka ad teddrem talalit d gemmu n tbunsayt-nwen seg ueeqqa armi tuyal d tabunsayt.

Tabunsayt s teskert (bouturage)

Tabunsayt s teskert d ayen isehlen aṭas. Ma tcawrem imyaren d temyarin-nney, ad wen-d-inin amek. Acku wid i y- d-yezwaren, sean tamusni i zemren ad ay-tenfes aṭas deg wennar n tzuri-yagi. Tamezwarut n tmezwura ad nefren taciṭa i d-ay-ięegben, ad negzem iyef-is. Muqlet s unuy ad walim amek nezmer ad negzem tiskar si tciṭa. Tiskert-nney yessefk ad teseu di teyzi azal n 20 ney 25 iṣantimen. Ad tt-d-negzem, sakin, ad tt-negg deg weqbuc n waman kra n ussan. Imir, ad nheggi aħabus n wakal akken ad tt-nezzu. Tiskert-nni d



(Tug. 06)

- Agzam n tciṭa

- Atan umedya n semmus (5) teskar i wuzu

negzem, yessefk fell-ay ad tt-nheggi iwuzu. Seg neyz axjid deg habus, ad neddem ahric n wadda n teskert ad as-d-nekkes ney ad as-d-negzem s lmus n lkayed azebg si teglimt-is. azebg-nni ad yeseu sin ney sin d wezgen išantimen di tehri. Dahric-nni a nerr s akal ika ad neiwen tufya izuran war ma eettlen. Meskud mazal tesea izuran iğehden, tiskert-nney, yaş tegguggeg d ixulaf, yessefk fell-ay ad tt-nessedreg seg yiiji. Ma ulac ad takaw, sakin ad teqqar. Ihi, ika ad tedder teskert-nney, ad tuyal d tabunsay, maċċi di ɬam i ilaq ad tt-negg. Amdiq yelhan i trusi n uhabus, d win deg tella aṭas n tafat war ma yemmugger itij.

Tabunsayt s werkal (marcottage)

Arkal yur ikerrazen n tmurt-nney d amahil yellan d aqbur. Sseqdacen-t seg zik ika ad slalen aseklu si tciṭa war ma gezmen-tt-d si lg̥edra n useklu. Nezmer ad nini llan sin iberdan ney snat tyura iss nezmer ad nerkel tacīta. Yella werkal n tqaeet ney ayen umi neqqar arkal amensay (traditionnel). Yella dayen warkal n igenni. Aneggaru-yagi d atrar (moderne). At Zik, llan sseqdacen arkal d nudder d amezwaru. Iderru-d waya s wefran n tciṭa rqiqen yettleywin sakin, ad tt-d-nesseknu alamma d taqaet. Imir, ad nqis amdiq-nni, ad neyz deg-s axjid. Ad nezu tacīta-nni deg wexjiđ. Mi nerra fell-as akal, ad nsers fella-s azru. Tazeyt n wezru-nni, tettaṭṭaf tacīta deg wakal ur d tettuyal ara s amdiq-is. Ad tt-nesway kra n wagturen alamma tefka izuran. Mi tefka izuran, ad negzem tacīta-nni s izuran-is akken ad tt-nezzu deg wakal n tqaeet ney win uhabus.

Arkal igenni am win n tqaeet, mgaraden kan deg kra n tyawsiwın. Ad nefren tacīta nebya ad tt-nerr d tabunsayt. Tacīta-nni ad as-d-negzem azebg si teglimt-is s lmus n lkayed am akken nexdem i teskert d nudder usawen. Maca amdiq n wegzam yessefk ad iħaż yer daxel tiṭ-nni ansi d ġġuġġugen ifurkan. Ayagi yeshalay aṭas i tciṭa ad tefk izuran. Mi nekfa seg uheggi n tciṭa, ad nyum amdiq-nni s wakal. Amek ad d-yedru waya ? Ad neddem acekkar n blastik ad nettel iss akal-nni yersen yef tciṭa. Deg wemdliq n ucekkar n blastik nezmer dayen ad nesseqdec aħabuż mezziyen. Ad neflu talemmast n uhabus-nni s lmus n lkayed. Tehri n fellu, ad yili azal n tehri n teskert-nni. Sakin, ad ncerreg

seg yiwen yidis aħabus-nney, ad neccekem tiskert-nni yer tlemmast uħabus, ad t-ncud s-ugejtum akken ur ifessex ara ma ad t-neċċar d'akal. Mi neċċur aħabus-nni d'akal, ad t-nesway s waman kra n wagġuren alamma yefka iżurān. Imir, ad d-negzem tacitħa-nni s' iżurān-is, ad tt-nezzu deg uħbus. Akka i d'iderru werkal iss nezmer ad nesħal tabunsayt ney aseklu.

Tabunsayt s'uleqqem (greffer)

Aleqqem di tżuri n ubunsay telha-d aseklu d' iżurān-is. S imeslayen nniżen, nezmer ad nleqqem aseklu, nezmer dayen ad nleqqem iżurān. Maca iżurān, d tamacahut nniżen, ad nuyal yer-sen ass nniżen. Aleqqem d amahil yettwasnen di tmurt-nney, uryemgarad ara d uleqqem nesseqdac i tbunsayin. Acu kan, aleqqem tikwal yettagħha-d ccama ur ntekkes di l'gedra n useklu, yecmutuy tabunsayt. Nettleqqim aseklu ney tasekluct deg yiwet n liħala. Ma naff agerz n l'gedra igerzen yeklal ad yuval d' tabunsayt. Acu kan aseklu nefren ur ilaq ara ad yili meqqer di leemher, krad (3) ney semmus (4) iseggasen. Nezmer ad nleqqem aseklu-nney ma yili di lexla. Nezmer dayen ad nenqel aseklu-nni s' aħabus, sakın ad t-nleqqem.

Amawal

Tamaziyt

		Tafransit
Abunsay	Bonsaï	
Tabunsayt	L'arbre nain dans un pot	
Sbunsuyey (Tesbunsuy / Yesbunsuy / Sbunsuyen / Sbunsuyent)	La pratiquer du bonsaï	

Tafrakt

Amedyay	Terrain rocailloux
Tafrakt	Ramure
Ilgel	Cèdre
Atrar	Moderne



TULLISIN



Tameyra

Rabha Aissau

Yuli wass, bdan medden a d-ttifiren si tesga ma d azrug yettawin yer wexxam n Wardia Ieisawen ussan-agı ur yessin ara taguni. Tiftilin zgant ceelent. Aðan la d-iteddun d imxulaf maçči kan hala tiftilin n taddart i iceelen lumaëna uyalent achal i tiyað i wakken a d-beggnejt tameyra.

Yal yiwen di taddart d ugur swayes yettes ass-agı : wa yettxemmim ansi ara d-ijab lehna, wa, yebya ad yessemeyer adellaë i wakken ad yessefreħ Wiza. Sekra yekka yið s teyzi-s, lyaci reffden ssrusun. Lumaëna simmal yettaż yið di nnşaf simmal bdan wuguren a ttexċawaten wa deffir wa. Izri yebda a tettisliw, siwa izri n Wiza luked wid faydeg iyab yid-s i yeqqimen ad hesbent itran.

Wiza la tesseħsab achal i s-d-mazal i tmeyra-s, ussan la iteddun yur-s amzun di laemmer-is i la ttanyasen, ur tezri ara ma yellha iwata-yas-d a tru ney a tæegged ney a ttarġu u a tessusem, a tt-tawint lbayat ur tezri d acu i s-ffren wussan. Akken kan yebda yiħi ja d-ineqqer tagħnawt, tettef abrid-is yer tala. Maçči d aman i ixušṣen deg wexxam lumaëna tuyal-as d tannumi tarnið Wiza tebja a testaefu seg uxemmem.

Temzi-s yak teseedda-tt di tiyilt At Σli, gar wexxam d tala elaxaṭar Wardiya ur tezmir ara a d-tessiwed aman si tejmięt almi d axxam dya yezga kan ubidun yenṭed yef weerur n yelli-s.

Ad teddu am win yettfarasen deg wussan-is. Akken tneşsef abrid temlal-d udem yer wudem uked Saədiya n Σmer dya tezwar-itt-id s westeqsi am win yebyan ad iżer ma yella d acu ibedlen tini-ya:

- «Ihi timlilit ar ass lejmae».

- «Di lehna». Terra-yas Wiza s usedsu i wakken ad as-tekkes ccek lumaena agu yellan deg wul n Wiza ur ieṭṭel ara iyumm-d aseḍsu i d-yufraren yef wudem-is. Wiza teżra belli mačči d leħmala i izaden almi i tt-id-testeqsa. Teżlem yis-s belli aṭas i tejbed i wakken a tejjen wexxam i tt-yuyen. Aṭas i tessefray Saədiya tini-yasen «ur tesei ara imawlan bezzaf xfifet» lumaena acemma ur yezmir a d-yessenfed zdat zzin n Wiza.

Wiza temyi-d di ęedni am treylet ur yeżri hedd azar-is. Żran kan belli «tagi d Wiza n At Σmer baba-s yef yisem-is i leħħunt achal n thuna di Tizi». S lehdur-ag i tettqabal yemma-s kra n win yebyan a tt-yrked.

Baba-s di leemer yelli am win tt-iwalan deg asmi i d-rsent Wiza aked yemma-s di tiyilt-ag i lumaena zgan sellen yis-s. Wiza tezga-d awal fell-as yef ssċċaya-ines lumaena di leear di yella win iwalan yetṭef-as-d afus ney yedda-d yer tama-s. Seg wasmi i d-teffey Wiza yer ddunit teġġa-d lءella n yemma-s teyli-d yer irebbi n setti-s u sennig-sent ur tessin yiwen. Teddun wussan leħħun u setti-s tewwed leċċu n Rebbi u teggra-d Wardiya d yelli-s a tent yessegririb lħrif.

Akken kan tdeqquer Wiza aðar, tebda tikli yer lgiran dya wa a s-d-yefk taleqqimt wa a s-d-yefk aceṭṭid. Akka i d-tekker Wiza s tleqmatin n medden elaxaṭer Wardiya ulansi i s-d-yekk kra.

Tudert-ag i ur s-d-tekki ara seg wul i Wiza elaxaṭer twala tizya-s kullec yugar fell-äsent ma d nettat di leemer tessin tawant, tezga kan afus yef lħenk. Acukan, Wiza teħxa s zzin-is dya d aya kan i d-yettarran deg-s tarwiħt, u tessaram ammer a d-ya s wass ideg a tbeddel fell-as ddunit.

Tuyal-d Wiza si tala tufa bdan medden a d-tnejmaen i wakken ad ċeerken lesfeng n taddart akken a d-beggnen tameyra. Akken kan tekka di tewwurt bdant teyratin a tseqṣiqent. Wiza

tegzem-itt lefqeş, allen-is ččurent-d d imet̄ti, dya tebra i usagem yellan yef weərur-is deg wemnar u tuzzel yer texxamt-is i wakken ur d-tsell ara. Anda i s-yehwa teffer, tiyratin flant imezzuyen-is u sya yer da ad tsel i yiwit tini-yas : - «Teffer iman-is i wakken ad tieziz mačči muḥal, d tislit».

Akken d-tekcem Wardiya temdel tawwurt deffir-s, Wiza texżer-itt am win yebyan a d-yekkes taekemt yef weərur-is tini-yas :

- «Teżriż a yemma Yas ini-yasent i tlawin i la ieerrken ad hębsent u ad nnejmaṣent s ixxamen-nsent tameyra ur tettli ara...».

Wardiya thulfa i yiman-is tulwat, dya tebra (i yiman-is) yer lqaṣa, tewwet eecra deg wudem-is u teqqim a thedder weħd-s am win yeshetriften tini-yas :

- «Annay, seg wasmi i d-tluled i urġay ass-agħi a d-yawed, taggara tebqid ad tessed qed deg-i lhalat. Annay, nekk ferħey iniy-as ass-agħi a kem-żżu am tneqlet taggara ziyen tegguled ur tessined lehna... Tezgiż tettwaxexżed s tħerf n tit, nekk ferħey ass-agħi nniy-as a m-yugal ccan. Annay a yelli, euddey fiħel ma mmeslayey-kem, teżriż belli akka llant akk dagi maċċi d aħemmell i kem-hemmlent : ta terra-ji-d lxis i s-zzewrey, ta tewwi-tt-id tugħiġi n Rebbi, wwint-tt-id tismin i wakken ad tessenqed... Taggara tebqid a sent-id-tekkeq seg wul».

Tekfa Wardiya ashetref taggara am win tt-id-yessakin tressha allen-is di yelli-s tini-yas :

- «Ardeman, ini-ji-d ayjer tebqid ad tessexsiż lferħ-agħi ? Aħakem, byiġi ad zrej...».

Wiza yekkaw yimi-s, la itenneq yiles-is, lehdur uyalen am tkurt deg yedmaren-is. Texżer Wiza di yemma-s a s-tiniż ass-agħi i d-ldint wallen-is fell-as, twala lqedd-is terża teekemt, twala tagħlimt-is yessyer yitħiż am ulemsir n leid. Tressha allen-is deg-s u twala belli ħaca tarwiħt i mazal kan ten qed yippe u a ten-yezzazal l-hif yef ddunit.

Wiza tasa-s la tqeddeħ, ur teżri sani a terr u dem-is; lumäena twala belli iwata-tt-id kan a tettef imi-s imi ula i s-terni i yemma-s dya tesfeq imet̄awen-is tini-yas :

- «Nniy-am-d ayagi alaxatar aħas n tyawsilin i yi-ixušsen di ssdeq-iw u ssetħay amek ara ten-id-snætley zdat l-Berrani».

Wardiya tger-d nneħta tini-yas : - «Annay a yelli tiniż-jiyi-d kan d aċlaw ney d taqendurt i kem-ixušsen ! Yak teżriż a yelli, seg

wasmi i d-tluled i m-d-bdiy aheggi lumaenä imi ulac win i γ-yezzewren kra nekk d ayagi i wumi ssawdøy».

Wardiya tezra belli maċċi d lehdur-agı ara s-yekksen anuyni i yelli-s dya tesleqqem-as:

- «Aha tura kra sekra gar-ay d useggas ad am-yermej ayen i kem-ixusṣen, ma d ass-agı efk-iyi lehna».

Wiza tebra i yeżri-s u thuzz aqerru-s tessusem. Ma d Wardiya tefhem belli lehna u tt-id-tsahara lumaenä tebbed tidet u i yezmed fell-as ad tqabel.

Lahnawi bdant a d-keccment, yal adellaes a t-defrent teyratin, tislit teezel di texxamt ass-agı, ur ilaq ara a d-teffey.

Sya yer da a d-teldi tewwurt n texxamt anda tuyal Wiza dya ad tezwir ad tekcem Wardiya ssyin ad tedfer yiwen si tnebgawin i d-yusan akken ad tbeggen lehna-s i teslit.

Tezwar Wardiya u tedfer-itt Farruġa taġaret-nsent seg wasmi i d-rsent dagi. Terfed-d Wiza allen-is twala Farruġa tekcem-d s udellaes gar ifassen-is, yeċċur almi yewwi tacwawt dya tyawel tessers-it di tesga seg wakken yewwi fell-as limala. Wiza tfuk fell-as ddunit, ma d Farruġa tewwet yer daxel udellaes teddem-d lhenni, şšabun terna-d lkettan tini-yaś i Wiza:

- «Ayagi d lmektub-im».

Wiza kfan deg-s idammen, tuż-d yer yur-s, tekna-d aqerru-s, tsellem fell-as, tini-yaś :

- «Ad am-ibarek Rebbi».

Ias ulamma tekker s ibeddi, lqaesa la tettezzi yis-s, temmekta-d asmi teggħi Farruġa ur teħniit ur d-tekcm Wiza axxam-is».

Ass-agı tebya a s-tini ayyer? D acu i s-d-tekkes? Lumaenä yeggugem yiles-is siwa allen-is i la iceeġġen. Farruġa tebra i uqerru-s tini-yaś:

- «Kullec d lmektub, ad ig Rebbi d ayen ara γ-d-yawin yakk lehna».

Thegħha-d iman-is a d-teffey, tezwar-d Wardiya teldi-yaś-d tawwurt ssyin tedda-d yid-s. Wiza kkawent tgħecrar-is, sekra n tmara tuza almi d tasga dya teqqim a testaefu ma yella iwata-yaś-d laefu. Laeqwel-is yenħewwal ur teżri anwa ara tasseħħlem, d Mestħafa ney d yemma-s ney d iman-is ney ammar d Wardiya ččan lexlawi, ččan izilan, i tt-yeğġan tedda am lmal ur nesei rrebg i wakken ad as-d-tawi acu ara teċċ tamedit.

Mesṭafa, wissen anida t-yuy lħal ass-ag. Wissen ahat la izehhu ney ammar yenya-t wugur ula d netta. Ardemmani, d acu n wugur ara yađen ? Yak netta d Mesṭafa At Σli ula d taddart ur tettnejmae ara ma yella ulac-itен.

Mesṭafa asmi i d-yeldi allen-is yufa-d Wiza zdat-s, d taqamet yetħuzzu wađu n temzi, ur yezmir ara ad yeyleq allen-is ney ad yerr iman-is ur tt-iwala ara netta am wid akk yettawi tħmae yeeħeq a tt-iqerreb lumaena dexxan yuy-d akk taddart. Wiza tuyal tettuswaed s uđad. Lexbar yewwed Wardiya, dya tebda la tettaħħaf di tlawin anta ara s-d-ijabben inexqabben. Wiza ur teweir ara i lbiex yas ur tesei ara lwalix, zzin-is iyumm leċyub-is. Lbarud yewwed tiyal tin Wiza terkeb s axxam-is . Azekka-nni ssibeh, Wardiya truħ a d-tzer lexbar n yelli-s tyil a d-tuyal ad tewt agerz taggara tewwet tsusmi. Ssmana seg tħedda tmeyra, tuyal Wardiya yer yelli-s ma d At Tiyilt Σli ttraġun melmi ara d-tuyal, ttraġun, ttraġun...

Uyalen medden yer ccyel-nsen, yer wuguren-nsen lumaena taraġut tuyal-asen d tannumi. Σeddan wussan, eeddant smanat, yewwed wagħġur, assen deg wussan am wiyaq ar yiħi slan medden i dderz yer wexxam n Wardiya, yiwen ur d-yembawel ara seg wexxam-is : akken i tt-tcudd, a tt-tefsi. Ssibeh zik, yiwen, yiwen i la d-yetħillin ad iwali d acu i yedran, lumaena ufan-d ħaca tiwwura la tent-yettemyeħbok wađu aked terbaet n yeqjan werċead ffiżien uyen tasga.

Wa, yewhem, wa yegħġiġem. Ma d wid i wumi ur ruħent ara defren later u ruħen ad steqsin. Ufan belli Wardiya, yerra-tt wedrar akin, tunag yer taddart n Laeżib, seddqiex-as at Ixix tazeqqa u tettili nettat d yelli-s. Teddun wussan, teddun lehmum yiħi-sen, ma d taqsit n Wardiya mazal wid ara tt-id-ileqfen u mazal wid ara tt-yettabaexen i wakken ad żren amek i yas-gan wussan. Tuyal-äsent i Sut Tiyilt At Σli am tmacahut yefwaydeg i d-ttnejmaeent a tt-id-ssiwlient mi ara yili ur d-ufint ara ayen iyeħi ara mmeslayent akka i teddun wussan almi d asmi i slant belli terna teqciet yer Wiza. Steqsan yef imawlan n teqciet u nnan-as win yeżran ad yini i win ur nezri. Ma yella d At Laeżib aħħat a sent-tini Saċċidiya :

- «Tagi d yelli-s n..., baba-s fell-as i leħħunt achal n thuna di...».

Tadyant n Si Sayd At Ccix¹

Ramdane Lashelv

Di lqern iċeddan, di Tgħemmunt Ukerruc deg At Dwala, yella yiwen n ccix si taddart n At Buqeħha, ssawalen-as si Sayd at Ccix. Iyra yer ccix Muħend u Lmexttar deg wat Yenni u netta d si Muħend u Mħend myuссanen d imeddukel. Si Muħ Sayd-agħi iqqar zik, akka i yihwa, imi d bab n ddraeġ, yetteeddi wawal-is. Ttqadaren-t nezzeh. D bab n lefšíħ u yessefru. Ircel seg wat Hlal, yuy yelli-s n lhaġ Ali u Sayd. Ssawalen-as Fejtā n lhaġ Ali u Sayd, agur deg yigenni nettat di tmurt. Qqaren-d, sut At Hlal mi ara ġejbent ur seċċeun tara dderya, d ddeċwa n jedd-nsent. Seg tuy ccix teħjeb, ur tesei tara dderya. Myefken lax-hed netta yid-s, netta yenna, ma temmuted d tamezwarut, ur rniy fell-am tameħħut ; nettat tenna-yaś, ur rniy fell-ak argaz.

Assen, di taddart nni, yiwen uqcic kksen-as tameħħut-is, wwin-tt imawlen-is : baba-s n teqciet d baba-s n uqcic nuyen amennuy ameqran. Nutni myehmalen seg wul maca mxalafen imawlen-nnsen. Wigi ceyyxeen lejmae ad tt-id-rren, wid-nni ugin. Wigi suturen tirir, widak berru, nutni mtawan, byan ad ten-bdqun. Lhaġ imrabden ad tt-id-erren, imawlen ugin. Imiren si Sayd at Ccix hemm-lent nezzeh din, ttqadaren-t aṭas. Itṭeħ deg-s

¹Tadyant n Si Sayd at Ccix akken i γ- tt-id-yewwi Si Wyidir Medjad si Taddart Ufella.

uqcic, inna-yas ad iyi-tt-id-terred. Iwwed ccix iħawet, iħawet, imawlan ugin. Igguni-t uqcic-nni alammi d-yeffey, yenna-yas : Amek akka a ccix ?

- Yenna-yas ccix : Beddel abrid a mmi, ugin imawlen. Mi t-iwala ccix inuyna, yenṭaq yer-s, yenna-yas : themled taqcict-a !

-Wwah a ccix ! Ma hemley-tt ! D tudert-iw !

-Yenna-yas ccix : Ruħ ! ma ur n-tbedd ara weħd-s, nekk maċċi d si Muħ Sayd. Iwwed ccix s axxam, iddem-d azmam, yura-yas taħerżet, ifka-yas-tt, inna-yas ċalqas-tt deg ubrid n tala u yur-k wi k-id-ittwalin. Aqcic ixdem akken i s-d-yenna ccix. Mi d-tuval teqcict si tala, terra srid yer wergaz-is. Iffey lexbar di taddart, ġġan-ten weħd-sen.

Lħan acu lħan, di lexrif, ssawlen-as i ccix, ad d-yas, ad yaru i tmuđint. Yaf tametħut iwumi ara yaru, isem-is Mehjuba. Iddem-d azmam, netta yettaru aqelmun alammi d allen. Yiwen wergaz iqqim-d yer tama-s, sin ddurin-d di tkenna, wayed yedduri-d addaynin. Win d-iqqimen yef tama-s yeered ad t-ixnaq s weemam. Yerra-yas ixebbic ccix deg wudem-is. Rsen-d wid nni n tkenna, yerna-d win n waddaynin, ddmen-d taqabact, qeddren-t.

Armi d id, suffyen-t-id di tcekkart, sersen-t di tezrun n Amar u Buyehya di ttnejha n taddart. Deg yið-nni, iffej-d yiwen, ad isefqed ḥarha-s, yufa-d facekkart deg ubrid, illi-tt, yufa d ccix i yemmuten. Yessaki-d lhaġ Muħend u Sliman, imiren d netta i d lamin n taddart ; isekker-d taddart, eazżeen fell-as. Azekka-nni, nudan, ufan wid i t-inyan.

Si Muħend u Mħend tuy-it deg usammer n tmurt, iqqim di lqahwa. Ufan-t-id ixeddamen iħzen, iggugem. Nnan-as : d acu k-yuyen ? D acu i k-ixuṣen ? Yella wi k-idelement ?

Si Muħ yerra-d nnehta, yenna :

Yewwed-iyi-d lexber d uswid

Ul-iw yettnehħidil-d

Lfahem irekb-it llŷac

Tyad-iyi tarrawt n Sid

Si Muħ Sayd

Tamtilt-is berra ulac

Iyder-it llqum lyazid
Wwten-t s lhid
Qedren-t s uqabac

Ieawed, inna :

Tedren cbab
Ur t-iklal
Tamtilt-ik ur d-tettilli

Asmi ixeddem deg yir laemal
Ileħħu s wuzzal
Anda i s-ihwa i yettili

Ma d tura itbae leħħal
Ittwaxdae deg uzal
Imzel timezla uħuli

Wwin-t-id s akal aberkan, imdəl dinna. Ibedd gma-s, si Muħ Crif at ccix yer uqerru-s, inna-yas : « Fkiy laħed, fkiy-t i rebbi, ur settley tamart, wala acebbub, ur ttekcimey s axxam alamma rriy-d ttar-ik ney rniy-n yur-k» lfuci yef tayet-is, iffej d lmenfi. Iruħ uqcic-nni iwumi tettwakkes tmelħut yer-s, yeggul, yenna-yas, ma ġġiġ-k, ara k-eiwni. Assen, uyalen-d sin seg wid yenyan si Tizi-wezzu, si ccrae. Rekben-d yef yiserdyan deg wasif n lqennar ger teyzut d wat Mesbah, wa yewwet wa, wa yewwet wayed. Ilin-d di sin. Aqci-nni, n Tgħemmunt ukerruc yerwel d asawen, yemnae. Ma d si Ccrif, yerra d akessar, yer tyezza. Ikka-d fell-as laeyad, tfen-t-id wid ikerzen din, wwin-t yer lqayed. Azekka-nni, wwin-t ixeyyalen yid-sen, ħekmen-as sebea n yiseggasen. Ssyin wwin-t yer Kayan. Yewwed yer din, issedda xemsan yiseggasen, tamurt-is akk tekfa s lbi.

Yiwen wass tekker tmes deg uxxam n tmelħut unemhal n lhebs, ala tettu, ħuzen-as sin warraw-is : aqciec d teqcict tħiex deg uxxam-nni deg tekker tmes, wi ara d-yekksen arraw-is. Yuzzel si Muħ Crif, netta earyan, yewwed, yufa-ten tħiex deg umetraħ. Yenned-iten-id di tfarsadit, iccud-iten-id s umrar, isers-iten-id. Ufan-ten uread ukin. Teyli yemma-tsen, tefsex. Yers-d si

Ccrif, ibardiyen-is ryan akk, thelj-it ak tmes. Mi d-tefden trumit-nni, tenna-yas : D acu i tebyid ?

Yenna-yas si Muħ Ccrif : d acu i btyi ! Akken tebyid arraw-im i ten-btyi !

Tenna-yas trumit : "D tufya i tebyid ad tefyed ! Ma ur teffiye ara ! Ma ur uyaley ara deg umkan-ik ! Nekk maċċi d leflentega! Truh, tura fell-as, tenna-yas argaz-agı yenya yiwen, icfae sin. Dya suffyen-t-id.

Tametṭut-nni n si Sayd at Ccix truh-d s axxam n baba-s. La d-kkaten medden yer-s akken ad tezwej, nettat tugi. Tmekta-d laeħed i tefka i urgaz-is. Seg la d-kkaten ixxamen ilhan, inna-yas baba-s, ad tzewjed ney ad kem-selmey. Ihers-itt, iwwet yer-s lhaġ Belqasem, yuy-itt :

A sidi lhaġ Aeli
Nyil-ik d argaz leali
Tefkid yelli-k i wakli

Asmi yesla si Muħend u Mħend, yewwi asefru, yenna-yas :

Awwah a lmut d-yettassen
Ter lbaz mezziyen
Wagi d lwaed Rebbi

Zwaġ-ik a t-id-xetħben
Iedawen-ik ferħen
Kul wa ansi d-yetħili

A sidi Amar u Brahem
Aql-ay netweħħem
Yeħeq-ay ubrid ad nawi.

Teqqim yer lhaġ Belqasem d acu teqqim, ssyin truh-d, yuy-itt Muħend at Allal, yiwen umarkanti n at Mehmed. Teqqim d acu teqqim, diyen truh-d.

Ar tagħara yuy-itt si Hmed u Larbi si taddart n At Buqeħya. Netta yemmet d amezwaru, ma d nettat temmet d tamyart di lgirra-nni n 54.

Tidet yeskiddiben

Youcef Achouri

Ur zmirey ara a d-ssfehmey ambiddel i yeđran yids! Ur zmirey ara dayen ad as-d-jebdey awal, ul yeččur, tagnit tedyeq».

Ttalint-tt-id nnhati n tidiwin yeryan, d tawħidt, ur tufi win iwumi ara teħku tabađnit i ixemten achal aya deg texzant n wul-is. U yerna tura aql-ay deg lweqt anda win i wumi teħkiđ ad yettađsa fell-k. Ayen i tt-yuyen, maċċi d ayen i ħekkun medden, imi d tabađnit ger-as d win teëna temsalt. Ul-is yesderduf si zdaxel i d-yestebħub, iċewwel a d-yerż idmaren-is akken a d-yeffey yer berra.

Di tazwara, tella tettcukku deg-s, lameena tura ulac din ccek; tidet tħan-d am yiṭiż d-yettilin yal ssibek zran-t akk medden. I wacu, d acu n ssebba imi tt-yeezel deg wusu, s teyzi n wachal d aggur aya?! Anda llan wussan-nni n zik? Anda-t lħamu-nni-ines n zik? Anda llan iħulfan d ccuq-nni-ines n zik ? Anda d-gran wawalen-nni żiden ħlawen? Anda-tt leħmala d tayri-nni n zik ? Anda llan rrwayeh, d tmelsa ifazen i d as-yesnum ? Anda yellā wusu-nni yeħman, anda yetħar melmi ara d-yekcem s axxam ?! Tura ibeddel maċċi d winna tessen yakun ! Yuyal d wayed, tura zrin achal d aseggas, segmi ten-yecrek wusu n leħħlal, tecrek-iten ula d tarwa !

Zzwaġ-nsen yella-d d zzwaġ n tayri, yerbeħ, qbel ad myezwaġen, llan myussanen. Ddren yiwei tmacahut n tayri i ten-yewwin yer yiwen umadmal n tirga, ssyen, targit-agħi-nsen teffey yer tafat, zewġen. Kemmlen di tayri-nni, werġin nnuyen, werġin d-msukkasen. Tezga tayri-nni am umassay ger-asen, yal yiwen deg-sen yettnadi amek ara yessefreh wayed, amek ara yeddu di lebyi n wayed.

Iseggasen tteddin zerben am wađu, leħmala-nsen werġin tenqis, simmal tettfuki, simmal tgħemm, alarimi uyalen medden ttawin-tien d amedya!

Netta, yalla ixeddem d anemhal deg yiwei tkiebbanit tameqqrant. S yisem-is d anemhal amatu n tkiebbanit-agħi, teftuqqet fell-as lxedma; tikkwal ur yessei ara ula d ussan i westeffu, tikkwal yettuħettem fell-as ad iżżettel di lxedma alarma d id. Qrib yal ass akken. Acu kan tannumi-ines ur ibeddel deg-s wacemma. Mazal taftilt-nni n tayri tettreqriq deg wul-ines, nettat si tama-s ur tbeddel ara, d tin n zik, d tin n tura. Yal mi ara iżżettel deg lxedma ney yella kra n cċyel i t-yeħżeġ, ini yessawel-as-d di tilifun akken ad yettwennes xerşum s-ṣṣut-ines, acku mi tt-yezra s wallen-is ney yesla i ṣṣut-is, yettruħu-yaś seeggu n lxedma, tettnefsusi fell-as tækkit. Yella yal mi ara d-yekcem yettales-as-d amek yeszedda ass-ines di lxedma. Ur itteffer fell-as kra, ama mezziy, ama meqqer.

Tesxa akk isalan i ilaq a ten-tżer yef wergaz-is. Tehħsa ula s wayen iteazzin deg uqerru-ines d wayen idarrun di lbiru-ines, acku tikkwal yettcawar-itt ula di lumur n lxedma-ines.

Ul-nsen yezga yelli, wa ur yessei tabaqnit yef wayed. Ddren amzun d yiwen wemdan! S yisem-is d anemhal amatu, tikkwal yettinig yer tmura n lbarra ni deg ukatar n umahil-ines.

Mi ara s-tessewqed tabalizt-ines, yal tikkelt tettuqam-as tabrat di kra n legyub n tmelsa-ines. Tabrat n tayri, yettawi-tt yid-s d aewin. Ula d netta dayen, mi yekker ad iruħ, yettagħha-yaś-d tabrat s-tuffra di kra n teymert n wexxam.

Mi yal yiwen deg-sen yufa tbarat n wayed, mi tt-yejra a tt-yeffer, akken ad as-iċċiwed tayuri. Mi ara ten-tessem lil teswiet, ayen akk ara yexdem deg wass tameddit mi d-yekcem s asensu ad as-t-id-iċċiwed di tilifun, ad yemmeslay yid-s qbel ad yeħġi. Yal id akken alarimi d ass ideg ara d-yuyal yer tmurt.

D acu yeđran?! Ttezzem deg yiman-is. Yella kra i d as-tesxaşş? Yella kra ideg testehza? Ma yella kra i d as-tekkes? Ma yella kra ideg t-teđlem?

Texdem leħsab-is ur yelli kra, ur telli ssebba ara t-yegġen ad ibeddel akk annex-a! Ad ibeddel tikli-ines, ad ibeddel tannumi-ines di setta (6) wagturen-aghi ineggura. Yal ass ttezzem deg yiman-is, yal ass testeqsay deg yiman-is. Tettnadi yef tmental i t-yegġan ad ibeddel, agemmud yiwen-is.

«...Anda yella bu wul-nni leqqaqen? Anda tella lehnana-nni, anda-tt tayri-nni? Ala, d awezyi, ur cukkey ara a tt-yexdem!»

Tebda tettmeslay d yiman-is, ur teżri sani ara tt-tessufey taluſt-aghi d-yerzan fell-as, ur teżri amek ara ffyen igemmad-ines. Tuyal tettwali-t amzun d lweħċi! Tettwali deg wudem-is ħaca tebrek: «abrid-aghi d-yuy wergaz-a, ur yessufuy ara yer liser! Ih, a zzman ideg d-negra, leħlu yeqquel d lqares, tidet teqquel teskiddib, tafat teqquel d tħlam; Tayri teqquel d nneqma. Tezdeg teqquel times. D tidet ibeddel maċċi d cwiċċi! Idewwer udem-is fell-i, nebla ccek tella kra n tin i t-yewwin deg webrid n lkaf. Nebal ccek tella kra n tin i t-iħewṣen, imi di tallit-aghi ideg nella kullci yezmer a d-yedru. Netta yeba ajdid, ma d nekk yerra-yi di rrif am uyerbal aqdim». Mi tenheq a d-tebru i tala: « Amek i ibeddel beed amecwar d-nelha jmięs, ziyemma yeskiddib fell-i! Ih, yef nekk yellan d mayu, yef nekk yellan d nniya. Ziy netta yattadża fell-i, nekk ur d-wwiys lexbar! Ah, a win yeżran d anta-tt tagi i t-yessegrarben, amek i texdem? Nebla ccek tyurr-it s thuska-ines. Anda tt-yessen? Anda tt-yemmal? Ahat si tid i ixeddmien-yid-s?... Maca, tid ixeddmien yid-s di lbiru ssney-tent merra, akken ma llant zewjent s yexxamen-nsent, achal d abrid i čċant tagella d lemleħ n wexxam-iw! Ahat si tid i d as-yettelin? -Tebda thetteb-itent-id s yismawen-nsent akken ma llant- Ula d nutenti zewjent, s yexxamen-nsent! D awezyi ad tili si tid ixeddmien yid-s, ney si tid i d as-yettelin. D anta-tt tagi ihi? D anta-tt tagi ihi?! »

Asteqsi-aghi, yuval d asentel n yal ass, imi tura tella tin izedyen ul n wergaz-aghi. Asteqsi-aghi, icewwel-itt, yecyeb-itt alarmi tuyal tekreh iman-is.

Teqqim weħd-s ala nettat d rrax-is, tettxemmin anda-tt tifrat. Tesla i zzhir n tkerrust n wergaz-is teħbes-d yer tewwurt. Teğġa akk ixemmimen-ines di rrif, imi d-yekka si tewwurt, tessaked-it

seg tsegaint alarmi d tifednin. Zik, d netta i d as-d-yeqqaren d acu ara d-texdem d imensi, tura ur d-yeclig deg wacemma, yeqquel sellaw am yemyi yettef uyrar!

«...Ahat itett-d imensi si berra, netta d tmeezuzt-ines ! Anwa i yezran, d acu ara t-yetffen ur tt-ixeddem ara?! Deg yimi a la tuččit, mačči am zik d asemmeec kan i yettsemmic iman-is. Zik awal-ines haca yef nnwal, ayen yebyu niwley-t-id yettcekkir-it-id. Ass n wass-a, s kra din iruh! Iiih! ... I txeddem ddunit tayeddart, anda yella tqaşur-nni-ines, anda yella wawal-nni ažidan? Tura ad as-tiniq awal s yedrimen i t-id-yettay, ney ad as-tiniq d agugam! Yuyal a d-neṭqen yeyraben n wexxam ar netta xaṭi! Zik alarma yetteş yef ukersi ara iruh s usu ad igen, ma d tura yuyal am ucewcew mi yecča imensi a t-tafed yekcem usu. Yal mi ara d-yekcem qqarey deg wallen-is am win yebyan ad iyi-d-yini kra. Acuyer ur yesei ara tabyest a t-id-yini, acuyer yettarra awal yer daxel?! Alarmi d tura i hšiy, d tagi i d leada n yergazen, hettben iman-nsen zdat flawin-nsen. Ahat yessetha, ney ur yesei ara tabyest a t-id-yini akka srid udem s udem! Tidet qerriħen mačči menwala yezmer a tt-id-yessiwel...

Tura, ilaq-iyi a d-afey abrid ara yi-ssiwden yer tidet s uqamum-iw. Ilaq ad ssiwdey akeddab ar tawwurt, ilaq ad zrey tameṭṭut-agī-ines tamaynut. »

Isteqsiyen-agı zgan deg wallay-is, tiririt fell-asen mazal-itt telleq. Zarlfal “de temps en temps” tessawal yer lbiru anda ixeddem akken ad tzer ma dinna i yella. Yal mi ara tessiwel a t-taf dinna, netta ireffed, nettat ur thedder ara. Tsell-as kan mi d as-d-yeqqar “alu, alu”... nettat ad tegzem fell-as nebla ma texṣer fell-as awal.

Turġa azal n tsacet tżawed tessawel, tikkelt-agı mačči d netta i d as-d-yerran, d axeddam-nniđen i d-yerran deg wemkan-is. Testeqsa-t yef wergaz-is yerra-yas-d:

- Tura kan i yeffey si lbiru.

Tessawel-as yer umafus (tilifun n lgiż) tenna-yas:

-Anda tellid? Nettat, tella tettraġu ad yeskiddeb fell-as ad as-yini aqlih di lbiru. Imi s-d-yerra yenna-yas:

-Aqlih deg webrid tedduy yer yiwen umeddakel-iw, yezmer lħal ad eetħley, ma yella ur d-kcimey ara zik, ur iyi-ttraġut ara. Yezmer lħal ad cċeġi imensi di berra.

Ur yelli din ccek, iban am zzit yef waman. Iruḥ ad yečč imensi netta d teeziżt-is. Ul-is idemmek yeččur yebya ad ifelleq: «Ah ya yiwen uxeddæ, ay anekkar, ur k-ttsamaħey ara...d awezyi ad tselked seg ifassen-iw, a k-id-fedħey, ad eerriy i tidet am llufan mi ara s-tekkseđ tattalt. A d-iban uberrid-ines. Tyelteq di leħsab-ik, tyiled mazal-iyi d nniya, tyiled d tabuheyyuſt, xas eiwed leħsab-ik yexxer! Zriy kullci, yef tiṭ-iw kullci, d keċč i d nniya, d keċč i d abuheyyuſt». Idammen-is rekkmien am useqqi di teccuyt, ger wallen-is fettwali haca tebrek. Amzun akken yella win s-yerrancac yef waṭṭiwen-is.

«...D awezyi ad idirey yid-s, d wezyi ad idirey d wergaz yecban wagi seddaw yiwen n ssqef. D awezyi ad ay-d-therr yiwen tewwurt yer daxel! Tura yegra-yi-d kan ad ssilley arrayaw-nney, a ten-heggiy akken ad qeblen beṭṭu ger-i d baba-tsen. Lameena qlil akk wannect-a, ilaq ad ẓrey tagi iħewwsen irgazen. Ilaq a tt-id-fedħey».

S kra yekka yiḍ, ur d-iris ccfer yef gma-s. Tettxemmin amek ara tandi tifexxet ara ten-id-yetħffen, ara ten-id-ifedħen. Szibek zik mi yeffey wergaz-is yer lqedma, tedfer-it deffir. Yal ass akken ansi yekkes aðar a t-terr nettat, akken ad-tżer anda akka yexdem l-zeċċ-is. Anda akka yesea axxam-nniżen. Tuyal tetruħu yer tkebbunay yessekruyen tinezduyin, tebya ad as-teffey seg wexxam akken meqqar ad as-teğġ listes netta d tmezzużt-is.

Tameddit, mi d-yekcem testeqlsa-t yef wahil n lqedma-ines uzekka.

Azekka ad iliy di lbiru alarma d 18: 00, imir seiy yiwen temlilit d ineymasen deg wexxam n tyamsa, taneggarut-agħi ur żriy ara yef waħħal ara tt-fakey!

Tur-s nettat, teddeż tebrez, azekka a t-texdem d cċyel. Azekka-nni qbel 18: 00, tella deg yiwen tkerrust tettqabal-d tawwurt tameqqrant n tkebbanit ideg ixeddem wergaz-ines. Takerrust-agħi, tekra-tt-id akken a tt-tessexdem deg wahil i d-theġga.

Di ḥunubil, ad as-tiniż di ssilun i tella! Tettef-itt tergigit, tidiwin, tugħi...lameena deg wul-is teqqaṛ-as: «D tagnit ur nlaq ara a tt-sruħey, ilaq ad ssiwħej yer yeswi». Xas ulamma iđul uraġu, ddqiqa yur-s d aseggas!

Cwiż kan attah telli-d tewwurt tameqqrant n tkebbanit, twala takerrust n wergaz-is yefka-tt-id wemnar yer berra. Tedfer-it

deffir, ansi yekka nettat deffir-s, azniq yettag-it i wayed. Si tezribt yer tezribt: «Ah a yiwen ukeddab, teseid timlilit d tyamsa! Wagi mačči d abrid yettawin yer wexxam n tyamsa. Ah ya yiwen uxeday, a yiwen unekkar! Thared melmi ara tawdēd tejmed-tt degmi akka tzerbed tikli!»

Iteddu, yewwed yer yiwen labatima d taclayant, yehbes yers-d si tkerrust-ines yekcem si tewwurt, yuli: « Ah, ziy dagi i tella tinna iheggħen irgazien! Dagi i d as-yekra axxam, si leqdil ar d as-yay lbila! »

Netta yekcem, nettat deffir-s. Twala-t yehbes deg wunnig wis-rebea (4), yesṭebṭeb deg tewwurt n yiwen wexxam. Nettat, yuy-itt lhal deg wunnig wis-tlata (3). Tuyal-d yer uessas-nni yellan yer tewwurt, testeqla-t:

~ Danwa i d axxam n Yehya?

Yerra-yas-d:

- ~ Dagi, di labatima-agħi ulac anezday isem-is Yehya.
- ~ Ur skiddib ara felli, s wallen-iw i t-walay mi yekcem yer waxxam, deg wunnig wis-4.
- ~ Unnig wis-4 llan deg-s 2 yexxamen; amezwaru d axxam n si Yidir, ma yella d wayed d axxam n Dduktur Mezyan.
- ~ Xas ur ttħewwixi ara amek ara yi-tesyel qed. eni yefka-yak lmelħ ufu?! Iwešşa-k a t-tsetred. Ula d ayen zrant wallen-iw ad iyiteskiddbeq! Nniy-ak walay-t s wallen-iw imi yekcem s axxam, deg wunnig wis-4!

Ur tumin ara aessas-nni, tuli s unnig wis-4. Deg wunnig wis-4, tufa dinna 2 yexxamen, yiwen yef uzelmed wayed yef uyeffus, tquerreb mlih yer tewwurt n wexxam yellan zelmed, temħes mlih tira yellan yef tewwurt, tufa yettwaru “axxam n mass Iyil Yidir”, tuyal-d ar tewwurt yellan yeffus tufa yura deg-s “axxam n Sliman Ugemmun”. Tura newwed-d ar yur-s: “yuker hędrey, yegħġi umnej”! lameena nettat tesseħreš d akken tameddit-agħi a tt-tefru, akken tebyu tili teswiħt, akken bjun ffyen-d igemmad-ines.

Temmey, tessers aħad-ines yef tqeffilt n nnaqus, nnaqus yendeh, cwiż kan akka attah telli-d tewwurt-nni, tħan-d yiwen teqcict d facebhant, d tamelħant, tzad di thuska. Ad tili ger 19 d 20 iseggasen di leżmer-is:

~ Azul. I d as-d-tenna teqcict-nni.

- Azul a yelli, d wagi i d axxam n Si Yehya?

- Ala a xalti, tyelteq di tansa.

“Ihi axeddae-agı deg wexxam-agı-nniđen, axxam-agı aželmadı yella”. I s-tenna deg yiman-is. «Nebla ccek, d isem ukerray amezwaru i yegga yef tewwurt, akken ad iyi-yesseyleq, a faqu!».

Dya tesħebħeb yef tewwurt-nni, Ata yeffey-d yiwen wergaz, ad yeseu ger 50 d 55 iseggasen deg usemmud-is, dya tenna-yas:

- Si Yidir dagi i yella yur-wen?

- Ur ssiney ara Si Yidir-agı, tyelteq di tansa.

- Lemmer ahat...

- Nniy-am xati!

Dya yerra-d tawwurt yef wudem-is, tuyal tewhem, anda-tt tifrat, teħżej aqerruy-is tettxemmim. «Awwah, d awezyi ad uyaleys axxam alamma sskefley-d tidet».

Tegzem-itt di rray-is, ur tetruħu ara alamma tefra-d ccyel-is, tuyal tuli yer wunnig wis-setta, tessikid-d ssyinna, tedduri akken ur tt-id-iżer yiwen.

«Ur tħruħu ara ssya, yas ulamma ad sċeddiy id-dagi, alamma d sże̹beh». Ismektiyen-ines rran-tt yer deffir, smektan-tt-id s wussan n zzhu, tayri d rreżg i sċeddan di sin. Temmekta-d ussan n tesawit, n tesdawit, acku akken i llan qquaren alammi i d-tedda yur-s d tislit. Tuyal tettxemmim yef użekka n warraw-is ara d-yekkren d igu jilen, yas ulamma lwalidin-nsen mazal-it ten d imudduren: «Ah ya ddunit, ideg i d-negra!»

Si ddqiqa ar tayed, tessikid yer ssaeħa i yellan deg ufuś-is alammi tt-tufa qrib ad tawed d 22:00, netta mazal-it ar daxel, tsenned yer lhix, teqqim tettraġu. Seg wakken teżyea, truħ am wakken yettsawam-ift-id yiħeq. Lexbar alammi d-tesla ar wunnig wis-flata n sin yergazen hedden gar-asen, yiwen şşut ur tessin ara bab-is, ma d wayed teżquel-it, mebla ccek, d ʃşut n Si Yehya.

Dya, ters-d s lemyawla, d tazzla, Si Yehya ur t-id-telħiq ara, išubb-d, twala argaz-nni i s-yellin tawwurt yuval ar daxel.

Teżdem yef tewwurt-nni, tekkat deg-s s ifassen d iħarren, tettstu:

- Llit tawwurt ay iðan ney a wen-d-awi imsulta.

Telli-d tewwurt, yeffey-d wergaz-nni yesəan ger 50 de 55 iseggasen deg usemmud-is.

- Anda-tt tmettut-ag i ihewwsen irgazen? Nettat tettayzag trekkem.

Tekcem s axxam-nni, tufa-n snat tlawin, yiwit ad teseu ger 40 d 50 iseggasen, ma yella d tayed mezziyet deg usemmud!

- Iih, d kemm i d tameṭṭut-is tamaynut, a tayeddart, a tin ihewwsen irgazen.

Tezdem fellas, temmey-as yef temger akken a tt-texneq, taqcict terwel yer baba-s akken a tt-ihudd.

Baba-s n teqcict, iqubel-itt-id s leqsel, yeered amek ara tt-id-yerr ar leqsel-is, akken ad tethedden.

- Tebyid a d-tini Si Yehya ?

- Ih, ay udem uxessar .

- D acu-yam-t ?

- D argaz-iw, thuddem axxam-iw, tesdermem ddunit-iw. Zik, qbel a ken-yissin, nella nettidir, di rrezg ar yiri.

- Reyyeh, thedden, aha sseshem-iyi-d kullci, ales-iyi-d tamacahut-im; aql-i yid-m a kem-ziwney, ur ttagad, yas ma yella kra ixesren a t-nseggem, aha rreh.

- Xaṭi, mačči s areyyeh-inek i d-usiy, usiy-d akken a ken-id-fedħej. Ur ttagadem ara Rabbi?! Yewwi-ken tħmeṣ, acuyer ur testeqsayem ara ma yesea tawacult ney xaṭi?! Acuyer ur testeqsayem ara ma yesea tameṭṭut, weqbel ad as-tefkem yelli-twien?!

Dinna, dduktur Si Yidir, yemħeş tamsalt, yewwi-d lexbar s wacu i itezzin deg uqerru n tmettut-ag.

- Lameena ur d as-nefki ara yelli-tney ! Ur yelli d adegħgal, ur t-nnuseb !

- Berka tikerkas, ur skeddib! S wallen-iw i t-walay mi d-yekcem, mi yeffey seg wexxam-ag.

- Ayagi d tidet!

- I keċċ, acuyer i tnekred sgellin mi k-id-steqsay fell-as ?

- Nniy-am reyyeh, thedden, tura ad am-d-ssfehmey tamsalt s ttbut; Nekk d amejjay di tayult n tarrawt, argaz-im yettdawi yuri, ata qrib 6 wagguren-aya, aṭṭan-is d əeggħi di tuzuft.

- Acuyer deg wexxam i yettdawi mačči di la clinique-inek?!

- Argaz-im mačči d menwala, yerna d netta i d-yessutren deg-i

akken ad yettdawi yur-i deg wexxam. Nekk qebley, awi-d kan ad yehlu, d wagi i d iswi n yal amejjay i yettqadaren tawuri-ines. Tur-i kif-kif, atah ukaram-ines ma tebyid a t-teyred, deg-s tislađ akk d ikayaden, ax a t-teyred ax!

~ Tețterdeq d imetti, ylin-d seg wallen-is annex iquerqac, imiren terreqreq, teylı ur tezri anda i tedda. Meawanen fellas refden-tts ametreh, ssawlen i wergaz-is Si Yehya:

~ Alu! Si Yehya?! Uyal-d tura, atan tameṭṭut-ik dagi yur-ney, tenṭer!



Tadyant n Tafat d Uyilas

Nora Mahi

YIDIR : nuday igenni tamurt anda ara kem-waliy, achal aya ur n-tşubbed yer wexxam nwiy-as yella wayen i kem-yuyen, ney d lahgubegga i thegbed ! Hheq Rebbi ar d-iban wemkan-im mayfat ur kem-nwala ara. TAFAT : dayen a yidir wellah ar d lweqt iyi-tt-yekksen, jidatenter di lahlak ur numin ara ad tt-id-yaf unebdu agi id-iteddun, yemma waħd-s ur as-t-zmir ara, yef waya i nekkini kan imi t-id-yewwi lħal, ur tetett ara ala ayen i as-nessemcaħ am llufan, lmakla ines akk nezza-as-tt am waman akken ad as-tshil i wseblaε.

YIDIR : d ayen umney s wazal inem deg wexxam nney... mazal ur d-ifukk ara awal tafat tebda yettbeddil wudem-is şsifa ; yella d amellal, yużal d awerdi yużal d azeggay am tgħibbu ney am tewzit (d tadellaet yewwan mlħi).

Tafat tekker-dwaħd-s akk d sin watma-s yiwen yuger-itt s (5iseggasen) ma d wayed yuger-itt s (03 iseggasen), seg wass mi id-kker tella tetturar akk d watmaten-is d sin warraw n xalt-is wiss ssin d tizya n għma-s nni amenzu ismawen nsen (yidir, ayilas) kkren-d tturaren akkenni, arrac agi acku ur asen d-sei ara yemmatsen taqcict ssaeżżeen Tafat d ayen izaden, diyenna nettat tessen amek i tessihmil iman-is, acku terna iles ħlawen i şsifa nni

ines : taqeddet as-tiniq d tancirt, taksumt d tiqit uyefki, tiqd aseqqa uzemmur, tayenjuqt xas kkes yis asennan, taqemmuct d taxatemt, tammas d ameqyas, taqejjirt d tawaract n wudi, rnu d tagrurzant. Lhaşun ala ayen nettwali deg isura ney tzemred ad iniq d albaed itt-yebna akken tt-yebna di d texmam ines, imi-s ala ameslay ziden id-itefyen deg-s : ur yessin ala ney eegzey, ala yirbah, aneam, anef d nekk ara yekren, ulac uyilif... Ihi yef wakka ulac win ara yeslen i tamment nni d wudi id-itefyen di tcenfirin ines ur tt-id-yettmenni ara, ad as-isel amer d yiwen wass; ma d ayen nniqen ttwalin-t yebbed akken yebbed igenni yef tmurt, maca maci d awezyi win tt-iwalan yeqqar-as ahat ammer ! Seg wasmi i d-kren xedmen ala ayen s wayes ara eeddin zdat Tafat, zgan ttinayen bbuger asen anwa akked ara teqqim ney akked ara turar, lhaşun Yidir d Uylas uyalen am wemcic d uyerda ala imenyi ; d acu yezga d Ayilas i yettawin tama n wadda, d amezyan rnu seg wass mi d-yekker d amedčafu acku iluza-t uneylul (ur yewwid ara agur fell-as tekcem-d fell-as yiwit n teslit netat telleq-d ifzimen n lfetħa, dya seg wassen ur yufi iman-i). Ur as-tenni ara yemma-s ad yidir almi as-tenna i Rebbi acu i ak-xedmey ? Lahlak deg id-yerfed idis ad yađen wayed, tiq d-yersen fell-as mi yewwed yer yiđ yettarra-tt ala i tuywisin, ur yeggan ur yesgan alma tezzi-ys jida-s lhaġa ur as-teggi di Imelħ, aman, imeshlaħ, ad tektil irkulli i d wamek ara yeqqen allen-is ; fewwed-d yiwit n tallit yemma-s taċċa deg weqcic agi amaelal, ur teggi tħib wala tħaleb, yessawed-itt lhal teṭṭalab di Rebbi ad t-yejmex akken ad tethenni. Ma d Yidir llah ibarek si zik yegħed, ilul-d yekmel, hraw yiyes-is, mi yemmed d netta i yeħħiżturcen yef Uylas yessen amek id-yettawi amur-is amer ad t-id-yekkes deg imi n yizem, mi yexdem kra n tderdurt yessen amek ara yesseddi iman-is ; ur as-teqqared ara dyiwet n tħebbu i ten id-yesċean ; Yidir tezga teqqar-as yemma-as : « wahmey amek in-tsemdeq 09 waguren deg ueebbuq-iw, ur d-ffiyyed ara meqbel lawan » ; aqċic d tifelfelt Ayilas simmal yettemyur, simmal yettishil, yettuval di rrif ala yef Tafat id-yettfakka awal. Ass mi kecmen yer lakul wa yettiħmil ma yfat iċċetħel wayed ur d-yusi ara akken ad yeqqim d netta yer Tafat, almi uyalen watmaten-is ur asen d-clie ara acku tteklen-tt yef warraw n xalt nsen ; mi iten twala xalt nsen zgan d imenyi tferq asen nnuba akken ad ttawin Tafat di lakul ; ma yfat

tedda-d d Uyilas ad temmeslay d win as-yahwan ad taħbes yer win tebya ; ma yella tedda-d d Yidir win tt-id-imuqlen d amuqel ad ineggez fell-as ad t-yexnaq ; yessawed-it lhäl almi yuyal xasmaci d nnuba-s ad tafed yusa-d ad ieas ma yella win d-yemmeslayen yid-s ur tettaki nettat d Uyilas alma yeffey-d wissen seg wansi ad t-yesseglilez di tmurt mi yekfa yid-s ad yuyal yer Uyilas ad ikemmell ayen yeqqimen ; ad as-d-yekkes Tafat ad tt-id-yawi seg ufuś imiren ad ibeddel mađi udem : « tezriđ ala kem i nesea d tugdi i ttagadey fell-am, la tettwaliż arrac tura d lewhuc kan akka i kem-id-ttgabaren, ma yefka weyyul-inā deg-m afus nekkini ur tettakey ara ».

Yekker ad iруh yer léesker yugad yef Tafat as-yezzi gma-s dya ad ttimal yur-s iруh yer gma-s n Tafat amenzu iżemmer-astaqerrut-is wisen s wacu, almi tt-id-yaħbes di lakul ; ur tefhim tigert acu i d ssebba wala anwa i as-yeccemcuden lekdubat yer tqerrut-is, maca ur terri ara mađi yer Yidir. Irtaaq-d fell-as Uyilas yessawed-ityer lhid, yenna-yaś : « ula d keċč xas ulamma d mmi-s n xalti urd-ttas ara yer wexxam ma yella ulac win yellan ney ur d-ddi ara xalti, la tettwaliż Tafat tuyal d tameṭṭut s ssifa-inna-ines ula d keċč yezmer ad ak-iyur cciṭan... ». Ayilas yeffey-d seg wexxam ur yaεqil abrid, amer tlii yis tmurt attan teseblaε-it.

Aqcic yeffey-d ur yaεqil abrid, srid yer zagu anda iħemmel ad yeqqim yer wasif-nni dinna yesregrugen deg waman yeqqim yer yiwen n tasaft tella dinna allen-is ttazzalent akken ttazzalen waman-nni ; yaħsha ad icedhi udem n Tafat, tura ad tuyl tudert ies ad tt-idel ḥlam xas ulamma d azal deg yella. Yidir, mi yesla i cceyl agi ur yumin ara ayen imi yesla lamaena ifukk anner n lferħ acku yekkes Ayilas d ugur xarsum ar ass mi ara d-yuyal. Taqcict xaṛben-as wussan, tuyal d taqcct n wxxam, ayen akk teyrā wwin-t waman d asawen, arrow n xalt-is yiwen iруh yer léesker wayed yeggul deg-s gma-s ur d-ikeċċem s axxam nsen, deg imi baedan fell-as din i taħsha yer wumi i yeċċed wul-is, anwa i yebja lxaṭer-is, anwa i tessaram d zwaġ-is ; yef waya ad tesyfel gma-s a d-iруh yer ssuq di tezmalt ney deg weqbu ad ttħiġi yemma-s ad šubb yer wxxam n xalt-is dinn i ttwali wn ċeżien yzf wul-is wagi d Ayilas. Ayilas, ihulfa s wayen s itetħħul fu Tafat, dya ad qqimn akken deg wexxam nsen ddeqs n lawqt yiwen ur t-id-yettali wawal, ad ttimesmuqalen s wallen nitni mseħfamen melba ma mmeslayen

yal wa yezra acu i yebya wayed ad t-id-yini mebla ma yell-id imi-s. Mi tekker ad tt̄ruh yer wexxam ad twalid aqcic yenneyna ččačarent-d wallen-is d imeṭṭawen annec īberquqen ad teffey Ayilas as-d-yessedfēr tamuylī am llufan imi kksen yemma-s, ad ibedd yef ubalku alma tyab yef wallen-is ; syin akin srid ad yekcem yer txxamt ad yerr yef yiman-is tawwurt ad yebdu tira yef wafrayen i zedyen ul-is ad ttnarnin seg wass yer wass d wid i t-yezdin akk d Tafat ; azekka-nni ad t-ifekk i yiwt n tgaret-is ad as-tt-tawi i Tafat akken yiwen ur as-yettfaq ; taqcict s ccuq id-ttataf ibratin agi s tufya n laeqel ad tazzel yer texxamt-is ad tessexsi tafat n teftilt ad tessiy tacemmaet hninen id-yesrusen talwit, asirem dtayri deg teqqar tabrat-nni. Wwin-d s tikli agi tlata iseggasen yiwen ur ifaq yiss-n, Yidir yugal-d di léesker yufa-d maci akken yeğga Tafat i tt-id-yufa acku tbeddel fell-as ur tetyimi ara yid-s am zik ur tettqessiż ara yid-s am zik lhăşun tessawed-it ad icukk yella wayen yellan,ladya imi ywala ula d Ayilas ibeddel zik yell vessaram ad yeffey yer fransa ad ikemmel leqraya-ines yugal ibeddel ḥray-is acku tura yebya ad iруh ad yekkes léesker deg ugur, ziyyenna msefhamen netta d Tafat ar d-yekfu léesker ines ad yass ad ttid-yexdēb.

Aqcic iруh yeğga-d Tafat deg yi taswiet ur tettett ur tettes, degmi ad kker nettat d imeṭti almi d ass mi id-usa Ĝamila tewwi-yas-d tabrat n Uyilas tefka-ya-s-tt-id yemma-s i Ĝamila ur tezri n wumitt acu akka d-yekteb di tebrat nni tamenzut asen d-iceyyaे i wexxam nsen, dya ymma-s tenwa-ya-s d Ĝamila i yħemmel imi ur terri ara lmendad-is yer Tafat acku akken id-kkren. Tazwara Ĝamila tessawad-itent mebla tiħila s amek tbeddel fell-as teswiet tuyal teđmae Ayilas dya tusa-d tenna-ya-s-d tidet i Yidir. Aqcic d uccen yettandi-tent yetteassa-tent yer yur-s Ayilas yewwi-ya-s-tt-id s taħräymit acku ur yennum ara yella win i as-yettawin ayen i yenwa ad yili d ayla-s, xas ulamma ad yili d gma-s deg yiwt n tħebbuż id-fyen, yeggul ar t-yerren d uccen ar Tafat ad tili d ayla-s yiwen ma yewi-ya-s-tt : « yessedda-tt fell-i abrid-a, d acu am wakken yeqqař wuccen : ma yessedda-tt fell-i abrid neell baba-s, ma yessedda-tt fell-i mertayen neell baba ». Ihi msefhamen netta d Ĝamila ad meawanen, nettat ad as-d-ttawi tibratin i as-tettak yemma-s qbel ad tent fekk i Tafat, akken netta ad yay Tafat ma d nettat ad ttid-işah Uyilas deg imi ad yaf iman-is waħd-s ala netta

yer yidis-is ad tekkes fell-as urfan d lxiq maca ur ilaq ara ad yaḥṣu belli Yidir yezra s wayen yellan ger-s d Tafat, namulli as-yini d tuksa i as-tt-yekkes.

Iceyyee-as-d uylas tlata tebratin,yeṭṭef-itent-id baba-s yewwi-yaṣ-tent-id i tmetṭut-is, acku ttwarunt s s yemru aberkan ihi banent d tibratin n Ĝamila imi nitni nwan d Ĝamila i d tamdakult-is, tewwi-yaṣ-tent yemma-s n Yidir, nettat srid tṣubb-d yer wanda tettemlil netta d Yidir, tefka-yaṣ-tent; tazwara netta xas ulamma yeqqar-itent lamaena asent-ibeddel kan tajellabt as-tent-ifek i Ĝamila ad tent-awi i Tafat ? Asmi yuval yettaf aṭas imeslayen icudden yer wayen i t-yezdin netta d tafat deg wafrayen d tmuyliwin d tucđiwin yuval ma yella ur t-yaεjib ara wawal ad icerreg tabrat-nni, dya deg yietyufa :

- “Ttmektayey deg wallen-im mi ttwaliy deg sent amek ttusuy di lebher nsent, imetṭawen-nni nsent ad tthuzzun deg-i akken yetthuzzu lbabur yef lemwaġi, akken tethhuzzu tyemmat mmi-s deg urebbi ines, deg sent urtxemmimay ara i tuyalin yerwexxam maca ur ttxemmimay ara mađi vertudert acku tudert-inu d kemmini, lmakla inu d imeslayen-im, amn-inu d imetṭawen-im, tcenfirin-im yer yur-i ifent tamment ma ters yef yiles-iw... lhaşun akken byuy mmeslayey-d uruminey ara adssiwdey ad iniy ayen tħulfu, tifed tfat id-yettakwagur makken kan ad ldid imi-m ad qsed, ijeggigen imir-nni i fessun, iferfeṭṭa imiren i ttafen amek ara srefgen, ula d tifirellas imiren id-ttuyalent yer tmurt, tammentyeryur-i ur iyi-di-ttawi ara dwa akken ad iyi-t-id-fkent tcenfirin-iw mi ara rsent yef tcenfirin-im, lamaena tura... A kinael Rebbi ! Yidir icerreg tabrat-nni d ifettiten

YIDIR : ziyen aṭasi yedran di leyyab-iw, aṭas i yedran sdeffir uzagur-iw rnu nekkini am yir yyul ur ukki ; tsey yef yiwen yidis ttekley lawan-nni netta yetheggi ad iyi-ħucc i yḍarren-iw!

- “Tenwid-as thrced a mmi-s n la...! Tura ad tezred i wumi qqareñ Yidir, isell i nnadha mi ara tekkat,uriyi-semman ara yidir di rrayaε, tagrawla maci kan d win ara yrebhen maca d win ara yessiwden ad yerbaħ, rnu ad yidir yer tagara,ger aney a gma a mmi-s n baba d yemma ad nzer anwa ara yrebhen Tafat yer taggara.” Σeddan achal n wussan d Tafat ur tt-id-usi ula d yiwt n tebrat syur Ayilas dya tusa-d s tufya n laeqel yer Ĝamila ad tekkefell-asaybel!

TAFAT : a Ğamila ttxil-m ma ur iyi-tenniq acu akka iyuyen Ayilas acku achal aya ur iyi-n-tewwid ara ula d yiwt n tebrat ; achal n wussan tura ur yemlal cfer d gma-s ur ssiney iðes ursiney amek tga ðherrit, ugadey amerifaq Yidir i yxeddem !

ĞAMILA : yahwa-yam kan tenyið akkaiman-im melba ssebba, Ayilas iban d lwaqt i as-tt-yeksen tezrid laesker maci kand uðci d yides atas i t-yettabaæen; ma d Yidir ur uminey ara yella wayen imi yfaq ackuwalay-t-in yettqessir-d yid-m rnu tesned-t ur yelli ara d win yettaggan ayen yellan deg wul-is ad t-icebbl, ayen yesea Yidir deg wul-is yessufuy-it-id yef yixef n yiles-is.

TAFAT : am-yekkes Rebbi aybel a Ğamila, awer tesued ayilif, akka i xemmey tazwara maca deg imi ieeðtel yurar cciñan swaley inu almi uyalew waħċey ameryella wayen nniden i yeğġan Ayilas ur d-yessawal ney d Yidir iyfaqen i kra ney kra. Ihi acu ar am-iniy a Ğamila, yur-m matewwi-yam-d xalti tabrat ur ttettil ara akken ad iyi-tt-in-t-awid ; diyen acu i byiy amt-id-iniy ad iyi-siwed Rebbi ad am-nerr lxiż neck d Uyilas yef wannecta txedmed neyyef sber tsebred fell-γ.

Ğamila tesyafel kan Tafat tyab yef wallen teffey-d deffir-s yer wanda ara temlil nettat d Yidir degimi id-æedda zdat tejmaet deg yeqqim netta d yemdukal-is, din i yehşayella wayen tebya, ur yerni ara atas iqdeð-itt-id yer tiyilt d abrid yedduran yef wallen n medden.

YIDIR : tusa-dyer yur-m,tessuter-am-d acimiulac achal aya tibratin, ahat yella wayen tcuk ?

ĞAMILA : xas ulamma tugad ayejer akka achal aya ur d-iceyyes ara maenakksey-as ayilif nniy-as d xeddim ahat i t-yetħfen, tugad diyen amer ad tiliq tfaqed maenqa sqenay-tt belli ur uminey ara acku ur telliq ara d win i tefren ma yella wayen i tezrid, maca akken yebju yili lħal ilaqlfell-ak ad as-tt-id-frud akken ur teċčukku ara fiħel ma truh adtesseqi yemma-k as-d-ini yeċċeyyie-d din ara tcukk d sħaħ ; dya ayen akken ak i nebna achal aya ad t-yawi waðu.

YIDIR : tezrid ttandiy-tent, ttexxassay-tent, zriy acu i xedmey, ma d kemmini xeddem kan ayen la m-d-qqařey ad trebħed ur steqsay ara atas, lħażni maci atas i yeqqimen akken as-negg tagara i temsalt agi n Uyilas i y-icebblen annexa.

Ğamila tuli-d d tamenzut akken ur ttukkun ara medden yerna

cwiṭ itbeε-itt-id Yidir deffir,yewwi yid-staqerɛett n ɔrab yekcem yer wexxam yenna-yasi yemma-s urt-id-ssakayara yer imensi, yekcem yer texxamt-is yerra-d tawwurt yeddem-d tibratin i mazal ur icerreg ara yebda yettaeraq ad yaru tibratin s tiram tid Uyilas achal n tikal i yura tabratur tt-id-yessufey, tin yessexeser ad tt-iđeqqer ad d-yaru tayed, ula akkenni ur yuyis ara s tqareett nni n ɔrab yer idis-is yewwwed-d wudem n ʂbah yessufey-d snat n tebratin as-tiniđ d tira n Uyilas kkes-itent, ffer-itent mi tent-yekfa yettef-itent ger ifassen-is yesmuql-itent la yettmeslay waħd-s : "tyaded-iyi- ay Ayilas, xas ulamma hemley-k d gma laħlundeg ney idammen kif kif-iten maca Tafat maci dtanudda-inek acku i nekkini i wumi tekkeb ney ma yella ur iyi-tektib ara ad tt-ketbey i yiman-iw, seg zik ur tettadamed ara tayaws ala ma yella ur iyi-tahwi ara, ad targuđ qbeld adda-k yer-sad tawed nnuba-k a gma amezyan, ha, ha, ha..." Yeyli yef wusu iseħħađen-is ur ten-yekkis ara, yettes akken almi d rrebea (16:00mn) n tmeddit. Azekka-nni ieedda-d d tama n wexxam n Ĝamila yufa-tt-id tfetter icettidien imuqel-itt teħsha yaħwaġ-itt, mlalen anda akken nnumen ttemmilin dya yefka-yas-d snat n tebratin adtent-awi i Tafat, testeqla-tyef wegħur nseñt yerra-yaś-d : "nniy-am ur teqsay ara atas, yal tayawsa ad tas di lawan-is. Tibratin wwdent yer Tafat ifukken anner n lferħ, tigecrar-is ttargiġint as-tiniđ d tamyert n 70 iseggasen, allen-is sregrugent seg imetti, urtergi ara ad yekcem baba-s d watmaten-is ad kecmen akken ad asen-d-ssar imensi, tenna-yaś i yemma-s ad tali ad tettegħ. Tessexxi taftift am yal tikelt deg ara tyer tabrat i as-d-iceyye Uyilas, tessay tacemmaet deg-s id-tetta'sriha n tezwal uṛumi, teldi tabrat tamenzut, tebda teqqar-itt !

"I kemm a Tafat ! Maċċi s tenfalit am ta s wayes ibeddu zik Uyilas tabrat i as-tenna deg wul-is, taqcict simmal yekkat wul-is as-tiniđ yebya ad ijelleb deg wemkan-is ! Ahat tettemseqsiż ajen uram-duriy ara achal aya, d ʂsaħ axeddimm yella aħas maċċi d cwiṭ maca fkij lwaqt i yiman-iwakken ad mi ara xemmey ar tagara ad tħejx ɻ-ray ur ttendemmayey ara fell-as ur ttuyaley deg-s. Dtidet ul-iw yer yur-m yecđen, uđem-im ur yettfaraq ara zdat wallen-iw, maca ɻ-ray-agħi uyuř ssawday d win ur neshil ara fell-i, cukkey yeffey-iyi laeqwel ass mi beddley akk iswiren-iw ama d widenni i cudden yer tmusni inu, ama d wid akken i ttmenniy seg wass mi

llyi d amezyan ad fyay yer Fransa, almi d imi id-baedeey fell-am i bdiy ttmeyyizey acu n tucđiwin deg i ylvania, tura byiy ad rrey ayen mazal zemrey ad rrey, byiy ad ırıhey yer berřra akken ad kemley leqraya-w, yef waya byiy am-d-iniy ad iyi-tsemħedħusu kan dkemm i d taqcict tamenzut i hemley maca..."ur tkemmel ara tabrat tcerreg-itt almi ifettit ur yeddi d gma-s, allen-is sregrugent d isaffen, tayect-is tebbahbaħ almi yuval ssut yugi ad yeffey tebdatetaħaf deg ucebbub-is am tagħġalt mi yemmut mmi-s ney argaz-is ; maca si tama adtettru si tama nniden teqmed ssut-is akken yiwen seg wexxam ur as-d-isell ara. Di ȳma ē Amer ad yili deg wurfan id-yenna imeslayen-nni mazal-itt tuyal-d teldi tabrat-nni tis snat, tħal yef tidet d tin ara tt-yeğġen ad tteggugem aħħal n wussan : "...Tezriż a yell-is n xalt-i, ırħi mhux-ji seg wulim, sfeħ-iyi ger wallen-im, ttu imeslayen-nni d yesmektiyen nni ay-yegrūn yiwen wass, acku maci d nekk i d argaz i am-ilaqen, lemħibba-m yur-i teyled, egg leqraq i tayri-m, ad testumned s temži-m, ad tafeħ win am-ilaqen, ad yessin azal-im, ad tettuq akk acu i sedday fell-am, semmaħ-iyi..."

Taqcict tcerreg-itt ula d tinna, tdeqqer-dtacemmaet-nni yef tħabla, tettru almi dayen ur yezmir ssut adyeffey seg imi-s neyzemrent wallen-is ad ldint seg wannecten tru, tuyal tekker-d tejmae-itt-id, terra ifettiten sdaxel n tmacwarr teffer-iten sddaw wusu ines, teqqim rrif umetraħ almi tt-yeħdej yied. Azekka-nni mi d-kker tċeħħel dya tuli-d yemma-s tufa-tt-id akkenni, mi tekker ad tħebd ad teyli tuzzel tsawel-di warraw-is wwin-tt yer sbiżar acu ur zrin ara acu i d sebba, dya uyalen sbiżar yettak-itt i wayed, tħaleb yettak-itt i wayed almi d imi taħla irkulli, maca taħsa-nni akk n zik tħruħ, Yidir seg wass mi tahlek ur tt-yeğġi dnetta id-ttafen ama d imawlan-is ama d nettat itekkes fell-as lxiq.

Σeddan wussan taqcict tekker cweyya, Ayilas seg wass mi ırħi urd-yusi ala sin ney tħata iberdan ussan-nni kan imenza deg yekcem, syin akin deg wassen, ala mi d-yeċċeyye fibratin, tid n at wexxam qqaġrent-t, tid n Tafat tħardiqent-d deg ufuś n Yidir i yezran acu i asent-ixeddem.

Yiwen webrid yusa-d Yidir yer wexxam n alt-is teqqim-d yid-s Tafat di texxamt inebgawen, dya yebda yettmeslay-as-d yef iħulfan-is d wafrayen-is i yef yezdel seg wass mi llan d imeżyanen, taqċċict ibeddel wudem-is ssifa am waken yesseqcer-

as-d adeddic aqdim ur n-hli ara, srid tbeddel-as awal am win imi ara tiniq ur ssaeyaw ara iman-ik, texduq-iyi ; yeffey kan tuli yertexxamt-is terra-tt i ymetti dwin i ytekken yef wul-is xasulamma yettdurru-tt, acku yetteqrah-itt uqerru-s, maca yettifsus wul-is seg wurfan as-teqqar : "amek ara iħmiley Yidir, ma yella ur cieifey ara deg wayen iyi-xdem gma-s ad qebley wagi, d acu xas yedra-d wannecta ger-i d Uyilas, ur zriy ara ayen urzmirey ara ad t-karhey, ney ad as-ťfey ccaħna, diyen ur d awezyi ad iliy deg yiwen wexxam akk d Uyilas."

Aħħal n wussan mebeed mi as-yemmeslay Yidir yef wafrayen-is, ur d-yuli s axxam nsen, almi d-yewwed wassen, atan yuli-d yufad Tafat teqqim deg wefrag tezzi-d s uzagur i tewwurt useqif i medlen, yeldi-d tawwurt stawil, nettat teqqim tyas, yeqqen-as-d allen-i s deffir yuval izmed-itt-id yer yedmaren-is, tergagi tuyal tedduqqes-d tenwa-yaś d Ayilas tekkes-d ifassen-is z lemyawla tufa-d Yidir.

TAFAT : tessexlaed-iyi a Yidir, nwiy-as d albaed imakraden!

YIDIR : nudey igenni, tamurt anda ara kem-waliy, am waken igenni irfae-ikem, lqaesa tessebla-ikem, win ur d-nesteqsa ara fell-am kemmini ur testeqsayed ara ?

TAFAT : ala wellah ara d lwaqt iyi-tt-yeksen, jida tahlek d ayen izaden ur numin ara ad tt-id-yaf unebdu agi id-iteddun, Imakla ur tt-tettett alma tezzed am waman, nessemcaħ-as-ten a llufan ur nesei ara tuymas, yemma ula d nettat ur tezmir ara dya ala i nekk imi tt-id-yewwi lħal namulli ad tettmeġgid alma tessenzah-d fell-ay at taddart.

Yesser afus-is yef tcenfirin-is, ykna yer yur-s nettat ur temmamed as-tiniq d azeqqur yerkan yessuden-itt ur d-nni awal dya din i yufa lebyi-s ; imiren kan tekcem-d yemma-s n Tafat acku ur yerri ara tawwurt deffi-s rnu mi d-yekcem akken yaħsa deffir-s kan i tella xalti-s, teteddu-d s ttawil imi tewwi-d tacekkert n weslen i texsi ines, tameħħut tekcem-d teqqur deg wemkan-is tesssar tacekkert-nni Tafat tefrawes, texlae dya tuzzel tekker deg imi id-degger Yidir fell-is tuli yer texxamt-is. Yidir yekker-d yer xalt-is la yettmeslay yid-s awal ur tt-id-yuli seg wayen twala acku imiren kan Imux-is yewwed si ttxmam yer wanda ur tettarrađ ara.

YIDIR : a xalti semmaħ-iyi wellah ar d cciżtan i ay-iyuressen ma nuki d yiman nney rnu ma nwiy ayen n dir yer Tafat acku ttmenniy-tt d

tameṭṭut-iw n laħala lamer ad iyi-tt-tefkem ad asey ad tt-id-xedbey, seg zik ssaremey-tt !

YEMMA-S N TAFAT : ma yella tebyid-*tt* maci akka i xedmen yergazen iċeqlen rnu akk d wumi akked d yell-is n xalt-is, diyenna tesea irgazen uyuṛ ara tt-id-ssutred maci d yell-is n webrid, ruħ tura ma tebyid ad tt-tayeq ceyyez-d imawlan-ik ad as-d-inin i wergaz ney yiwen seg warrac i melmi imi ad tasem.

Yidir yeffey-d, yezha wul-is, s wayen akka twala xalt-is nettat ad ttxemmen yer wayen n dir yef yell-is dya ad ttagad lefduħegga xas ulamma tugi Tafat nettat ad ttetħetemm, sya yer zdat ad iyi-themmel s-sħala.

YEMMA-S N TAFAT : akka i kem-id-ħebbey tebyid ad ttessemrixyed nnif nney deg umejriw, tebyid atmaten-im ur tteawaden ara ad refden iċerġa nsen ger at taddart, ma d tura atan yebya ad yass ad kem-id-yexxeb, amer ad yali wawal n xaṭi seg imi-im ad iniy ayen yellan i watmaten-im ad seeddin dbiha-m tazuliyt, tesliż ney xaṭi!ruħ ad mmeslay tsuy fell-as : "zqef-it, ur byiżi ara ad sley i yiwen wawal n zzayed, ur tetteliż ara tescid idammen n wudem ad ttqabled atmaten-im d baba-m, għżeże fell-i. Dya tdegeġ-itt yef wusu teffey-d ; Tafat terra-*tt* i lwaed imet-ṭi almi tt-īyeżza wudem-is ur tħedda ara smana yef temsalt-agħi usan-d wexxam n Yidir ad xedben Tafat mseħħamen ad ifak Uyilas l-lesker ines ad tt-awin netta qqimen-as-d ala tħata (03) waguren akken ad sduklen l-ferħ. Yidir fyent-as tirga yer tafat seg wass mi i as-tt-id-fkan d nitni deg wexxam d aheggi i tmevra. Tewwed-d tmevra ala (15) n wussan i as-yeqqimen, yusa-d Uyilas yeṭṭef lex-beż am taršaṣt t-ilħużan yer wul maca awal ur t-id-yuli yer yiwen deg-sen ama d Tafat ama d Yidir yu yiyita deg wul ur d-yeċċekta ur d-yenni aħħi yer yur-s d Tafat seg d-kka tyita acku tbeddel-it s għma-s, amer d Yidir telli ur yettaqbal ara Tafat amer yeżri tħażżeż yid-s ; yuval ur d-ikeċċem alma d udem n šbaħ, ma d tibrätin nni d-yettar Uyilas yefka tent i Ĝamila yugad amer ad tent-taf Tafat sya yer zdat. Yiwt n tikelt temlal-d Ĝamila Ayilas dya taħbiex yur-s :

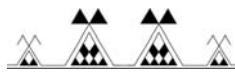
ĜAMILA : semmaħi-ayi- ay Ayilas ur nwixi ara annexa akk ad yas syur Tafat, ass mi i as-ttawix ibrätin nni id-ċċeyyi sed tettagi ad tent-tetħxf, dya ad tentan yur-i ma tebyid ak-tent-id-rrey ?

AJILAS : ala, fiħel carreg-itent ur tent-ħwaġej ara rnu żriy d Yidir

ara tay acku tenna-yi-d yiwet n tikelt nekk nniy-as wali win i yer yemmal wul-im.

Aqcic meskin awi-d kan ur yeččemmit ara Tafat imi ad tuyal d tameṭṭut n gma-s, maca si tama nniyen ilaq ad yaf tifrat i temsalt am ta acku u yettezmir ara ad yidir deg wexxam deg ara yettwali tin i耶f yesleb ger ifassen n wegaz nniyen xas ulamma ad yili d gma-s, rnu ad idiren seddaw n yiwen sqef.

Ass-a d lexmis d urar n lhenni n Tafat d Yidir, atan yerbaħ di tegrawla nni id-yesker ger-as d gma-as ur n-aelim s kra, maca Ayilas ameybun ass-a d ass n lmut-is, ass-a i yemdel wul-is akk d isirem-ines, Tafat di texxamt terra-tt ala i ymetti ass-a ad taħsu iruħ-as Uyilas u yettili ara usirem ad mlilen ; Ayilas yezziwziħ am akken ur iferreh ara i yiman-is, yewwi lqedra yer exam n eslit, yugem-d aman, yeddez, yezzuzer, lhašun ur yečci ur yeswi ur yestaefha, rnu yef wannecta yewwi-yasen-d iđebbalen akk yesnen ad wwten di lecerc asen-wten. Tislit tedda-d netta yusa-d sdeffir nsen ċčan inebgawen, uyalen ansi id-kkan, ala wid d-yeqqimen yer wurar, yewwed-d yid ura imiren iyahma iwala tislit mi d-res ad tecħħaħ d wergaz-is, yuyal ijbed-it-id Yidir ad yecħħaħ akk id-sen dinna i t-tenja acku yebya as-d-yesbeggen irbaħ-it, ur eetlen ara ulin yer texxamt nsen simi iwala taftilt texsi yeffey axxam melba wa yarren ddahn-is, yetṭef abrid srid yer zagu yesla i waman sregrugen akken sregrugen wallen-is, ieella tamkart yef tasaft-nni dinna yuli meqbel ad ieellaq iman-is yeğga-d imeslayen agi : “ma yella a Tafat yefka-yam wul-im ad tidireq deg yiwen wexxam akk d winna akked kem-zdin aħħal n yesmektiyen d tyawsilin, nekkini yur seiy ara tazmert nni, maca ttmenniy-am lahna melba iyilifen akked d gma, acku mazal hemley-kem ar tura yef waya ilaq d neck ara am-yeğġen annar, nekkini ur zmirey ara ad iħmiley tayedn, ayir kemmini tudert-iw yedl-itt īlam d usigna, ma d kemm semman-am Tafat, aff tafat tura ma tellid d s tidet d Tafat.



Taklit n tayri¹

Djamel Benaouf

A tt-buddey d tajmilt i weltma-tney
Zakiya Σeggad²
(ney Fuziya akken i s-nessawal nekni)

Wissen dya amek yella wul-im ?! Wissen ma yennejbar, ney werəad ?! Nniy-am tzedred deg wanu (lbir) ur nesei lqaε, wissen anwa wag i kem-«yeskulim»?! Wissen ma yuklal meqqar, Ney ar daxel ay ul ?! Yettwawwt dya di lemtel : «Yekla yuzam, yerża remdən-is yef yemqerqer ». Niy (yak) qqaren dayen: « tayri d taderyalt », tayri taderyalt yezzuyuren bab-is yer wanda tebya nettat, mačci yer wanda yebya netta. Ahat a yi-d-tiniq : Wi k-yennan akka «kkuliy» a wag i ? Xuđi nekk mačci d menwala!...
~ Nniy-am ssney akk tigi. Lemdey-tent deg wallen-nni-inem yecban tamda n tirga, tinna akken yellan daxel n « yefri n leęgayeb », iyef yesberber wedrar n Yemma tadrart deg Aweqqas. Iriy-tent di twenza-m ideg tewcem tayri, yas tura s isekkilen imectuhen i wumi ur tezmir a ten-tyer tmuyli n menwala, nekk yriy-ten-id ! Sseyrey-ten-id i wid yettnadin ad issinen tayri s

¹Şşenf-agı n tira ssawalen-as s taerabt «lxatıra». Aql-ay nefren-as-d isem i t-iwlumen s tmaziyt : «Tawengamt» i d-yessumer gma-tney Derwic Σumar si Lmerruk. Tawengamt tekka-d si : Tawengint (lxatı = mémoire).

² D tamedyazt, d taęeggalt n tiddukla Numidya. Tewwed sanda ara nawed, ass n 17/08/06 yef 1 n şşbel (5 wussan segmi tettwaru twengamt-agı). Truh akken d tilemžit, d lal n 35 iseggasen. Tħes di talwit a Fuziya weltma.

talqayt. Gas ma tura s isekkilen d ireqqaqen nezzeh, cban inzisen n wul i wumi ur tezmir tiç a ten-id-tefren, nekk ferney-ten-id! Ferzey-ten-id am umejjay-nni yettfen «sskanar». Gas tura s isekkilen n tmess ireqqen, tinna i d-yettagğan ccwami ideg tetthabi tmuylı n win ur njerreb taruyi. Gas tura s idammen, am tecraq ideg ggwten izamulen, yal wa amek ara sen-yefk anamek; ma d inumak-nsen n tidet ur yelli seg-sen win yellan d amayud (iquden) yur kra; ttarran yes-sen lada. Tur kra-nniđen; ttarran yes-sen yir tiç, ney tiç n tismin. Tur wiyađ (rreh̄t ney şşenf-agı, ixulef wiyađ-nniđen); jebbden-d yes-sen lwelha, ney tamuylı n medden i wakken ad yren deg-sen lmertat akk d tlufa i tenizedyen i lebda; i wakken a d-grin dayen d ccfaya ur tseffed tatut. Ma d nutni (izamulen-nni), ttweħħin-d akk s nnge... Gas tira-nni (yuran di twenza) tikkwal teggar-d tiyri tagugamt, tinna akken yecban tarşaṣt i ineqqen amdan s tsusmi. Ala tarwiħt n win tesseqlalleħ i d as-isellen deg yifer-is ieuzzgen. Gas tikkwal tettnazaε-d, anazeε-ines igellu-d s lmertat umuđin i wumi ur isell ara wemdan anezmar, ala ameħħal i d-tettawed. Gas ma tikkwal tesrugħmut, tayect-ines d asxertem i wumi ur ifehhem leeqel. Ala tiselbi i tt-yessnen. Gas tikkwal tiyri-ines d tilemt ur s-isell ara ula d lmal agugam. Ala Hessas nnad i s-isellen di takin (takwin) ugama yecban targit. Gas tikkwal tiyri-ines d axemmim, d tidmi, d takti, d ayen i d-yettrusun kan di lbal, ur tt-id-tettaf ara tgezzant-nni yekkaten xejj-rrmel. Gas tikkwal tiyri-ines d asuyu, d aceryit, d amegged yessergagayen tasa. D acewwiq-nni i d-yessrusuyen lweħċ... Gas tikkwal d ššut izuffan n waħdu «ċeħa u qeċċyama», winna akken yessengugulen kra yellan... Ššut-is, ahat yecba aterdeq n rreud, kra yellan yessemet-it, kra yellan yessers-d fell-as tigdi; ala wid i wumi tennerna tigdi, wigi tigdi-nni-nsen tettuyal-asen d tissas. Akka am tyaziż : «tayaziż ur nettarew, tin ur nzeddel yef tmellalin, ass n rreud i s-ggaren timellalin akken ad tesgerger fell-asent». Gas tikkwal, ššut-is yettwannay-d s yal tameslayt, anagar tinna-akken-nney (wissen teereq-as, wissen yettu-tt, wissen yessetha yes-s, yetteudd-tt d leib ?); nekk, gziy-t imi d-yerdel awal syur wiyađ «lħubb», smektay-t-id s wawal «leħmala», segmi d-yemmekta, yerna-yaś-d takna «tayri». Gas tikkwal d tiyri, ney d ššut, ney d anazeε, ney d asrugħmet, ney d amegged, ney d aslilew, ney d asbuyer, ney d

nnehtat, ney d ajefjef (alejlej), ney... anda ʐriy nekk d acu-t !? Hʂiy kan d aneznaz n wanza yessergagayen ulawen, d aneznaz-nni i ttagaden akken medden; winna akken n win yettwanyan s yir lm̩ut (dagi, qesdey-d tayri), yettwanyan am yetbir yef waman, yettwanyan weread i ten-yeswi. Tas tura s isekkilen n nnur i yeddal ccit̩an s tbernuſt-ines nlear, s tbernuſt-ines n tallest (t̩lam). Yesberber fell-as, yessedrag-itt i tm̩yli ; d acu ara twali ti̩t yeddreylen di t̩lam uṭellis ? ala ti̩t n lm̩alayek (ineglusen) ara tt-iwalin, ma stufant əad, ney ma ur keh̩lent ara s tazult ilili ! Nekk, nniy-am: Friy aya, mačci kan di temlixt n tm̩elyiyt n twenza-m, mačci kan di limarat n icerriden, ney n yezrigen yellan deg uyendur, yellan deg wenyir n twenza-m ; r̩iy -t di lbext-im yuran deg ufus-im azelmađ yellan d azehri. Friy-t ula di tira-nni taherfit, tinna akken i zemren ad arun yakk yemdanen s ifassen-nsen di lkayed (ur tt-ttarun ara s tinna-akken-nney, ma uran-tt xuđi a tt-zelgen, wa yettaru-tt akka: «hemley» ~deg wemkan n hemmley-, yeqquel d asif. Wa yettaru-tt akka : «Rriy» ~deg wemkan n «riy», am iriran!) ; tinna akken i ttarun yemdanen, tikkwal s ifassen-nsen tegga tezdeg, s ifassen-nsen yeččuren d ilefdan, yeččuren d inğan, yeččuren d imbuxxen ney d busfus. Ih ! tikkwal ttarun-tt ula s ifassen-nsen yebbeqnunnsen deg idammen... Amek ?!...

- Llan wid ur nettaru la s lm̩idad, la s ssmex, la s wayen-nniđen ; ur ssinen ara mađi ad arun.

Wid-nni, Ssawalen-tt-id s yimi afuhan, s yimi i itetten amurdus. Qqaren-tt-id s yiles n weksum ur nesei iyess, qqaren-tt-id s yiles ur nesei iyess, yessibnin akedded n yi̩yess, yettsummun adif n yi̩yess. Ssawalen-tt-id s yiles ur nesei tilas, s yiles i itemmyen akin i tlisa, iles-nni i wumi ur zmirent ad qerrent tuymas, iles-nni yessnen amek ara yennehwaş, yessnen amek i yettmelliş. Niy (yak) achal d abrid i yemnee si tuffza n tuymas i s-yellan d zzerb ! Niy (yak) achal d tikkelt i yessawed bab-is (mačci d iman-is i yessawad, d bab-is i yessawad) yer uwezyi ; ney yer lm̩uhal ! Netta (iles) yezga yeffer, yettuyl yer wexjid-is am wezrem, niy qqaren «iles yessawal-itent, aqerruy yettay-itent».

A yi-d-tiniđ : D acu i d imeslayen-agı ur nesei lmeña ?! D acu i d yir imeslayen-agı imeqqařsa ? Imeslayen-agı yecban aderbal ney yecban abeňnuq-nni yehban, winna akken yetmențaren deg

igudiyen, winna akken i wumi ur d-tzeg tfawet ! Nniy-ak a win ur nessin : Ma yella kečč tulet-inek leggayet, tecba lehrir, nekk ul-iw ḥercaw, yecba tazeggart.

- Tas ul-im ḥercaw, yaş yecba tazeggart, llan wid yecban amger zemren a t-id-qemmədən si lğedra, zemren a t-id-ḥuccen seg izuran.

- Nniy-ak : Ma keččini a winnat, tulet-inek d taleqqaqat am tqeṭtiṭ- nni yegzer wemcic. Nekk, ul-iw d azru n tefza ney n tnicca.

- Tas ul-im d azru, llan wid yecban anhiz (afḍis ameqqrən), a t-sdeğdgen, a t-bḍun d ticwayin.

- Nniy-ak, a winnat : Ma kečč, tulet-inek d adyes, teshel i wescaf ! Nekk, ul-iw d timess, ur yezmir hedd a t-yennal.

- Tas ma ul-im d timess, llan isehħaran yetturaren s tmess akken byan, tikkwal tetten-tt d tuččit.

Nniy-am, tenniḍ-iyi-d. Tenniḍ-iyi-d, nniy-am : Tugid ad tfeħmed tasusmi yettmegġiden, akken i d-ssentaqey nekkini arqiqes n lecfar n wallen-im. Nniy-am, tenniḍ-iyi-d. Tenniḍ-iyi-d, nniy-am : Tugid ad teyred tadyant n tayri gar : «Zulixa d Sidna Yusef». Tenniḍ-iyi-d, nniy-am. Nniy-am, tenniḍ-iyi-d : Walay achal d isura n irebbiten n tayri : widak-nni n «Bac muhendes d sitti Hanem», widak-nni n «Fendi wa ḥaramihi», widak-nni i γ-yerran tayri d asqecmeς, i γ-yerran tayri d aelluc netturar yes-s akken i γ-yehwa...

Tgugmed, ters-d fell-am tsusmi ! Hşıy tugid ad tawiḍ mayna ! Kemmini yeċċa zzux. Kemmini yenwan iman-im d leelali. Kemmini yenwan iman-im d aggur, d tiziri, d igenni s lekmal-is ! Amek ara tawi mayna teqcict n ccuq ?! Taqcict i d-yekkren di lżezz d ddal, taqcict i d-yetturebba s ḥlu-ḥlu ney s ttnefcic ?! Međured i tellid, ahlil !...

Fihel awal, yaş teṭṭfed ssabees-inem ar yur-m ; maca, gziy tasusmi-m, yenna-yi-d lexyal n tili-m : Sel mlih a wagi ! Nekk maċċi d menwala. Nekk, ur lliy ara si tidak-nni i zzuyuren wulawen-nsent. Nekk seg tid yezwarayen leeqel, maċċi seg tid-nni i iteddun kan s lewhi.

- Hşıy, ayagi yakk d zzux kan i yennernan deg-m. Ayagi yakk d awham kan i tweħmed deg yiman-inem. Ayagi yakk d nnefs kan i kem-yulin, tedra-yam am tculliṭ-nni yeċċuren d nnefs, ngeċ-itt kan ad tuyal d tilemt, d ulac...

Ma yur yiman-im d ayen-nniđen, yur wiyat, (akka tellid akka tura, wamag ma tejited ney ma tsuma-kem-id tewser, fiħel awal!) tettbaned-asen-d d tamesluxt kan, daya. Yal wa amek i yebya a kem-yeċċ d tiremt : Wa d aseqqađ, yebya a kem-yeċċ s tawant. Wa tegga-t leqnæsa, yebya ad itett deg-m ad yesnagar. Wa yettwafeħħhem («afħam» qqaren-t i win yeęyan di kra n tuċċit), a kem-yesselbubey kan a kem-yegħġ. Wa yebya-kem d tacriħt n teftilt, wa yebya-kem d tacriħt m yiżess, wa yebya-kem d tacriħt m tassem, wa yebya-kem d lemdamat (ayen yettilin daxel uzebbuđ, am tasa d wul), wa yebya-kem d iles, d adif, d lekfarat (Imexx ney allay)... llan ula d wid i kem-yebyan d tisigert ara yefk i yiđan, i yemcac...

Tweħmed! Tugħid a d-terred awal!?

Ihi, maċċi fell-i ara tesfelqed, maċċi fell-i ara tessiezzed iman-im... niy qqaren : «Aħħal eżiżed a lleħt, taberruyt teswa mitin». Ney dayen : « Ay akken tebyuđ tieżiżed a tiżi, timmi tezgħiġ-a d sennig-m».

Nekk, tigi yakk, jerrbey-tent, «ulac afrux yufgen, ur iris», «ulac ttejra ur ihuzz waḍu», ulac ul ur thuza tayri, ulac nnif di tayri.

Tayri tecba lmut, ulac win ara tezgel, tgellu s uzegzaw akk d uquran; ead tugar-itt ! Imi nettat (tayri) d taderryalt, tqellu i medden bilyus, tneqq-it en s tecmatin, ttekkes-asen tirwiħin tettaġġa-ten d īgerbuzen, mmuten tħillin...

Ma ur tumined ara sell i weħħbak n wul-im, sell i uneznaz n iħulfan-im ; wali tugna-inem di tnafa, maċċi d tugna-nni i m-d-yemmal lemri... Ma ur tumined ara steqsi wid ijerrben, ney sell i tezlit-agħi n Si Muħ:

«Ay aqċic»

Cubay-k, ula d nekk yiwwas hemmley

Ssney mi ara yirzig lqut

Ssney tayri yet-ṭen tiyilt

Terra-yi ussan d lhentit

Rwiż asawen

Tayri ma tfut tedderyel

Ula d as-d-yexdem leξqel

S i nettwali

...

- Mačči s Si Muħ ara tesseddid iman-ik, mačči s wiyad. Si Muħ akk d wid i t-yecban ȝid-it imeslayen-nsen, mačči am imeslayen-inek ilegħmanen, imessasen.

I tuyaled kan yer tira-nni-inek tamugezt (engagé) ?!

- D kemmini, ead d kunwi i yebyan aya. D kunwi i yi-d-yezzuyren, d kunwi i yi-d-yefkan afus...

- Nefka-yak-n afus, keċċ tefkiḍ deg-ney afus ! Nessugem deg-k ayen iwulmen, ayen ara ȝ-d-yerren asirem, ayen ara ȝ-d-icebbħen tirga...

- Terġam deg-i ayen iwulmen, ney ayen tebyam ?! Tebyam a wen-kemzey anda tebyam...

- I techbiż-d xersum deg idaddaten-inek ?!

- Tebyiḍ a d-tiniż imyura-nni-nnay imeqqransen, wid-nni akken i wumi yecrureq yemru (a yi-ssurfen imi ur ten-id-bdirey ara, yas ssney akk ismawen-nsen) ? D tidet, wigi ur ten-cbiy ara, meeñi annar-agħi hraw, deg-s amkan i yal yiwen...

- Terniż tsemmad-ħas «annar», yef waya i tesserwated akka akken i k-yehwa !

- Ala ! Byiy kan a d-iniy : Yal wa amek tt-iwala, yal wa anta tiymert ansi tt-id-yessaked. Lemmer ur ugadey ara ad rfun fell-i, lemmer ur ugadey ara a tt-cerwey merriyet, yili nniy-d : Llan deg-sen wid i tt-iwalan s tmuqli n wiyad, mačči s tmuqli-nsen nutni. Llan deg-sen wid i tt-id-yettcebbiħen d acebbeħ n beleani («beleani» d asemmmed s tweħranit, wissen ma yella s teqbaylit ?), ssebganen-d kan tafukt akk d nnsim n tefsut, teffren uđan n llyali n tegrest (ccetwa), teffren izilan n ššmayem unebdu; llin deg-sen ula d wid i tt-yennan akken ara eegħen tiqċicin, ney tiħdayin (ma llant ead tid yeqqaren s tmaziyt ?!) akken a sen-d-cmummhent. Tilmeżiin i kem-yecban a ten-buddent i yiman-nsent, ma d tid ijewġen a ten-buddent i yessi-tsent (ead ma ur eċċiqent ara yakun : di Rayeb Salama, ney di Jurj Wasuf, ney di kra n «Cab» i yessnen ad yecnu: «Lmerryula ttebyi ttesher»).

- «Iruħ wul a d-yekkes lxiqq, yufa leħbab d imuðan». D acu k-yujen akka, a winnat ?! Aql-ik, tuyaled d akuz, tuyaled d ccluc, tuyaled d buseħħaf, ur tezgileż yiwen ! Tessawaled ala i nnier !... Weqbel ara k-iniy aħħil, aħħat meedureq i tellid, yas yiwel err-iyi-d yef westeqsi-yagi : Acimi yal mi ara d-tbedred tayri, yal mi ara d-tbedred iħulfa tettmektayed-d yid-sen lmut ?!

~ Ass-a a m-d-iniy ayen ur nniiy ula i yiwen, acku tefkiđ-iyi-d nnuba, teggiđ-iyi a d-smirey tiqqit si tedlawt-nni n lemrar i d-yeżżem wul-iw... Ihi yaş sel-d a tameddakelt (maċċi a taħibb, yaş kkes aybel) : Walay-tt sanda i tt-tessawed tayri. Walay-tt sanda i tt-tezzuyer tderyalt, walay-tt mi yenta deg-s ujenwi n lexdeċ, ajenwi n lexdeċ i d-yekkan seg ufuś n laman. Walay-tt mi tt-yenya gma-s, gma-s i d-turew tħebbu n yemma-s ! Acku themmel yiwen, tleħħu yid-s; nettat ahat i t-yessugmen i jjwaġ? ahat i t-yettargun d azgen n yiman-is... netta wissen amek i tt-yundi ?! Ass-nni yerwel, acemma ur t-yuy, acemma ur t-yebli! Seg yimir-nni ar tura, ahat aħħal d tiħbibin i yuqem? ahat yejweg, ma maċċi d snat, ney d tlata tulawin, ma maċċi ugar ?! Aħħat yettu-tt mađi ! Walay-tt mi tezzel di tlemmast n webrid am usaru, walay-tt mi tt-yummen s uħayek n leħrir (ur cfiy ara yef uħayek-nni ma d win n Læecċaci, ney d lemremma ?). Aħħayek-nni i ttarrant teslatin, ass-nni yebbeqnunes deg idammen. Ass-nni yaş mezziyey, d agrud, akken mezziyit īgerdan-nni i iteddun yer uyerbaz (lakul). Ayerbaz-nni yecban taberrakt n wuzzal, acku yezga-d di lħuma tażawwalit, yezga-d di Bab lħemra (tawwurt tazeggayt, aħħat d «tawwurt n ġahennama»). Tezzel di tlemmast n webrid meskint, tewwi-tt deg yifer-is, tinna akken i yettargun talwit, tayri, tarwa... Tezzel zdat yimi n tewwurt uyerbaz : Amseglu (annex) «Elgħewħara» / «la perle», teyli tgħuhert zdat yisem «Elgħewħara». Texnunnes deg idammen-is am tixsi yemmezlen deg wass n leid, ur d-yeċfie deg-s uyerbaz, ur ixuṭṭ deg-s. Tezzel qrib zdat tewwurt n lmuxat (timasurin), imir-nni mazal-itent llant, ur d-tecfie deg-s tmezgida (Igħamee irumyen)-nni, ur txuṭṭ deg-s ! Tezzel qrib zdat n lwalī (ṣellah, lemqam) Sidi Muhemmed Mull ssur (d ayrab, d ssur yesean tikkeddanin akk d txemmjin, ideg ssrusuyen ticemma ġi d yedrimen ; ttżurunt-t lxa lat, tħymint din ssummurent ittij. Yezga-d di tama ufella n Sidi Lhewwari), ur d-yeċfie deg-s selleħ ur ixuṭṭ deg-s ! Tezzel qrib (s waflug n wegħid ney n wefrux) zdat Lalla Meryama (Meryem, yemma-s n Sidna Īsä) i d-yeħżeġ tħiġiż di tmezgida n «Santa kruż», Lalla Meryama i yeldin iyallen-is yer tama n «Lmariyya», amzun tessawal i wid yehwaġen leenaya, ur d-teclie di tmexluqt-nni, ur txuṭṭ deg-s ! Zziy yer tmeddakelt-nni-inu n tmara, kkrey ad as-iniy : Muquel ar wanda tessawaed tayri ! Athad iħulfa d

lehnana i yessawađen yer nnger ! Kemm teqqared : Nekk d lelali, nekk d aggur... kkrey a s-iniy : Ma yella themmled (ħṣij themmled), ad teknud, ad tanzed zdat win i themmled, ad tuyaled d taklit n tayri. Kkrey a s-iniy : Ayagi i m-n-nniy, yekka-yi-d si teqruct n wul, maċċi si mraw (10) lewṣayat i d-yersen yef Sidna Musa; yernu maċċi d kemm i tt-wessiy, la ttwessiy deg tidak hemmley am yessetma, ney am yessi. A ziy tennejla, tessenser iman-is yef tfednin, teġġa-yi-d ilem ara yi-iwansen. Cerwey-tt merriyet, nndama ur tt-ufiy. Byiy ad ttuy, byiy ad zhuy, grey di rradyu tasfift-nni «a taεezzult-inu», bedley tayed :

Ay aneznaz yekkaten
Nekk yufa-yi-d di berra
Gef teqbaylit m uxelxal
Id d wass ur gganey
...

Teyli-d tallest, texsi (tensa) tafat, berriket ddunit, yessusem rradyu, d nnuba n tezduż n yið, d nnuba n tbuyarin (asbuyer) n yið; tid akk yettwanyan wwint-d tirwiħin-nsent yettijiqen deg ifassen-nsent, stebħubent-d di tewwurt, ttsuyunt-d : Sidna Ayub !... Sidna Yunes !... Sidna Nuħ !.... Rriy tiwwura, rniy lecqayeq, medley allen-iw, regley (bellęeq) imezzujen-iw, lemmer ufiy ad rewley ula seg yiman-iw. Nwiy a yi-d-tennal talwit, ziy d «aviru» i inetden deg wallay-iw, yessexbreb deg-i yal kra yellan d tirga yelhan, yessedrem (ihudd) deg-i kra yellan d asirem; a ziyen d «mzelzel-żekwan» i inedhen deg uqerruy-iw ! Amzun d «ayat lkersi» i d-yettkerrir: «Tikkwal yas tura s idammen yessamsen talaba tamellalt n teslit, ma ur d-urugen ara ansi-nniđen, a d-urugen seg yiri-s ara yezlu gma-s, ney baba-s. Tikkwal yas tura s idammen yessamsen talaba tamellalt n wegrud amectuħi i wumi xetnen (tħehħren). Tikkwal tura s idammen ara yessimsen talaba tamellalt (lekfən) n lmeyyet mi ara t-yeddeż Zezrayen...»

Wehran ass n 11/08/2006





IDRISEN



Amdan mebla idles : yiwit tmuylı

Hamid Bilek

Yella di lemtel, qqaren : « Agdud mebla idles am wemdan mebla iles » ; ma yella a nger tamawt yer yenzi-agı ad naf deg-s sin imeslayen iteddun d tilin d tudert n wemdan, i t-icudden yer tgemmi-ines d umezruy-ines. Imeslayen-agı d « idles » akk d « iles », mebla yis-sen amdan ad yili ur yelli imi ur ise eu kra n tmuylı yer deffir i wakken ad i er ansi d-yekka d wansi d-yefruri ; ur ise eu kra n iseddagén ara t-yesseddun yer zdat i wakken ad i er anda iteddu.

Ahat yezmer ad yidir wemdan u ad yeqqim d netta i d netta s tutlayt d tmeslayt taberranit, maca ur izemmer ara ad i ic akken yella ma yella ur yes i ara icuddan yer tgemmi d yedles- ines. Menyaf, i wakken ad yerti  u ad yidir akken iwata, ad yessemlil tameslayt-is d le wayed n tjaddit-is. Idles d yiles, tasekkurt, timellalin.

Ass-a, mi ara nwali yer wayen iderrun deg umadal s umata, imi nebya ney nugi, aql-ay nettidir di teswiet anida, ad trekbed tamacint n gemmu ad tili  ney ma yella ur tezmire , abrid n me lu d nniger ad yenger. Di tallit am tagi, nettwali d akken timusniwin teddunt yer zdat di yal a ric, ma ci yal yiwen yezmer a t-yessiwed, isufar n teme ict ttnernin ttbeddilen, imdanen merra t afaren-ten, ur telli kra n talast ara ten- imen en.

Tutlayin n tussna ufrarent-d, igduden ikesben allalen ussnanen banen, ad qablen taswiet mebla tugdi, ma d wiyið am nekni, tilinnney d tudert-nney, deg umaðal am win n wass-a, tezmer kan a d-tili s umezruy, s tgemmi d yedles, imi yal agdud, mezzi ney meqqer, yekseb tussna ney ala, d amerkanti ney d igellil, d acebhan ney d aberkan, yesça leewayed d yensayen yemxallafen yef yegduden nniðen.

Amgarad-agı yellan seg yedles yer wayed yesça azal-is deg wesnarni n tmusni n tyermiwin. Yal agdud yetthadar u yettharab yef yedles-is, yettqellib ad yissin win n wiyað i wakken talsa ad tennerni di lehna d talwit.

Ulamma annect-a yettban-d d awezyi, imi uget n temsal i yettaðgan igduden ttñayen gar-asen. Yettili-d tñrad gar tmura ama yef temsal n tðamsa ney tid n tlisa d wayen nniðen. Di tallit yezrin, amnekcam ma yella yeşawed ad yeyleb axşim-is a t-yehkem di tmurt-is u ad iyellet lerbah-is. Ma d tura, d amnekcam amaynut imi s tussna, d wallalen-agı imaynuten, ur yehwağ ara ad yeždem s leesker-ines. S lebeid ad ireşsi tutlayt-is d yedles-is.

Deg umnekcam n tallit yezrin ney deg win n tura, nettwali d akken tiyawsiwin timezwura yetthuddu, cudden yer tgemmi d yedles i wakken a s-yishil ad isseddi tikta-ines u ad yefred tamuylı-ines akken yeba.

Amedya kan akka ur nebeid ara, d win nwala asmi amnekcam amarikani yeždem yef Beydad. Di tazwara kan, yeqşed ad yemħu icuddan n wegħdud aċiraqi yer tgemmi-ines imi yeseyli yakk izamulen d wayen i t-icudden s amezruy-ines. Zzedma n leesker yef usalay n tgemmi n Beydad ad ay-d-yefk lexbar anida iswi-nsen d tukksa n later n tyerma d umezruy lqayen n tmurt-agı.

Imedyaten am wigi tħuqtent, ula d tamurt-nney tħac tallit anida ayen yeenan idles d umezruy amaziy ilaq ad yettwasfed, ad yemħu, ur d-iggeri later-is. Tallit tessawed, annect-a di Lezzayer tilellit, alarmi tameslayt tayemmat tettwakkes i warraw-is.

Nniy-d di tazwara d akken agdud ahat yezmer ad yidir s tutlayt taberranit acu kan ad ieic di tgemmi d yedles-ines. Amedya d win nettwali deg wachal n tmura n ddunit. Tutlayt d taberranit ma d leewayed d yedles d widak n tnaşlit, nettwali timura n marikan n wenzul, tameslayt d tasbenyulit ney d taburtugit maca

idles d anaşlı. Amarikani ulama ihedder taglizit ur k- yeqqar ara nekk d aglizi...

Degmi nettaf d akken awal n tilin d tudert n wegdu d icudd nezzeħ s idles ugar tutlayt. Di tefriqt ugafa, ulama taċrabt teṭṭef aħric meqqren imi tesxa adabu, maca idles d leċċawayed n imezday-ines mgaraden d win n tmura n usammar alemmas.

Imedyaten tħuqfen, timsal akka i teddunt, tudert n wegdu d tcudd s amezruy d yedles uqbel ad tcudd yer tħamsa d tħusna, yas ulamma allalen imaynuten byan ad beddlen tilas di tudert n wemdan.

Tef waya i d-neqqar ma yella allalen d iberdan ideg neżwer, neħrec, yeġġa-ten lħal, imaynuten i γ-d-ibedden yef tewwurt ney i γ-d-ikecmen yer tesga ur sen-nezmir ara, ur sen-nessawed ara, abrid ad yenġer kan yer twayit anida ara d-naf netteici s lgħessa kan ur nesei kra n rruħ, kra n umezruy.

D wagi i d tamettant d nnjer yef waydeg yura Dda Lmulud adlis-is « Le banquet ou la mort absurde des Aztecques ». Dda Lmulud inebbeh-anay-d i wakken ad nessali ssenġaq n tuflayt d yedles-nney ma yella nebya ad nidir u ad nennerni d nekni i d nekni, ma yella imiren nebya ad ay-tedru am widen yellan ulac-iten yeshel lħal, a nebrut kan i tħibel deg waman imi d ayen isehlen; akken qqaren : Lebni yewżeer, ahuddu yeshel. Ihi ilaqq-ay ad nefrez gar iberdan yessufuyen i wakken ad nidir d nekni s timmad-nney nebla ma netti lbista i wakken ad naf iman-nney akken i s-yeqqar unazur At Mengellat « Laşel-ik izgel-ik, win tebvid yugi-k, mel-iyi-d wi k-ilan ».

Byiż kan ad kfuy s yiwen n umedya, ad telhu tmuqli deg-s d umeyyez. Wid yettekkan deg useggas n 90 di tlalit n ugezdu n tutlayt d yedles amaziż n Tizi Wezzu, llan ukin d yiman-nsen imi di tazwara ur qbilen ara talalit n ugezdu n tutlayt kan. Zran d akken ur γ-yecyib ara lħal i wakken ad nessufey ayen i wumi qqaren « les techniciens de la langue ». Zran d akken tutlayt i wakken ad teddu yer zdat, ad tesu lqima-s u a tebbed ilaqq-as ad tili di twenna-żiż, ad as-d-yezzi yedles d tgħemmī-ines. Ur qbilen talalit n ugezdu-agħi alarmi d-yedda yedles di lsas-is. Ass-a deg-s nettawli...



Ayyul n wurey

Ḥabib-Allah Mansouri

D tasuqelt n
« L'Ane d'Or »
n « Apulée de Madaure »

ADLIS AMEZWARU

1 - Riy ad awen-alsey dagi kra n teqsidin mgaradent iwumi qqaren tinqisin timilisiyin. D lmuziga hlawen ara yeskikdən timezzayin inek, hala ma ur themmled̄ ara tasekla tamasrit i d-yusan seg wasif n Nil. Ad twalim iwudam inu, ah ya Rebbi ! amek ad ssiwden imdanen ad beddlen talya d ssifa akken ad uyalen deg taggara mađi d imdanen am waken llan deg tazwara. Ad bduy ihi, maca deg tazwara yessefk fell-i ad d-iniy kra n wawalen yef umeskar. Tiwririn n “Himiṭus”, azrug n “Ifira”, sakın ad tmagred̄ “Tinařus” i d-yezgan deg tmurt n Yisbariyen, seg yimukan-a i d-uyey ażar. Timnađin-agı, d timnađin n lehna, d tiseđdiyin, tezdey-itent tumert d lferh. D timerkentiyyin s wakal nsent, d timnađin ttwabedrent deg yidlisen iqburén. Deg temnađt-agı i lemdey tutlayt tatikit. Kra n yiseggasen umbađ, asmi ufiy iman-iw deg tmurt n yilatiniyen, d aberrani deg tlemmast n tmetti tarumanit, ttuhetmey ad lemdey tutlayt nsen mebla ma ufiy ameiwen ara iyiett̄fen afus. Ihi seg tura ad awen-sutrey ad tessurfem i win ur nessin mlih tutlay-agı yef yigulen ara yexdem. D ungal agriki ara bduy tura. Ay ameyri tħassis! Taqsiṭ-agı ad ak-teęgeb mlih.

2- Wwint-iyi kra n lecyal yer “Tissalya”, deg temnađt-agı i d-tuy yemma ażar. Azar swayes zemrey ad zzuxey imi yemma tekka-d seg “ Blutrak ” ameqqran d wayaw ines afiluzuf “Sekstus”. Wwdey ihi yer “Tissalya”, tikwal ttaliy idurar, tikwal tsubbuy yer tlula, idarren-iw rekkden tikkelt d imyan n telmatin, tikkelt niđen d iderfan n wakal asuki. D ayis n tmurt-nni i rekbej, d ayis amellal ur nesei ula d yiwit n ccama. Ayis-agı yeċċa, yernu ula d nekk ur zmirey ara ad rnuv ula ddqiqa yef tberda, ssubbey akken ad lħuy yef yiđarren-iw. Ddmey kra n yimyan bdiy la tħukkuy yis-sen ayis-inu akken ad as-ſefdøy tidi i t-id-yecfen. Bdiy s yimezzay ines, kkesey-as ššrima, sakın zureyt, leħħuy s leeqel akken ad yesteefu. Mi nleħħu, amerkb inu iqellee-d s yimi-s seg yal tama n telmat imyan i d-yettmaggar armi d-ufiy iman-iw la leħħuy akked sin yimsebriden niđen iyiezwaren s cwiṭ. Grey tamawt i yinaw nsen, sliy i yiwen deg-sen la as-yeqqar s tađsa : Aha tura ! ħbes tikerkas inek ! ħbes timucuha-agı ur nesei lmeena ! Mi sliy i leħduri agi, bbyi ad żrej ayen yedran. Nniy-asen : “ Deg leenayat nwen riy ad żrej ayen yellan. Riy ad issiney kulci. Walit tasawant-agı tettraġu-ay, taqsit-agı ad ay-teiwen akken ad tt-nali mebla ma nhulef-as”.

3- D tikerkas ! i s-d-yenna win iwumi sliy ihedder. Ini-iyid kan dya ma nezmer s sin n wawalen ad nbeddel tikli i wasif-a, ma nezmer ad nessensel aman n yillel, ad neħbes ađu, ad neħbes tazzla n yitij deg yigenni, ad nyum aggur, ad nesseyli itran seg yigenni ney ad nbeddel ass s yiđ. Imir-n skecmey iman-iw : “ Keċċ i yebdan ameslay, deg leenaya-k ur reffu ara, kemmel-ay taqṣiṭ i tebdiđ ”, dya zziy-d yer wayed-nni nniy-as : “ Keċċ teuzeuged, ur tebyiđ ara ad tesleq i tidet. S yakuc “ Hiraklis ” ilaq ad tezred belli ayen ur walant wallen n yimdanen, ney ayen ur yezmir ara ad yeċeqel wallay ttuyalen d tilerkas. Deg tilawt, ad naf timsal-agı yezmer ad tent-yegzi umdan, ad tent-yexdem s sshala.

4- Idelli tameddit, eerdøy ad εandey imeddruk-al-iw, ddmey aħlul s uguglu bbyi ad t-sbelxey ula d nekk yef yiwen ubrid am waken xeddmien nitni, maca yecreq-iyi, ur zmirey ara ad rrey nnefs qrib mmutey. Maca deg wussan-agı ineggura walay s wallen-iw deg yiȫrem n “ Atina ” sdat n tzeqqa n “ Bisilya ”

amdan yesbleę̄ yiwen n tkaba tuqđie. Mi s-fkan imeshanayen kra n yidrimen, yessekcem yiwen ubudid armi d afwad. Sinakin ha-t-a ibedd yiwen uqrur d ahuskay d icrir yef ubudid-nni, yebda ccđeh d umyebren ad as-tiniđ d azrem. Nukni s imeshanayen nbedd kan newhem deg wayen nettwali. Ad as-tiniđ d azrem-nni i d-yezzin i tækkazt n Yakuc n tujjya. Maca deg leenaya-k kummel-ay-d taqsīt i tebdid. Nekk ad amney ayen ad ay-d-talsed, yernu mi ara nawed yer uzerbiz amezwaru ad ak-sellkey imekli. D wagi i d asefk inu.”

5 - Yenna-iyi : “ Tanemmirt tameqqrant yef usefk inek. Ad ak-d-hkuy taqsīt amek i tebda deg tazwara irkelli. Maca uqbel, ad ak-ggaley s Yakuc n yītīj yettwalin kulci ayen ara d-iniy tura d tidet yernu mi ara tawdə̄d yer temdint tatisalit ad tekseđ ccek s timmad-ik, acku medden yakk ttmeslayen yef tedyanin-agı yedran sdat n wallen nsen. Deg tazwara ilaq ad tezred lasel-iw. Isem-iw “Aristuminis”, usiy-d seg “Ijyun”, ilaq ad tezred dayen d acu i xeddmey : snuzuy tammemt, aguglu d sselę̄a niđen i wid sselhayen izebrizen, ttinigey dayen deg yal tama n “Tissalya”, “Etulya”, “Byutya”. Ihi imi sliy snuzun deg “Hibbata”, tamdint tameqqrant yellan deg “Tissalya”, aguglu ajdid yelhan yernu s ssuma irexsen mlīh, uzzley ad ayē kulci. Maca am wakken iyit-derru lebda, ass-nni yezgel-iyi zzher. Ass-nni ssarùmey ad rebh̄ey ciđuh n yidrimen, maca kulec yufeg. Leeca-nni iruh-d yiwen umastag ameqqranc “Lubbus” yuy-d kulci. Tazzla-agı mebla lfayda tesseę̄ya-iyi mačči d kra. Mi d-yeyleyiđ ruh̄ey yer lhèmmam, (6) deg ubrid-iw mmugrey-d “Suqrat” ameddakel-iw aqdim. Ufiy-t yeqqim yef lqaşa, yef uerur-is yiwen ubalṭu yeqres irkelli, aqadum-is d awray, qrib ur t-εqiley, yed&ef mlīh, ssifa-s tessewħac, ad as-tiniđ d yiwen seg yimattaren-nni yessuturen deg yiberdan. Ufiy-t deg yir lihala, użey yur-s s leę̄qel, nniy-as : “Ah ya “Suqrat” iżżezen, d acu i k-yuyen akka ? Twalad iman-ik ? Akka ay d lefđiha ! Axxam-ik yiļen temmuted, array-ik sean tura lwalyn niđen, tameħħut-ik teę̄ya deg umetħi fell-ak, qrib i tedderyel. Baba-as akked yemma-s hettmen fell-as ad tħiex zzwaj akken ad tesekcem tumert yer uxxam i yuy leħzen. Keċċ am alaxert, ur tetseħħid, ur tenneħċamed aql-ik da, tbedded sdat-i !

Yerra-yi-d : “ Arışṭuminis ”, ur tezrid ara tilufa iyi-yuyen, zzher-iw yekħes ”. Imi iyi-ihedder yenneħcam, yeffer uđem-is deffir n ucluħ ines iqersen, tafekka ines i d-yezgan gar timiż d yimessađen-is banent-d irkelli. Yeqreħ-iyi mliħ wul-iw mi t-walay deg lħif-agħi, fkiy-as afus-iw, wwiy-t yid-i ad yessired.

7- Mazal-it yeqqim yef tmurt, iżumm aqerru-is, iegged : “ Deg lexnaya-k anef-as i zzher ad yurar yis-i amek i as-yehwa ! ” Ssawdey ad t-qenċey ad yeddu yid-i, kksey yiwen seg sin n yiselsa i lsix, selsey-as-t s temyawla. Deg tilawt d ayummu kan i t-yummey yis-s, wwiy-t yer lhemmam. D nekk i as-yefkan zzit ad yedhen tafekka ines, taserbit ad yeskaw iman-is. D nekk dayen i as-ilukken tafekka ines, kksey-as akk injan i yedlen aglim-is. Mi kfiy, yas akken ęxiy mliħ, ur zmirey ara ad beddej yef yiżarrēn-iw, wwiy-t yid-i yer usensu anda kriy taxxamt, s tmara i t-zzuyrey, d netta ur yezmir ara ad yelħu, yeċxa. Skecmey-t daxel n wusu akken ad yehmu, fkiy-as ad yeċċ, ad isew armi yerwa, rniy ħkiy-as ula d timucuha akken ad yennecraħ. Ha-t-a yuyal yettmeslay, yettseqsi. Nebda ameslay yef waṭas n temsal, armi i siserreħ i yiwet n nneħta i d-yeffyen seg yidmaren-is, sakın yebda yekkat deg unyir-is : “ Nekk d ameybun ur nesei zzher ! Ssebba iyi-d-yerran deg liħala-agi d amennuy i bxiy ad walix. Am wakken tezrid, ruħej yer “ Maqdunya ” i lmend n tnezzut inu, mraw n wagġuren umbaed uyalej-d s lfayda tameqqrant. Deg ubrid n tuyalin, uqbel ad laħqey yer “ Larissa ” (dagi i riy ad walix amennuy-nni) deg yiwet n talut lqayen, tettwaċeżzel, ylin-d fell-i yimakaren seg yal tama.

Gas akken ċerran-iyi irkelli, ulac acu iyi-yeggan, ssawdey ad asen-rewley, sutrey deg yiwet n tmettut yettfen yiwet n tberna ad iyi-teiwen. Tamettut-agi qqaren-as “ Miruwi ”, telha deg leemer, maca xas akken mazal-itt temleħ, tesxa sser. Ħkiy-as ssebba n yinig inu d tuyalin inu, ulsey-as ssebba n tigullelt anda iyi-d-tufa. Nettat seg tama-s fbedd yur-i akken iwata lħal, tesnubbeg-iyi yer yiwen n yimekli igerrez, yernu baṭel. Sakin teered-iyi ad cerkey usu ines. Seg wass-nni uyalej-as d akli, ur zmirey ara ad astixxrey.

Ula d iclaħ-nni iyi-ġġan imakaren-nni d yidrimen-nni i ħellay asmi jehdej, xeddmey d aħemmمال fkiy-as-ten, armi wwdey yer

liħala-agi anda iyi-d-tufid. Wagi irkelli yekka-d seg zzher inu uewij d tmeħħut-agi tħuszkayt.

8- Nniy-as : “ S yisem n Yakuc “ Buliks ”, tuklaled ssexda tameqqrant, textared ad d-teħfred zżhu d tiyimit d yiwt n tċermuqt yef uxxam-ik d warraw-ik ”. Netta yerra ccaħed yer yimi-s, yeqqim deg umkan-is yeqqur, yenna-yi-d : “ Ess ! Ess ! ” yebda yettmuqqul yer yal tama akken ad izer ma yezmer ad yemmeslay mebla akukru : “ Wiya-k, wiya-k ad d-tiniq lhaga mgħal tameħħut-agi yesean adabu nnig-amagan nej ma ulac ad ak-yay ayen diri ma tessugteq awal.

Nniy-as :

- Ayyer ? d acu-tt tmeħħut-agi tanezmart, tin yesselħayen tħerna ? D timkerrert, d taseħħart yesean adabu meqqren gar yifassen-is. Tezmer ad tessider igenni, ad teellex akal, ad teskew tiliwa, ad thudd idurar, ad tesserkfel l-meyyit, ad tessider iyakucen, ad tesseksi itran, ad tnewwer amadha yellan ddaw n wakal.

Nniy-as :

- Deg leenaya-k, kkes fell-i liżar-agi atrajiki, mmeslay-d s wawalen i nezmer ad negzi.

Tebyid ad ak-mmeslayey yef tigawin ines n ukerrer ? Tezmer ad terr medden eecqen deg-s, ur ttimeslayey ara yef wid izedyen dagi tama-s, la k-heddrey yef Yihendiyen nej Ityubiyyen akked imedday n tama niżen n ddunit. Wagi yur-s maċċi d ayen iweġeren, d lleeb nej d aqesser. Ha-t-a d acu texdem sdat n wallen n wachħal n yimdanen.

* * *

9- Yiwen seg yimeċċaq ines i tettef gar yiċċallen n tmeħħut niżen terra-t, s yiwen n wawal kan, d abkur, acku ayersiw-agi ma yeggad igezzem tiwellaqin ines akken ur iyelli ara gar yifassen n yiseggađen. D wagi i tessaram ad yedru. Yiwen seg l-ġiran-is ula d netta yesċa yiwt n tħerna, terra-t d agru nej d amqerquer. Ha-t-an tura umeybun la yettemmu daxel yiwt n tbettit, yettak azul s uswejwey azuran i yimċetariyen ines n zik. Yiwt n tmeħħut n yiwen seg yimeċċaq ines asmi i tt-tergem s leqseħ tella s tadist, teyleq-as aeebbuq-is, terra llufan-nni d amgħun, seg wass-nni mazal-itt s tadist, yef wawal n medden ha-tt-an tura deg useggas

wis tam seg wasmi terfed, aæ ebbud-is icuff maççi d kra, ad astinið d ilu ara d-tarew.

10- Imdanen bdan reffun, atas i tður, mtafaqen ad txelles lefçayel-is. Msefhamen azekka-nni ad tt-rejmen. Maca s lfedl n ukerrer ines tfaq i wayen ttdebbiren. Am “ Midya ” yessawden ad terðel yiwen n wass syur “ Kriyun ” akken ad tessrey axxam n ugellid s tmes yeffyen seg tesmert (amyar d yelli-s ryan deg tmes-nni), timkerrert-agı tessekfel-d ažekka akken ad theggi akerrer ines. Wagi irkelli tenna-ay-t-id ussan-agı ineggura mi teşker. Tessawed ad teħbes imezday-nni deg yixxamen nsen. S Ȋul n sin n wussan ulac win yessawden ad yerrez leqfel ney ad yekkes tiwwura seg yimukan nsent ney ad yeflu leħyud, armi tt-εuhden irkelli belli ulac win ara tt-inalen, yernu ma ixulef walbaðd leahed-agı, ad bedden mgal-is, ad tt-εiwnen, yernu ad tt-selken. Mi tesla i yimeslayan-agı tessuffey-iten seg lhebs anda llan. Maca win yellan deffir n takti-agı tessuffeg-it deg yiwen n yið berriken, yiwen n yið mebla tiziri, am netta am uxxam-is, byiy ad iniy leħyud, akał d llsas, akkenni yeyleq yer yiwen n umkan ibeeden timidi n yimilen, yer yiwt n temdint niðen i d-yezgan yef tqacuct n yiwen n udrar yeħecruref irkelli, anda ulac ula d tqit n waman. Imi ur d-tufi ara anda ad d-tessers axxam-agı deg tlemmast n iyrem, acku yeħreš umkan, tðeġġer-it sdat n tewwurt n temdint, sakın tuyal seg wanda d-tekka mebla ma teġġa-d later deffir-s.

11- “ Tiqsidin-agı i d-tewwid a “ Suqraṭ ” ssewhament, yernu ssefqaennt maççi d kra. A-t-an tura teskecmed-iyi anezgum ameqqran, byiy ad iniy agad ameqqran. Maççi d axesif iyi-d-tessentad, d uzzal mi ara d-mmektiy adabu nnig-amagan i tesxa temyart-agı, adabu s wayes tezmer ad tsell i lehdur-agı i d-newwi fell-as. Tura ilaq ad netħes zik akken ad nekkes εeggu-agı, azekka deg tafrara yessefk fell-ay ad nerwel syagi yer umkan niðen ibeeden.”

Mazal ur kfiy awal, armi ufiy “ Suqraṭ ” argaz n leali win ur nuyen ara tannumi ad isew annex-a n ccrab, win yeċyan atas, yesixerxur, tewwi-t tnafa. Rriy tawwurt, yelqey-tt s tselkart, sersej ssrir inu ameżyan tama n tewwurt-nni, zzley ad gney. Deg tazwara aggad inu ur iyi-yegħha ara ad tsej, maca deg tlemmast n

yid allen-iw bdant qemmcent s lecqel kan. Mazal ur t̄tisey ara mi hulfay i yiwit n tyita tejhed, yernu mačci d tin n yimakaren. Tiyita-agı ur teldi ara tawwurt, terza-tt ! Teqlees-d ula d iqedban. Ssrir inu amezyan, awezlan iwumi ixuss yiwen udar, yečča-t burekku, yenneqlab, ur faqey ara amek ufiy iman-iw ddaw-s, iyumm-iyi irkelli.

12- Imir-n kan faqey llant kra n tegnatin anda amdan ur izerr ara acu ixeddem. Tikwal yezmer ad yetterdeq d imetlawen ma yefreh. Deg lihala anda lliy ass-nni, yas akken aggad yenya-iyi, serrhey-as i yiwit n teđsa mi walay iman-iw seg “Aristuminis” amdan uyalev d ifker. Ufiy iman-iw zzley deg tlemmast n yidumman, ametreh yef ugerru-iw, iyumm-iyi irkelli, eerdøy ad waliy ayen i derrun tama-w. Walay snat n tlawin lhant yakan deg leemer, meqqrit, yiwit teđtef gar yifassen amesbah yecel, tayed teddem ccencafa d ssif ney takaba. Beddent yef ugerru n “Suqrat” yettsen aüm ugrud. Tin yedden takaba tenna : “ Ha-t-an a ultma “ Bantya ”, “ Andimyun ” inu ameçzuz, “ Ganimad ” inu, win yuraren s temzi-w, win inekren tayri-w, yernu nnig n waya ur iyi-yergim ara kan, ihegga iman-is i trewla. Yeba ad uyalev am “ Kalibsu ”-nni, tin i yegga “ Uliss ”, ad terrey kan i yimeđti yef sseed-iw ? ” Sakin tedleq iyil-is, twehha-d yur-i, dya tenna-as i ultma-s “ Bantya ” : “ I umdan-agı “ Aristuminis ” idebren tarewla-agı, yellan tura yef tizi n terwiht, ha-t-an tura yezzel yef lqaea ddaw n umetreh ines aqdim yettmuqqlu ddaw n tīt ayen iderrun, iyil ad yemneş, ur yettxellis ara rregmat ines. Anef-as i wagi ad lethuy yis-s umbaød, riy ad d-iniy mebla leđil, imir-a, tura, akken ad yendem yef yir awal i d-yenna idelli d lekluf ines n wass-a ! ”

13- Mi sliy i lehdur-nni, teccef-iyi tidi tasemmadt, teđtef-iyi tergagayt, hulfay i umetreh-nni yellan nnig-iw yettembiwil. Sliy-as i “ Bantya ” teqqar : “ Ayyer a ultma ur nbeddu ara s uslax ines am wakken xedgment “ Tibaxniyint ”, ney ayyer ur s-negezzem ara ddker ines ? ”

Terra-as-d “ Miruwi ” yef yisumar-agı : “ Ala, ilaq ad t-neğg ad yidir i wakken, ma ulac mađi, ad yemdel ljetta n umeybun-agı ”. Faqey imir-n belli d tametħut-agı iyef iyi-d-yemmeslay “ Suqrat ”,

sakin tesmal aqerru n “ Suqrat” yef tama tayeffust, tesenta-as takaba deg umgerd. Tejmee idammen n umeybun-nni deg yiwen n uyeddid amecṭuh mebla ma teğga later. Wagi ayen walant wallen-iw. Ugar n waya, ahat i wakken ad tkemmel tigawin n tyersawt, tessekcem “ Miruwi ” afus-is deg waggas ney ljerh-nni armi d afwad, teqleż-d ul n umeddakel-iw meskin yessufyen yiwen ujjiq, ney yiwen ushiġġew seg tgerjumt i tezla tkaba, s ssutagi yessuffey tarwiħt. “ Bantya ” tergel aggas-nni s ccencafa, tenna : “ Kemmini a ccencafa i d-ilulen deg yillel, wiya-m ad astixred ! ” Mi kfant, kkrent ad ruħent, maca uqbel mi ad ffyent, refdent ameħreħ inu, qqucent nnig n wudem-iw, beccent-iyi, uyalev ttrihiy s-sir rriħa : rriħa n waman n tasa.

14- Akken kan zegrent amnar, tuyal tewwurt-nni s amkan-is, ad as-tiniż ulac d acu i tt-yuyen. Iqedban-nni kecmen s imukan nsen, tisekkarin uyalent am wakken llant zik. Nekk mazal-iyi zzley yef lqaċa, serċej, ċeryan, bezgey s ibeccan amzun seg ueebbuq n yemma i d-ffyey. Qqimey deg umkan-iw, ttrajuy kan melmi ara iyi-yenjen : “ Acu ara yedrun yid-i asmi ara d-afen azekka argaz-agħi yemmzel ? Anwa ara yamnen s teqsit ara l-kuy, xas akken ayen ara d-iniy d tidet ? ad iyi-d-inin : “ Ayer ur tessawled ara i lyit, imi ur tezmireħ ara, argaz am keċċcini, ad tbedded deg wudem n yiħet n tmeħħut. Ha-t-an yedleq sdat-k yiwen n urgaz yemmzel, yernu keċċcini awal ur k-id-yuli, tessusmed kan ? Yernu keċċcini ulac acu i k-yuyen, iwacu ur k-nyint ara am netta ? Acimi i d-ġġant deffir-nsent inigi izemren ad tent-yessenzen umbaed ? Ihi akka, imi trewled i lmut, ujal yur-s tura ! ”

Qqimey la ttalsey timsal-agħi deg wallay-iw, id yelha, tafrara qrib ad d-tbin. Hala tarewla iyi-yegran, tarewla deg tafrara yas akken tigecrar inu ttergħiġint. Ddmey tagħemmist-iw, skecmey tasarut deg leqfel, ġerdey ad ldiy tawwurt, maca tagi i yeldin leċca-nni tugi ad feldi tura. Qqimey la ttidew wirey tasarut-nni aħħal d abrid mebla lfayda.

15- Sin yer-s bdiy aseggex : “ Hi ! Anda-k ? Anda tellid ? Ldi-iyi tawwurt n usensu, riy ad ffyey uqbel tafrara. ” Axeddam-nni yetħex deffir n tewwurt n usensu yuġi-it l-ħal mazal

yettnuddum, yerra-yi-d awal : “ Acu ? ! Kečč i yebyan ad yinigen deg tnafsa n yið, ur tezrið ara belli iberdan ččuren s yimakaren ? Yernu yas akken ur zriy ara d acu abaxix i txedmed i k-yeggan tebyið ad tenyed iman-ik, ur nelli ara d iqerra n texsayt, d ungufen akken ad nemmet yef derra-k.

Nniy-as : - Ass qrib ad yali, yernu d acu i zemren ad akren imakaren i yiminig yenħafen am nekk ? Ur tezrið ara ay unguf belli mraw n yimdanen ur zmiren ara ad eerrin amdan yellan d aċeyran yakan ? ” Mi yesla i lehdur-agı inu, yerra-yi-d, allen-is rwint irkelli, mazal ur yerwi ara ides : “ Maca ini-iyi-d, yezmer lħal tezliq arfiq inek d wumi tcerkeq taxxamt leċca, tura tettnadiq amek ad trewleq akken ad tesmenied aqerru-ik ? ”

Cfiy deg ddqiqa-nni walay lqaęa teldi ddaw n yiðarren-iw, am wakken walay lqaęa n umādjal n wadda d uqjun n unazir “ Sirbir ” yesċan aṭas n yiċċera ihegga-d iman-is ad iyi-yesebleξ. Imir-n i d-nniy i yiman-iw, ma yella “ Miruwi ” timkerrert ur iyi-tezli ara maċċi d ayid i tt-yaðey, d asderwec i tebya ad iyi-tesderwec, tra ad iyi-ielqen yef umidag.

16- Ihi, uyaley yer texxamt-iw, bdiy tttnadiy amek ara nyey iman-iw. Imi zzher-iw yezleg, ur ufiy ara tayawsa swaysen ara nyey iman-iw, ulac acu i sej̄i beklaf ametreħ, dya eegħej-d : “ Ay ametreħ, ay ametreħ inu eżiżen, kečč i yerwan lmerta yid-i leċca-ag, kečč i yellan d inigi yef wayen akk yedran id yezrin, ħala kečč i wumi zemrey ad ssiwley ad yedħed yid-i belli d amesli i lliy, ulac acu xedmey, mmel-iyi-d -ħarey ad ssubejr yer Unazir-mmel-iyi-d amek ara xedmey akken ad rrey tilisa i tudert-iw. ” Mi kfiy lehdur-iw, ddmey amrar-nni, sċedday-t yef yiwen n ujgu i d-yezgħan ddaw n yiwen n tħaq, ccudey-t mliħ, s tħerif niżen uqmey takerrist tejhed, uliy yef umetreh, hegħay iman-iw ad mmtey, skeċċemy aqerru-iw daxel n tserrift. Mi nwix ad degħġej s udar-iw ametreħ-nni iyef beddej akken ad iyi-yexneq umrar-nni, ha-t-a yeqres, dya yli yef “ Suqrał ” yetħsen tama n ssir inu, negräreb-d deg sin yid-ney yef tmurt.

17- Imir-n kan yekcem-d uxeddams s ueegged : “ Anda tellid, kečč iħaren yer tuffya deg tnafsa n yið, tesixerxured tura ddaw n tduli ? ” Ur zriy ara ma yella d ayelluy-nni ney d aiegħed n

uxedd़am iyi-yesduqsen. D “ Suqrat ” i d-yekkren d amezwaru, yenna : “ Ur ylidén ara iminigen imi kerhen ixeddamen n yizebrizen. Ha-t-a yiwen uħettac iyi-yesduqsen s unekcum ines yer texxamt yessufey-iyi seg yiðes lqayen yas akken eyiż maċči d kra. Ahat d takerda i yebya ad ay-yaker ? ”

Kkrey-d, tumert teċċur ul-iw, tuyal-iyi terwiħt mi sliv i tayect n “ Suqrat ”, dya nniy-d : “ Wali tura ay aċċeſſas n usensu, ha-t-a urfiq-iw, gma ċeżiżen, i d-tenniż leċċa-agħi mi tsekred belli nyiż-t ”. Imi heddrey, ttfey “ Suqrat ” gar yiyallen-iw, bdiy la tessuduney. Maca netta imi yesraħ deg-i yir rriħha n waman n tasa n temkerrerin-nni, idęgger-iyi akkin : “ Az akkin, tettraħeq am uqelwac ! ”, dya yesseqsa-iyi s leċqel ayyer i ttrihiż akka. Nekk setħay, ur ufiy ara acu ara s-iniż, rriy-tt i uqesser d umesxer akken ad as-settu aseqsi ines, umbaed nniy-as : “ Ilaq ad nruħ tura akken ad nfares tikli deg tnezzayt ! ”

Ddmey tagħemmust inu, sellkey azal n texxamt, nuy abrid nney.

18- Nelha cwiṭ, itiġi yuġi akk tamurt. Qqimey ttmuqley deg temgerġ n urfiq-iw anda tenta tkaba, nniy-d deg wul-iw : “ Ay aderwic, d ccrab d naddam i k-yesdubbzen dya turgad yir terġit. Ha-t-a “ Suqrat ” ibedd sdat-k, ulac acu i t-yuyen. Anda-t waggas-nni ? I ccenċafa-nni anda-tt ? I ccama-nni tameqqrant i teġġa tiyita n tkaba anda-tt ula nettat ? netqey, nniy-as : “ Kra n yimejjayen imeqqransen ur ylieten ara mi d-nnan ma nessagħet uċċi d ccrab nxeddem yir tirga. Leċċa mi sekrey cwiṭ, seċċday yir taswiet, urgay kra n tirga sefqaċċent mliħ, yernu ara id-a mazal tħulfu y i yiman-iw umsej s yidammen n umdan.”

Yerra-yi-d s uzmummeg : “ Ala maċči s yidammen i tumseđn s yibeffan ! Ula d nekk urgay zlan-iyi, teqreħ-iyi mliħ temgerġ-iw. Hulfay am wakken d aqlae iyi-qleġen ul-iw seg yidmarren-iw, yernu ar tura mazal ur ssawdey ara ad rrey nneħta akken ilaq. Tigecrar-iw mazal-itent ttergigint, leħħu y s unejluyed. Yessefk ad cċeġi lhaġa akken ad izmirey ad beddej.”

Nniy-as : “ Imekli ihegga yakan ”.

Ddmey aqrab i bubbey yef tayet-iw fkiy-as ayrum d uguglu, nniy-as : “ Iya-d ad neqqim ddaw n useklu-agħi.”

19- Imi neqqim, ddmey ula d nekk cwiṭ seg uyrum-nni. Simmal ttmuquley deg urfiq-iw, simmal yettenbeddal uqadum-is, yettugal d awray am teeqqayt n lqares. eggū yugi ad as-yekkes, simmal irennu fell-as. Ssifa-s tbeddel irkelli, uggadey mačči d kra, nniy-as ahat d timkerrerin-nni i d-uyalent, ula imi n uyrum i grey deg uqemmuc-iw, yas akken d amecṭuh, yewqeε-iyi. Nnig n waya amkan-nni yeεzel, ulac win i yetteeddin syin, d ayen ikemmlen fell-i. Anwa-t umdan-agı ur nettamnen ara ma yufa sin yimsebriden, yiwen deg-sen yemmut, belli mačči d wayed i t-yenyan ? Mi yesseblee “ Suqrat ” tiremt ines, yenya-t fad, d aħric ameqqran n uguglu i yečča. Yernu sdat n useklu anda i neddari yettazzal yiwen n wasif aman-is d imżerfen. Nniy-as : “ Ruħ ad teswed aman deg wasif-a akken ad teksed fad ”. Yekker, yebda aqelleb yef yiwen n umkan iwatan, yessers tigecrar ines yef lqaṣa, yekna yer sdat akken ad isew. Icenfiren-is uread nulen aman, ha-t-a yeldi waggas ines, ccencafa-nni teyli-d,uzzlen yidammen. Tafekka ines qrib ad teyli deg wasif amer ur uzzley ara ad t-ṭṭfey seg yiðarren akken ad t-sersey yef rrif n wasif. Ur hibisey ara imet̄ti yef urfiq-iw ameybun, aṭas i ttruy fell-as uqbel ad t-medley ddaw n yijdi i d-yezzin i wasif. Tettef-iyi tergagayt, uggadey mlih yef yiman-iw, uggadey ad iyi-yeṭṭfen, dya ṭṭfey abrid n trewla. Yernu imi mazal daxel-iw tselbibat am wakken d nekk i t-yenyan, għgi tamurt-iw d uxxam-iw, nfiy iman-iw, ruħej yer “ Etulya ” anda zedjej, umbaed mi εawdey zzwaj . ”

20- Ha-t-an acu i d-yenna “ Aristuminis ”, maca arfiq ines seg tazwara ur yumin ara s lehdur-agı, iegged yenna-d : “ Ulac acu yessewhamen am teqsit-agı, urġin sliv i tkerkas yifen tigi ”, sakın yezzi-d yur-i yenna-yi-d : “ I keċċini, am wakken twaliy seg lebsa inek d lefċayel-ik mačči d menwala, tumneq s teqsit-agı? Nniy-as : - Nekk, ur ttamney ara s uwezzi, ayen yuran deg yigenwan ad yedru i umdan. Muquel, tidyanin am tigi zemrent ad ɖrunt i nekk, i keċċ, i yimdanen irkelli. Tidyanin am tigi ma yella urġin ɖrant i wayed, ma teħkid-tent i wixad, yezmer lħal ad ak-mmuqlen s yir tamuqli. Ayen yeenan argaz-agı leali, yessefk fell-aney ahat ad t-nesnemmer aṭas-aṭas imi yessawed ad ay-yessedhu ṭul n tsawent-agı mebla ma nhulfa-as. Yernu ula amerkub-agı inu yumer imi wwdey yer tewwurt n temdint mebla ma seetbey-t, amzun mačči d aeraur-is i d-iyi-baben, d imezzay inu iyi-refden. ”

21- D wigi i d lehdur nney ineggura, newwed yer taggara n ubrid i d-newwi lwaħid. Irfiqen-nni deg sin yid-sen tiffen abrid yettawin yer tama tazelmaqt, ad ruħen yer yiwen n leżżeib ameċtuħ yellan deg temnaqt-nni. Nekk ruħey srid yer uzebriz amezwaru i d-mmagħey sdat n tewwurt n yiġrem, dya steqsay tin yettifen lemħel-nni ma deg temdint n “ Hobbata ” i lliy ? Tenna-yi-d : “ ih ! ” Nniy-as : “ Tesned yiwen ssawalen-as “ Milun ”, yiwen seg yibermanen imezwura ? ” Teftterdeq d taħsa, tenna-yi-d : “ D tidet ! ” Milun ” inek d yiwen seg yibermanen imezwura, yezdəy berra n yiġrem. ” Neħqey yur-s, nniya-s : “ Ma ulac uyilif, berka tiqecmeet tura a yemma tamyart, deg leenaya-m ma ur tenni d acu i d ssenf n umadan i yella, akked anda i yezdəy ? Tenna-yi : twalad tħwiqan-nni ibeeden i d-yettakken yer yiġrem, d tawwurt-i hinna i d-yessuffu yen tezniqt ? din i yezdəy “ Milun ” inek, d yiwen unesbayur ameqqran, maca amdan-a tenja-t cceħha, irettel s tmerna yef waya i yeħli uzal-is gar medden. Ayen yejmees yur-s d rrhinat itteffer-it deg yiħet n texxamt. Tametħut-is, ad yili Rebbi yid-s, terwa lmerta. Ar tura mazal-as yiħet n tqedda tħallik, mi ad yeffey, ad as-tini d amattar, acku maċċi d iselsa i yelsa, d iclaħi i yerra yef uerur-is. ”

Imi sliy i lehdur-agħi, rriy-as s taħsa : “ Ad yehrez Rebbi ameddakel-iw “ Dimyas ” iyi-d-yuznen yer yiwen n umdan am waġi, d netta iyi-d-yennan ma kecmey s axxam-is ur tħaggadex rriħa n wabu ney rriħa n usewwi deg tenwalt ! ”

22- Lhiy kra n yisurifen yer sdat, beddej yef umnar n tewwurt, sttebħbey yef yiħet n tewwurt teččur d isedra, bdiy la ssawalay i at uxxam. Deg taggara tejba-d yiħet n teqcict tamezyant, tenna-yi-d : “ A winnat, keċċ yekkaten yef tewwurt s zzur d acu-tt rrhina i d-tewwid akken ad tawid arettal ? Ahat hala keċċ ur neżri belli ur nqebbel hala rrhinat n wurey ney n uzref ? Nniy-as : Qabel-iyi-d s wudem yelhan ma ulac uyilif. Ini-iyi-d tura ma yella Mass inem deg uxxam ? ”

Tenna-d : Yirbeħ, maca ayyer asteqsi-agħi ?

- Wwiy-as-d tabrat i s-yura “ Dimyas ” seg “ Kurintya ”.

- Rġu dagi seg leedil ad as-iniy.

Taqcict-nni tekcem, terra deffir-s isedra n tewwurt. Kra n lweqt umbaed ha-tt-a tuyal-d, teldi-iyi-d tawwurt, tenna-d : “ La k-d-

yessawal ”. Kecmey, ufiy-t yezzel yef yiwen umetreh d amectuh, imir-n kan i yebda imensi ines. Ger yidarren-is teqqim tmettut-is, sdat-s ters yiwt n tgida d tilemt. Yessken-iyi-tt-id : “ Tagi i yinebgi ”. Nniy-as : - “ Yerbeh ”, sakın fkiy-as tabrat n “ Dimyas ”. Yeyra-tt s temyawla, yenna-d : “ Ad snemmrey ameddakel-iw “ Dimyas ” ezizen iyi-yuznen inebgi yesəan azal meqqren, mačči d menwala”

23- Yessuter deg tmettut-is ad teffey, yebleb deg-i ad aye amkan-is, maca sethay, beddey kan deg umkan-iw armi iyi-yetlef seg tlaba inu, yejbed-iyi yur-s, yenna : “ Qim dagi, nuggad imakaren, yef waya ulac akersi ney iruka ilaqaen.” Uyey-as awal. Ikemmel deg wawal-is : “ Mi ad waliy kan tesrifa d lehja inek yettemcabin yer win n tullas, ad ggaley - yernu ur yelltey ara ma nniy-d kecc mačči d menwala, kecc d ahaggar. Yernu ameddakel-iw “ Dimyas ” yehka-iyi-d kullec deg tebrat-agı ines. Ihi ma ulac uyilif ur heqter ara axxam inu udyiq. Tura ad ak-d-fkey taxxamt, ur nebeid ara yef umkan-agı iwakken ad testeefud akken iwata lhal. Riy ad ak-yeejeb mlih lhal dagi yid-ney. S temyer inek ad temmeyred axxam-agı, ad tesnerni d deg ccan-ik imi tqebleq ad teqqimed deg yiwen n uxxam amectuh, dya swagi ad tayed abrid n “ Tisyus ” ameqqranc, win iyef semman baba-k, ur nehqir ara tinnubga n “ Hikali ” tamgart. Sakin yessawel-d i tqeddaact tamectuh : “ Futis ”, yiwel ruh awi-d ifecka n yinebgi nney, sers-iten s leeqel deg texxamt, yiwel ddem dayen seg uxmil zzit i lhemmam, rnu-as tiserbitin akken ad yeskaw tafekka ines akked tyawsiwın niđen, sin yer-s awi-t srid yer lhemmam iquerben, iban yef yinebgi nney eeggu n yinig ayezfan i yexdem.”

24- Mi sliy i lehdur-agı, mmektay-d cceħħa n “ Milun ”, dya uggadey ad iyi-iwali s yir ti, dya nniy-as : “ Tanemmirt tameqqrant, ulac acu ħwajey, acku ttawiy yid-i yakk ayen i tteħwiyyi mi ad inigey. Gef lhemmam, yeshel ad d-afej yiwen, mi ad ffley ad steqsiy. Maca ayen iyi-cuġben mlih d ayis inu iyi-d-yewwin armi dagi. Deg leenaya-m a “ Futis ”, ax idrimen, ay-as-d asayur d temžin.”

Ruhej ad qeħdey lqeċċ-iw deg texxamt iyi-d-fkan, mi kfif uyey abrid n lhemmam. edday uqbel yef ssuq ad aye ayen ara neċċ.

Deg ssuq-nni walay kra n yiselman acki-ten, sersen-ten i lbię. Mi steqsay yef ssuma nsen, nnan-iyi-d swan timidi n “ sesters ”, maca ugiy ad ten-id-ayey s ssuma-nni, ḡġan-ten-iyi-d s snat n timmađ n “ dinyers ”. Mazal ur ffiyej ara seg ssuq armi d-mmugrey “ Fityas ”, yiwen seg yimeddukal d wumi yriy deg “Atina”. Tas akken achal n yiseggasen aya ur nemmżir, yeεqel-iyi, yuża-d yur-i, yetṭef-iyi gar yiżallen-is, yebda la asuden deg-i, dya yenna : “ Lusyus ” ezizen ! atas aya ur nemmżir, d tidet, s yisem n “ Hiraklis ”, seg wasmi nekfa leqraya nney yer uselmad nney “ Klityus ”. D acu i k-id-yewwin yer temnađt-agı ?

Nniy-as : - Azekka ad twaliđ... maca acu i ttwaliy akka ? Mebruk fell-ak. Zzin-ak-d ixeddamen, d anawur ameqqran i tuyaled.

- D nekk i yetṭfen lumur n usikrer. Ma tehwajed kra, aql-iyi da.” Snemrey-t seg wul, acku s yiselman i d-uyey seiy acu ara ay-iqiden i yimensi nney. Mi iwala “ Fityas ” taqeffut inu, yeddem-itt, imuqel iselman-nni i d-uyey : “ Achal i txelsed yir sseleä-agı ?” Nniy-as : ”S tmara i ssawdey ad ten-awiy yef yiwen n unegmar s snat n tmerwin n “dinyers” ”

25- Mi yesla i lehdur, yetṭef-iyi seg yiyyil, yerra-yi yid-s yer ssuq, yenna-iyi-d : “ Mel-iyi-d anwa wagħi i k-d-yessenzen sseleä-agı tafuħant ? ”. Sekney-as-d yiwen n umyar d awezlan yetṭef yiwit n teymert. Yessawel-as-d, tayect-is d tazurant tesxa lhiba n unawur, yenna : “ Ha-t-a tura, ulac win imeneen seg lefċayel nwen, la imeddukal nney wala iberraniyen imsebriden s ssuma-agı ylvania mliħ swayes tesnuzum yir iselman-agı. D kunwi yerran tamurt-agı yellan d tajeggigt n “Tissalya” d aneżruf, d ażru mebla tudert, imi ternam i yal tayawsa. Maca ad awen-ggaley ad tt-id-xellsem ylvania. Skud d nekk i yettdebbiren, ad rrey imzenza iħraymiyen s abrid. ” Dya yessenbed yiwen seg yimxiwnen ines ad yesmir sdat n medden irkelli ayen yellan deg tquffet inu, yessenbed deg-s dayen ad yerked iselman-nni. Tigawt-agı tessefreħ mliħ “ Fityas ”, tessebgen-it-id yewxeer mliħ, sakın yessuter deg-i ad ayey abrid-iw : “ Ieumm-iyi i wass-a a “ Lusyus ”, dayen tura bezzaf i nesbehdel amyar-agı, nekkes fell-as sser! ” Tadyant-agı teqreħ-iyi mliħ, tħfex abrid-iw yer lhemmam ulac acu rebħej, la idrimen-iw, la imensi inu, wagħi irkelli s lfeđl n lewħara n umeddakel d wumi yriy. Mi kfiy asucef, uyalej ad walix “ Milun ”, sakın kecmey yer texxamt-iw.

26- Mi kecmey yer texxamt, ha-tt-a truh-d “ Futis ” taqeddaact tenna-yi-d : “ Ay inebgi nney, la ak-d-yessawal Mass inu ”. Maca sliy yakan s cceħħa n “ Milun ”, sutrey deg-s ad as-d-tini ur zmirey ara ad n-asey, ilaq ad sgunfuy seg yinig, maċċi d učči iyi-laqen, d asgunfu i ħwajej. Mi yesla i tririt-agħi yusa-d s timmad-is ad iyi-yawi. Deg tazwara ugiy ad d-dduy yid-s, dya yenna-yi-d : “ Ur ttuyaley ara yer texxamt-iw alamma truhed yid-i ”, defrey-t. Yessawed-iyi yer ssrir ines, uread sersey iman-iw yebda isteqsiyen ines : “ Amek i yettili umeddakel-iw “ Dimyas ” ? Amek i tettili tmetħut-is ? Arrow-is ? Aklan-is imecħah ? ” Fkiy-as yakk isalan i yeħwaj. Sakin yebda la iyi-yesseqsi yef ssebba n yinig inu. Mi s-fkiy tiririyyin iwatan, yezzi-d yer tmurt-iw, tassestant tewwi-d yef yiheggaren ines, ula d lħakem s timmad-is yedda. Asmi yefhem belli inig yessexya-ji mligh, ur zmirey ara ad ldiy allen-iw seg nnaddam i d-yemlin fell-i, ula tifyar inu ur ssawdey ara ad tent-kfuy, uyalej maċċi d lehdur i ttimeslaye, d asgurmet i sgurmutey. Mi iwala liħala inu, yeġġa-ji ad ruħey ad għnej. Deg tagħġara ssawdey ad rewley i umyar-agħi ameħħah iyi-yeserwan lehdur deg umkan n-Imakla. Mi kecmey taxxamt-iw, grey iman-iw deg wusu ad nadiy ides.



Ass amezwaru

Ramdane Lashel

Saaea tewwed d ttlata, aselmad n teglizit ijemmee lqecc-is akken ad iffey. Di tzeqqa inelmaden irkebiten lhîr. Ha-t yewwed-d! Ha-t yewwed-d! Akka kan ara tesled qqaren gar-asen.

Ikcem-d uselmad n tmaziyt, ssusmen akk, wid yellan bedden, wwden akk imekwan-nsen, ttrajun amek ara d-isiwel uselmadagi amaynut. Isers izmamen-is, immuquel yer inelmaden, inna-d :

- « Azul fell-awen ».

D imeslayen imezwura i d-yenna uslemad n tmaziyt di tzeqqa n uyerbaz azzayri. Ssyin akin, yewwi-d awal yef tutlayt d tira-s, inelmaden, nutni ssusmen, sellen kan. Awal-is yekfa-t, izmumeg-d yer inelmaden inna-yay-d :

- « Ger tikkelt-nniđen ! ».

Ur nezri amek teedda ssaea-nni, imi yeffey atas inelmaden i t-idefren deffir am akken ur d-yettuyal ara. Am akken d targit i nurga neyra tamaziyt. Ala maċċi d targit d tillawt, dayen tamaziyt tekcem deg uyerbaz azzayri. Ass-a d ass ara naru s isekkilen n urey, d ass imgaraden d wiqid imi d tikelt tamezwarut ara nemmeslay s tmaziyt daxel n tzeqqa n uyerbaz ; ulac win ara d-yinin susmet mmeslayet s tayed.

Mi wwđey s axxam, si tewwurt i ssawley i yemma :

- « Ass-a, yriy tamaziyt ! »

Tenna-yi-d :

- « Amek-itt aka, tmaziyt-ag i yell ? ».

Hkiy-as-d ak ayen yriy, yemma tezmumeg, udem-is innecrah,
tenna-d :

- « Tagi, fehmey-tt a yell ! » .

ass n 14 di tuber 1995



Amezgun n teqbaylit

Takfarinas Nait Chabane

Gar wayen yellan di tsekla n teqbaylit d tiwsatin n tmedyazt akked tid n tesrit, ur yelli ara yakan umezgun yuy amdiq-is gar-asent. Wagi ma yella nmuqel kan yer tgemmi tadelasant deg wayen yeenan tasekla akked tzuri. Armi d iseggasen-agı kan ineggura, segmi d-rnant kra n tewsatin timaynutin yer tsekla n teqbaylit, i d-iban umezgun. Aṭas n inażuren i yebyan ad snernin. Timusniwin-nsen di tayult-agı, imi ttwalin belli yur-s azal d ameqqran. Gef waya i ilaq ad d-nawi awal yef umezgun s umata d wamek yella di teqbaylit.

Di tazwara, yewwi-d fell-aney ad nzer d acu i d amezgun. Aṭas ur nefřiz ara s telay d acu-t ney d acu i d azal yesea. Ihi, amezgun d yiwit n tewsit n tsekla ney yettunehsab dayen d tazuri. Ulac amezgun wer taceqquft. D nettat i d aferdis agejdan. Taceqquft-agı d adrıs, yesea lebni-ines iman-is, imi yettwaxdem akken ad t-uraren izeffanen yef usayes. Ihi, adrıs n tceqquft ilaq ad yeseu tulmisin-ines ara t-yessemgarden yef yedrisen nniden akka, am wungal. Yal şşenf n tzuri, nezmer ad t-naf di tceqquft n umezgun. Deg-s tamedyazt, deg-s ccna, deg-s ażawaw, deg-s dddeħ... atg. Axäter deg umezgun, mačci s wawal kan i yetteeddi yizen ; tella tenfalit n wawal. Tella tenfalit n wudem. Tella tin n

tfekka am wakken dayen i tella tenfalit s użawan. Tef waya i tturaren izeffanen taceqquft zdat yemferġen. Tella ula d taklut di tedlegt. Tagi dayen yella deg-s yirzen. Tef waya i nezmer ad nefhem belli amezgun s wannect-agı n tewsatin yesdukel, yessewseę tanfalit-ines armi tessawęd ad d-tawi tilawt s inedruyen-is mi ara tt-id-teskan i yemferġen ad tt-walin zdat-sen, ad as-ħulfun am wakken d tidet ugar n wakken ara ħulfun i usefru ney i tezlit.

Amek yella umezgun n teqbaylit ?

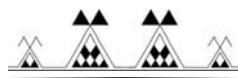
Ar ass-a weread yennerna umezgun n teqbaylit akken ad yili am ccna n teqbaylit ma neddem-it-id d amedya. Ticeqqufin timezwura i yettuxedmen, bdant-d di rradyu, imi dinna kan i yufan tagnit inażuren ad xedman ama d ccna, ama d cwiż n umezgun. Tugget n tceqqufin i yettuxedmen di tmurt-nney, ttieeddayent-d, di tilizri tayelmawt, s taerabt, ma d taqbaylit skufren-tt kan di rradyu ula akken, ktalen-as-d swayer s cceha. Ihi, ttawilat-nni ara yesnernin amezgun s tidet, ulac-iten. Maena yas akka, aṭas i ierden ad sbedden ticeqqufin s wayen sean gar ifassen-nsen d ttawil, imi ayen yettuxedmen yekka-d syur wid yeskelsen di rradyu tis snat, akka am Ccix Nurdin, Qasi Tizi Wezzu...atg. Llan dayen kra n inażuren i ixedmen amezgun yesseħsuyen, di tesfifin, akka am Sliman Σazem Sliman Cabbi...atg. Acukan wigi xedmen amezgun s wudem n Ccna imi yal tikkelt tettili-d tezlit akken ad d-tcebbeh taceqquft.

Ticeqqufin yettwassnen ass-a di teqbaylit, d tid i d-yerra Muḥya yer teqbaylit : Tacbaylit, Sinistri, Am win yettraġun Rebbi... Tigi merra aṭas n trebbuyaę i tent-yuraren di tmurt n leqbayel.

Deg yiseggasen-agı ineggura, degmi d-nnulfant tiddukliwin tidelsanin di tudrin akked tħiwanin, aṭas i yesbedden ticeqqufin. Aṭas n yelmeżyen i ikemmen yer trebbuyaę n umezgun akken ad lemden tażuri-agı. Gas akken allallen n tmusni akked n tedrimt xuşsen, meenā uyalen yelmežyen żran ugar n zik d acu i d amezgun d wazal yesea di tmusni akked yidles. Qqaren imusnawen n tħuri-agı deg yiwen wawal : « Efk-iyi-d amezgun, ad ak-d-rrey agħdud yesea tayerma ».

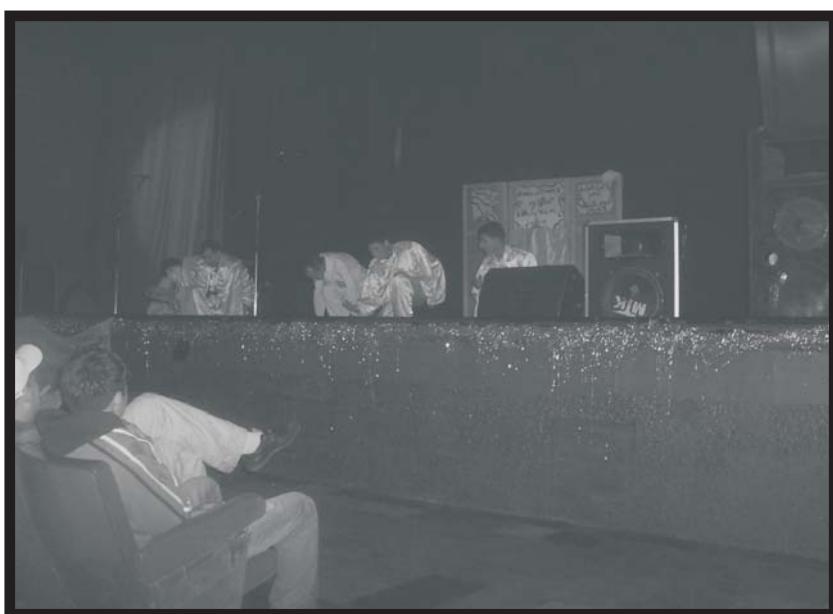
Di tagħġara ilaqt ad nzer belli aħriċ ameqqran n lsas n tyermiwin ttekkin deg-s inażuren. Mi ara nyer yef umezrui

agrigi nettwali belli wid akk ixeddmien tazuri ney tasekla, sean azal d ameqqranci teyremt tagrigit. Wamma nekni mazal nettraju lefnar n tyerma-nney melmi ara yay. Akken ad dnessukkes tunti-nney gar idelsan ilaq ad nesmir lmidad n tutlaytnney di yal tayult. S lidi n wallay i d-kkrent tyermiwin. Turwat ihi.





Tarbaet umezgun amaziy “Tigawt d wawal”



TUTLAYT



Tamaziyt-nni

Kaci Sadi

Iseggasen ttæeddin. Cfawat ttyimint. Hala win yebyan ad yettu ara yettun. Yak nekni nenum tatut ula di tefsut ! Ur iban ma d aæemmed i netteemmid ney d aksan ur nuksan ara. Iħun Rabbi yella yimru llant tewriqin, ney akken i s-yenna yiwen : Ccwi kan llant nnehtat...

Lihala texled. Ula d yiwet tyawsa ur tessefrah. Tayri teffey ulawen. Ur tezmir ad tesdukel imdanen. Ggtent tuhsifin, tħuqtent tmenyiwin. Ula d tussna ideg nerra tafat tuyal d alqaf gar yifassen n wuhricen, akken i sen-yehwa ad tt-sqedcen. Kellxen-as i Talsa yenya lħif n zik seg Zik. Maca, ayyer ur nesdukul ara ayen yelhan n Zik d wayen yelhan n Tura ?

Ter taggara, imdanen cedhan taðsa. Gas akken tudert-nsen akk d taðsa. Yuyal uqelmun s iðarren. Tiġermiwin n Ugafa cċant ddunit; igellilen n Unzul የ wan tawayit. Tzad tyennant, leeqel yeffey.

Ad teżrem i txeddem timawit deg ugħidu yemmugren leqrin mebyir tira. Yenjan ney ineqqen iman-is ur yezri d anwa ney d acu i d ssebba. Imdanen yilen d tafekka kan n Umdan i yettmattaten. Yuy lħal ula d idles yettmattat. Akken i ttmettent yemdanen i ttmettent ulu d tutlayin, i ttmettent ney i neggrent dayen tyermiwin.

Meeñni, i wacu akk asfelsef-agı ? Awalem atas, tifrat ulac ! Isteqsiyen ggten, tirezmiyin ad d-yawi Rebbi ! Dacu kan, mi y-eerqent mađi, dya ad tt-nerr i tejmilin. Ma mačci d tajmilt d tameyra. Ma mačci, d tameyra d asmekti ney d aegged deg yiberdan. Ruhet, ha-t-an aegged-nni yewwi-d kra. Yadra llan wid yesteqsan ney xersum ad ssusmen, ur leddin ara iqemmacusen aṭas, skud allayen sebken, sanda akken i tessawed tmaziyt-nni ?

Achäl n yiseggasen i ieeddan yef tmaziyt, ass-a ? Sani i d-tessawed ? D anwi i tt-yebyan, d anwi ur tt-nebyi ? Achäl n wid i tt-yeyparen ? Achäl n wid yessnen ad tt-arun ? Yadra, ahilen i ssyaren deg uyerbaz lhan ney dir-iten ? Wulmen ney ala ? Yadra teffey-d tmaziyt i umderkel-nni n yiseggasen imenza, asmi tekcem s ayerbaz ney ala ? Yadra nebya-tt ad tt-nyer nettat, ney nebya-tt i wakken ad nyer yis-s ayen nniden ?

Wamma iymisen-nni ney tisyunin-nni yuran s tmaziyt yef tmaziyt, ad tesseđhiđ ad temmeslayed fell-asen ney ahat ad tugaded seg wid-nni yettæggidēn d I M A Z I Γ E N !

Ma d tilifizyu, ney axi d taqbaylit-nni n rradyu, yaş ruh ay aerab ar tafsut ! Cwitiňuh-agı i s-d-isahen i tmaziyt yessefrah aṭas IMAZİGEN ; yesru tamaziyt. Iruh ad iqeęeed tamaziyt, yessexreb taqbaylit, yerna yewwet-as agejidur.

Deg wallayen n yemdanen, frant irkel s wawal. Netṭef-d Rebbi seg ucdađ. Ad ibarek Rebbi, imusmawen mačci yiwen ; ma d tamusni ur tessin yiwen. Truh tennejla. Achäl n yiseggasen aya, ula d agemmay uread i t-nqeęeed. Uread i nemsefham ula yef yilugan n tira ney yef tira n wawalen.

Yal yiwen ad ak-yeqqar ; nekk d taqbaylit-iw i iseňhan. Achäl nhemmel ad nezzi ad nenned yef wayen ur nesei anamak ! Achäl nhemmel ad neqqen tiň-nney yef wayen yellan d llsas i tussna !

Ur iban ma d nekni kan i iteqqnen allen-nney yef tidet, ney nebya ad tent-neqqen ula i wiyat nniđen akken ur tt-ttwalin ? Ad twehmed ur ak-yehwi ! Timsal banent i uderyal, wid yesean allen ur tent-ttwalin ara. Yerna dayen iseňlen mađi. Lemmer kan ad nebru i tidak-nni-nney ur nessufuy. Lemmer terbihed ay ul, mi ara yennay yiwen yef tutlayt is, amek ara isedhi ad tt-yemmeslay ney ad tt-iyer ney ad tt-yaru ? Amek tebyid tutlayt-agı ad teseu

amkan yur wiyad, nettat ur t-tesei ula yur wid-is ?

D wid i tt-yessuturen ara irewwlen fell-as ! D wid ara irewwlen fell-as i ara tt-yessuturen ! Ruhet sefrut-tt-id kunwi ! Aha tra ! Ma d aqaree n kra n temkact, yiwen ur yeypil. Neħrec akk yer tqerracın. Yak seg zik nettwassen s tfextin d yicangalen. D acu kan, tura d tamaziyt ara nneddi (numda) akken ad netṭef yis-s tamaziyt. D tamziyt kan i tent-yettxelliṣen !

Mačċi a xir yal yiwen ad yesteqsi iman-is d acu d-yeṭṭef seg teqbaylit ? D acu yessen ? Ahat ad yizmir ad d-yernu kra n wayen ixuṣṣen deg yidlisen seg wayen ara d-yegren (yejmae) yur yemyaren. Xersum d tutlayt ad yesseħbiber fell-as.

Mačċi a xir lemmer yal yiwen ad ixemmem amek ara d-yernu aqcuđ ney asyar yer tezdemt. Akken ad izer wemdan, ladya win teċċena temsalt (spécialiste) acu yellan d wacu ixuṣṣen. Imawalen ha-t-nan d ilmawen. Aṭas n yimeslayen iqdimen i ilaġen ad d-nejme, aṭas n wawalen imaynuten i ilaġ ad ten-nesnulfu.

Mačċi lemmer ad nesdukel, a xir, tira n kra n wayen yellan ass-a s tmaziyt, i waken ad yishil i tyuri d « les archives » sya yer zdat ?

Ar melmi akka ara mmieawanen akk wid teċċena temsalt ama d tisdawiyin gar-äsent ney nitenti d rradyu akked Tilifizyu d HCA d CNPLET. Xersum i wakken ad walin ibaxixen-agı ara d-yeṭṭnulfun, di tmaziyt yuyalen d ta...ma...ziyt. Ney akken, xersum, ur tettyimi ara teqbaylit-nni gar wazul... d tanemmirt.

TAQBAYLIT-NNI

Ussan-agı yegget wawal yef yizerfan n wemdan, ladya widen n tmettut. Yettay lħal, timetti anda i nedder mazal-itt teṭṭef deg yir ansayen. Gef waya dya i teqqujmer kan deg yiwen wadeg d yiwen wakud. Tegguma ad tażżer yer zdat. Yir ansayen, rnu-yasen Lislam asertan « islamisme » d yir tamussni n wid yeyran tikerka .

Mi tlul ħezen wudmawen
Yeereq tħlewliw i tlawin
Tiṭ teċċur d imeṭṭawen
Amzun d ssixxa i d-yeylim

Irgazen zemmen imawen
Ugaden w(in) (ara)ten-yesteqsin
Mi d taqcict i d-ilulen
Azzelt ffert timħezmin
Ibaruð ur t-nekkat !
Deg uxlam sexsit tafat!

S ayerbaz mi ara tekcem
Ur nedmie seg-s tamussni
Ad timyur ad tt-id-negzem
Ulamma ssebba ur telli
Ad tt-nerr s axxam ad texdem
Nnwal, asired, ařebbi
Allay-is ad t-neġġ d ilem
Akken ur tlemmed tilelli
D rray-nney d awal-nney !
Ara tedfer yelli-tney!

D tilmeżyin d timeħbas
Lemmer yiwen ad tent-iżer
Ter berra ma ffyxent yiwwas

Rwan warrac asmesxer
Amerreħ ur yelhi i fullas
Dir-it zzhu d udewwer
Nnan wid yezdey nnħas
Yerwan deg-sent aseqcer !

Wi(n) (ye)byan ad ikkerreč iż-żan !
A(d) (a)k-yini d Rebbi i d-yennan !

Mi meqqret tedda d tislit
Tyil ad beddlett temsal
D argaz-is wis ma tessen-it
S yisem-is ur (a)s-tessawal
Fell-as yeffer tabaqnit
Zdat-s ur tesxi awal
Tettaf-it kan di twayit
Ma ulac-itt ay tesea azal
Tameħħut yerra-tt d taklit !

Yeqqar t̄fey di tjaddit !
Ula d-nini ma tebra
Nnan-t-id wid i ieddan
Nekni ur y-terri tmara
Akken ad nawi tin yebran
Ma d netta asirem yella
Ad yefren tin i s-yehwan
Ccreę yefka-yas rebea
Gas mačči d win yettzallan
Di zzwaġ kan i ssnen Rebbi !
Yigujilen n tmusni !

Zun wigi yeyran cifuḥ
Nettara deg-sen tafat
Nyil ad as-rren rruḥ
I tin yerwan lmertat
Ziy lexdeę t̄d̄en-t di dduḥ
Temyer, lemden rregmat
I wallen yenneq wecluḥ
Ur cikkey ad walin tifrat
Udem i fkan i tberranit
Wergin t-tessin Teqbaylit !



“Ugur” n tira

Ramdane Abdennabi

Deg wedlis « Méthode de Langue Kabyle » n Si Σmer Ben Saεid Bulifa, ad naf deg usebter 31 taseddar taneggarut n usefri i d-yewwi « Mzian » i «Chikh» ideg s-yeqqar :

... Chah ! a erraï our nechfi
Ar tseddoudh h'afi
Ak r'ounfoun medden i tseh'ouis

Deg usebter 87, yenna « Iouizoû » i « Chikh » :

Athaïa oull iou itkhieq'
R'er d'akhel ifelleq'
Mi chki ara ts id nesmekthi

Aï agellid' lkhaleq'
Thefroudh ar' s lh'eq'
Ad' ar' thilidh d' ama'ani

R'erk, a Rebbi, aïd nekherreq'
Sellek ar' na'oueq'
Iak r'ourek ish'el koull echchi

Asefru-agı yura Bulifa deg wedlis-is, yura-t ula d Dda Lmulud deg « Les Isefra de Si Mohand », ad t-naf s wuṭṭun 126 deg usebter 266 :

Ataya lqelb itqelleq
Ter daxel iceqqeq
Tick' ara p id nepmekti

Ay agellid a lxaleq
Bdu-y-ay s lheq
Tiliq fellay d amâanni

Tur k a Rebb' ay nâalleq
Sellek ay nâawweq
Yak yurek yeshel kulci

Imira, di 2008, ma nebya ad naru tamedyazt-agı, ad tt-naf s tyara-agı :
Taseddar taneggarut n usefru amezwaru :

... Ccah ! a rray ur necfi
Ar tedduq hafi
A k-yunfun medden i tteħwis

Asefru wis sin :

Ataya wul-iw itxeyyeq
Ter daxel ifelleq
Micki ara tt-id-nesmekti

Ay agellid lxaleq
Tefruq-ay s lheq
Ad ay-tiliq d ameħanni

Ter-k, a Rebbi, ay d-nxerreq
Sellek-ay nsewweq
Yak yur-k ishel kulci

— 87 —

CHIKH. — Iah i d'a' netsa aq'lar' nsebber oulaouen
ennar'; roush'eth our nenn ara. Lakin nedhma' s r'our
Rebbi, amour ennar' ad ili, ad thoura nar' achemma.

Iouizoû. — Our tsaggouadh, a chikh, ouin it't'efen
d'eg ouin ar'd ikhelq'en, in cha Ellah, our th idjadji ara.
lak d' emmis n echcherif a ias innan, ath igg Rebbi n ath
erreh'ma, oulama oura'ad' immouth :

Athaïa oull iou itkhïeq'
R'er d'akhel ifelleq',
Mi chki ara ts id nesmekthi.
Aï agelliid' lkhaledq',
Thefroudh ar' s lh eq
Ad' ar' thilidh d' ama'ani.
R'erk, a Rebbi, aïd nekherreq
Sellek ar' na'oueq
Iak r'ourek ish'el koull echchi.

(P. 16, n° 8.)

S Imah'na d' lhemm ia'ddan t'en as hua ias d'ar'en ..

Atha oull iou d'eg lh'elq' a,
D' lmeh'na ou lhezga;
Koull ioum d' ezziada l'en as.
Thefouk segi lh'erraka,
Mekhzoun d'i chouakka,
Chher felli d' aseguass.
Am in illan d' oug zekka
Iouïes ezzehou berqa,
Oui illan cl' ah'bib soummeh'er' as.

(P. 130, n° 65.)

126

Ataya lqelb itqelleq
yer daxel iceqqeq
tick' ara t id neṭmekti

Ay agellid a lxaleq
bdu-y-ay s lheq
tilid fellay d amâanni

yur k a Rebb' ay nâalleq
sellek aγ nâawweq
yak yurek yeshel kulci.

127

Şahha di zzher imkeffes
i y' ibdan yides
taâzizt ukud nnumey

Ay teyra tefhem tekyes
yiwen dden yures
degmi a medden i t hemmley

Iggumm' ad-i-d yas yides
si lmeħna ines
txilek a Lleħ semlil aγ.

266

Di tukkist-agı n tmedyazt taqbaylit taqburt yeggtén, maçči d tawsit, d asentel, d ayanib ney d anya i y-iceyben ; maçči d tasleqt, d azyan ney d asefhem iyef la nettnadi maca d isekkilen iss ttwarun yefyar-agı. Si Bulifa yer Dda Lmulud yer Uzerrad neyyar taqbaylit yettwarun s isekkilen n tlatinit. Seg yimiren ar yimira, tira ur beddlient ara maca nnernant, imnuda d imusnawen ssazergen-d idlisen n tseftit, tajerrumt d imawalen s tlatinit. Asqamu Unnig n Timmuzya yessażreg-d dayen kra n yedlisen yecban : «Awfus amaynut n tutlayt tamaziyt » n Sadaq Bendali, « Manuel de syntaxe berbère » n Musa Imarazen, « Amawal n tunuyin n tesnukyest » n Kamal Buwamara, « La phonologie générative du kabyle, l'emphase et son harmonie », Mḥend U Lħaq Laseb, ney « Les racines du berbère communes » n Muhend Akli Haddadu...

Deg yedlisen-agı i ijered umezruy n tira n tutlayt tamaziyt s isekkilen n tlatinit. Deg yedlisen-agı akk d widen i ten-id-yezwaren yer tezrigt i y-d-iban belli tegzem di rray, teddez tebrez... Imnuda d imusnawen nnan-d, imaruyen d imeskaren defren-ten. Tutlayt tamaziyt s isekkilen n tlatinit ara tettwaru, d tayelnawt ney d tunşibt.

Deg wedriraw n yedlisen-agı ad naf Dallet, Basset, Camps, Foucauld... et Laoust. D leqdic-nsen n yiḍelli iyef nsenned imira i wakken ad d-nheggi azekka n tutlayt tamaziyt. D ayen i d-jemseen « irumyen-agı » i yuyalen d lsas n leqdic n imusnawen-nney imira.

Tas akka teddez tebrez, maca llan iżekkiren, timeckukal d wuguren yuzzaren deg webrid n gemmu n tutlayt tamaziyt.

Kra yekka-d seg wemgarad ussnan yellan gar yemnuda d imusnawen : uguren-agı ussnanen ad ten-id-nefer di lqaṣa, ad sen-nezzi, ad ten-nesskew, ad qqaren, ad ten-nessefruri, ad uyalen d ayebar, ad ten-yeddem waqu...

Kra nniđen yekka-d syur widen yugin d widen ikukran tutlayt tamaziyt : uguren-agı isertanen nwala-ten amek i fran deg Wegraw ayelnaw s werfad n ifassen... Tamsalt-agı n wuguren isertanen tcudd s isekkilen n tira. MACA amek ara tcudd tyerma, idles d tgħemm tamaziyt s isekkilen n tira talatinit, taerabt ney tifinay?

Di tmurt n Lmerruk, atmaten-nney n dihin fernen isekkilen n tfinay s tyara tunşibt. Isekkilen rsen s wangalen-nsen di tsefsit Arial Unicode MS n Wegraw agraylan n Unicode. Amek ara xedmen yezzayriyen yebyan isekkilen n tfinay : ad arun tifinay n Caker, n Besaeud ney n IRKAM ney ahat d tin n itergiyen!

Di tmurt-nney, Lezzayer, widen yettarun, yiden yeyyaren, widen yesselmaden d widen ilemmaden tamaziyt d isekkilen n tlatinit i sseqdacen i wakken ad arun tutlayt-nsen yas akka taswiet n «ujerreb» ur εad tekfi.

Ayen « nessaram » d akken imaziyen n Siwa di Maşer ad ndekwin, ad hrirten... ad ssutren tira n tutlayt-nsen s isekkilen n taerabt ma ufan kra n wallalen i wayagi. Akka yal wa di tmurt-is, di temnađt-is ad yaru s tin yebya, s tin iss yettxemmem, ma d nekni ad naru «s tagi-nney »... imiren mmi-s n tayađt ad t-yeċċ wuccen...

Ulamma ur εad nufi lexbar işehħan maca tutlayt tamaziyt ters deg useyzan Windows Vista s sin isekkilen-is (TZ) ad tt-naf di tekwat n tutlayin deg wadda ayeffus n wegħidil : TZ Tamazight (latin-français), wissen ma ters d tutlayt ney d anasiw ! Ahat deg wuṭṭun i d-iteddun ad naf amek ara naru tamaziyt di Windows Vista.

Di taggara, ad nuyal kan alamma d tigemmi-nni-nney iseg d-nekkes taqsit-agħi n umeksa yebyan ad yessenz tafunast-is di ssuq. «... Akka ney ad tuyal yer tkessawt » i yenna umeksa i yemsewqen i s-yennan belli tafunast-is ylvania, aħas iż-żurdiyen i yessuter deg-s. Yenna-yasen : « D wagi i d azal-is, ad tenz s wazal-agħi ney ad tt-rrey s adrar ad teks ».

Ihi akken i s-yenna umeksa akka ney ad tuyal s adrar iseg d-tshubb.



2D30

Tifinagh

2D7F

Tizrigin n Usqamu Unnig n Timmuzya
Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité
-o-O-o-

Collection "Idlisen-nney "

- 01- Khalfa MAMRI, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmunent*, 2003 (Tasuqelt Ŋebdennur ḤAĀ SAŚID d Yusef MERRAḤI)
- 02- Slimane ZAMOUCHE, *Uđan n tegrest*, 2003.
- 03- Omar DAHMOUNE, *Bu tquilhatin*, 2003.
- 04- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 05- Hocine ARBAOUI, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
- 06- Slimane ZAMOUCHE, *Inigan*, 2004.
- 07- S. HACID et K. FARHOUSH, *Lašel ittabaë lašel akk d : Tafunast igujilen*, 2004.
- 08- Y. AHMED ZAYED et R. KAHLOUCHE, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
- 09- Lhadi BELLA, *Lunga*, 2004.
- 10- Antoine de St EXUPERY, *Le Petit Prince*, 2004 (Tasuqelt Ḥabib Allah MANŞURI, Ageldun ameçtuḥi)
- 11- Djamel HAMRI, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
- 12- Ramdane OUSLIMANI, *Akli ungif*, 2004.
- 13- Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart*, édition revue et augmentée, 2004.
- 14- Ali KHALFA, *Angal n webrid*, 2004.
- 15- Halima AIT ALI TOUDERT, *Ayen i y-d-nnan gar yetran*, 2004.
- 16- Moussa OULD TALEB, *Mmi-s n igellil*, 2004 (Tazwart :Yusef MERRAḤI)
- 17- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
- 18- Nadia BENMOUHOUB, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
- 19- Youcef MERAHI, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
- 20- Abdelhafidh KERROUCHE, *Teyzi n yiles*, 2004.
- 21- Ahmed HAMADOUCHÉ, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
- 22- Slimane BELHARET, *Awal yef wawal*, 2005.
- 23- Madjid SI MOHAMED, *Afus seg-m*, 2005.
- 24- Abdellah HAMANE, *Merwas di Iberj n yiṭṭiż - aħric I*, 2005.
- 25- Collectif, *Tibħirt n yimedyazen*, 2005.
- 26- Mourad ZIMU, *Tikli, tullisin nniden*, 2005.
- 27- Tayeb DJELLAL, *Si tinfusin n umadhal*, 2005.
- 28- Yahia AIT YAHİATÈNE, *Fađma n Summer*, 2006.
- 29- Abdellah HAMANE, *Merwas di Iberj n yiṭṭiż - aħric II*, 2006.
- 30- Lounes BENREJDAL, *Tamacahut n bu yedmim*, 2006.
- 31- Mezyan OU MOH, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
- 32- Abdellah ARKOUB, *Nnig wurfan*, 2006.
- 33- Ali MAKOUR, *Ḥmed n ugellid*, 2006.

- 34- Y. BOULMA & S. ABDENBI, *Am tmeqqunt n tjejjigin*, 2006.
- 35- Mohand Akli SALHI, *Amawal n tsekla*, 2006.
- 36- O. KERDJA & A. MEGHNEM, *Amawal amecuqli n ugama*, 2006.
- 37- Ali EL-HADJEN, *Tudert d usirem*, 2006.
- 38- Hadjira OUBACHIR, *Uzzu n tayri*, 2007.
- 39- Djamel BENAOUF, *Di tmurt ueekki*, 2007.
- 40- Akli OUTAMAZIRT, *Targit*, 2007.
- 41- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2007.
- 42- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2007.
- 43- Ramdane LASHEB, *Ccna n tulawin yef tħrad 54/62*, 2007.
- 44- Said CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2007.
- 45- Said IAMRACHE, *Timenna n Saeid Ieemrac*, 2007.
- 46- Mohamed MEDJDOUB, *Baba Carlu*, 2007.
- 47- Nadia BENMOUHOUB, *Tafunast iguilen*, 2007.
- 48- Ali MOKRANI, *Agama s tugniwin*, 2007.
- 49- Fatma ELKOUCHA, *Tamedyazt n Yasmin*, 2007.
- 50- Naima HADJOU, *Amennuy n tudert-iw*, 2007.
- 51- Hocine LAOUES, *Gar umqadmu d umnelti*, 2007.
- 52- Omar KHAYAM, *Rubaeyyat*, 2007 (*Tasuqelt Szebqella HAMAN*)
- 53- Ferdinand DUCHENE, *Tamilla*, 2007 (*Tasuqelt Ḥabib Allah MANŞURI*)
- 54- Slimane ZAMOUCHE, *Agellil akk d ineffuten yelhan*, 2007.

Actes de colloques

- Actes des journées d'étude sur « La connaissance de l'histoire de l'Algérie », mars 1998.
- Actes des journées d'étude sur « L'enseignement de Tamazight », mai 1998.
- Actes des journées d'étude sur « Tamazight dans le système de la communication », juin 1998.
- Actes des journées d'étude sur « Approche et étude sur l'amazighité », 2001.
- Actes du colloque sur « Le mouvement national et la revendication amazighe », 2002.
- Actes du colloque international sur « Tamazight face aux défis de la modernité », 2002.
- Actes des séminaires sur la formation des enseignants de Tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe, 2003.
- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- Actes du colloque sur « Le patrimoine culturel immatériel amazigh », 2006.
- Actes du colloque sur « Le libyco-berbère ou le Tifinagh ; de l'authenticité à l'usage pratique », 2007.

Revue « Timmuzgha »

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :
N° 01, avril 1999, ---- N° 16, janvier 2008.

Autres publications

- Chafik MOHAMED, *Aperçu sur trente trois siècles de l'histoire des imazighènes*, 1997.
- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- Idir El-Watani, *L'Algérie libre vivra*, 2001.
- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie*. Tome 1, *Histoire et fondements d'un débat argumentaire*, 2007.
- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie*. Tome 2, *Analyse et représentation phonologique*, 2007.
- Collectif, *Mouloud FERAOUN, Evocation*, Actes du Colloque, 2008.

Consultings

- Kamel BOUAMARA, *Nekni d wiyid*, 1998.
- Mouloud FERAOUN, *Ussan di tmurt*, 1999 (*Tasuqelt Kamal BUAMARA*)
- Nora TIGZIRI - Amar NABTI, Etude sur « *L'enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives* », 2004.
- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, 2006.
- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, 2006.
- Mohand Akli HADDADOU, *Dictionnaire des racines berbères communes*, 2006/2007.
- Abdellah NOUH, *Glossaire du vocabulaire commun au Kabyle et au Mozabite*, 2006/2007.
- Sadaq BENDALI, *Awfus amaynut n tutlayt tamaziyt*, 2007.
- M'hammed DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, 2007.
- Kamel BOUAMARA, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, 2007.
- Moussa IMARAZENE, *Manuel de syntaxe berbère*, 2007.
- M'hammed DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, 2007.
- Moussa IMARAZENE, *Timeayin n leqbayel*, 2007.
- Nora BELGASMIA, *L'expression écrite en tamazight*, 2007.
- Mouloud LOUNAOUCI, *Projet de création d'un Centre de terminologie amazighe*, TERAMA, 2007.

Conception et PAO
Ramdane Abdenbi

© Tous droits réservés



Widen yebyan ad d-arun TIMMUZTA s Tmaziyt

adlisamazigh@yahoo.fr

Achevé d'imprimer sur les presses de
Les Oliviers

Tizi-ouzou

Tel : 026-21-07-19

Fax : 026-21-95-40

+ΣΕ:✳ΨΥ.

T I M M U Z F A